

༄། །ཕྱ་རོབ་དབལ་ས་སྐྱའི་འདིག་རྟེན་ཞི་བདེའི་སྒྲོན་  
ལམ་ཆེན་མོའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་སྐྱིད་བཞུགས་སོ།

European Sakya Monlam Chenmo  
Per la Pace e la Felicità Universali



Sakya Monlam  
Libro di Preghiere

༄༅། །ཡུ་རོ་བ་དབལ་ས་སྐུ་འཛིན་ཀུན་གྱི་བདེ་ལྷོ་ན་  
ལ་མ་ཆེན་མོ་འཛིན་ལ་འདོན་ཕྱོགས་སྐྱིད་བཟུགས་སོ།

European Sakya Monlam Chenmo  
Per la Pace e la Felicità Universali



Sakya Monlam  
Libro di Preghiere



# དཀར་ཆག

## Indice

སྐྱེང་བརྗོད། Parole di Aspirazione	v
Preghiera di Aspirazione Monlam di S.S. Sakya Gongma Trichen Rinpoche	vii
Preghiera di Aspirazione Monlam di S.S. Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche	ix
Preghiera di Aspirazione Monlam di S.E. Ngor Luding Khenchen Rinpoche	xi
དཀོན་མཆོག་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ། Il Sutra del Ricordare i Tre Gioielli	3
ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ། Il Sutra in Tre Parti: Confessione di fronte ai trenta-cinque Buddha	9
སྐྱེ་བཤགས། Una Confessione Generale	15
ཤྲུའི་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ། Preghiera al Re dei Shakya	21
དཔལ་ལྷན་སྐྱེའི་གོང་མ་རྣམས་ལྷ་སོགས་སྐྱེ་བ་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་རྒྱུང་གསལ། Preghiere ai Cinque Fondatori e Lama del Lignaggio	27
ཤྲུབས་མགོན་ཤོག་མ་བདག་ཆེན་རིན་པོ་ཆའི་སྐུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས། Supplica al Protettore del Rifugio Dagchen Dorje Chang di Phuntzog Phodrang	35
ཤྲུབས་རྗེ་བཙུན་འབྱོར་ཁྱིམ་རིན་པོ་ཆའི་སྐུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས། Una Supplica al Signore dei Lama, Chogye Trichen	39
གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད། Un Puja abbreviato di Omaggio e Offerte agli Sthavira	45
རྩ་བའི་སྐྱེ་བ་ལ་གསོལ་འདེབས། Preghiera al Lama Radice	63



ཡོགོང་ས་ཡུལ་མགོན་ཆོན་པོ་མཚོ་གཤི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། Preghiera di Lunga Vita per il Dalai Lama	67
ཡུལ་མགོན་ཡོགོང་མ་བྲི་ཆོན་རྩེ་འཆང་གི་ཞབས་བརྟན། Preghiera di Lunga Vita per Sakya Trichen	73
ཡུལ་མགོན་ཡོགོང་མ་བྲི་འཛོན་རྒྱ་བརྒྱ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན། Preghiera di Lunga Vita per Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche	76
འཁོན་གདུང་སྤྱིའི་ཞབས་བརྟན། Una Preghiera di Lunga Vita del Lignaggio Khon	78
ཡུལ་མགོན་རྩེ་ཤར་ཆོན་སྤུ་ལྷིང་མཁན་ཆོན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན། Preghiera di Lunga Vita per Sua Eminenza Luding Khenchen Rinpoche	81
འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ། Il Canto degli Epiteti di Arya Manjushri	
Preliminari: Rifugio e Lodi	87
Testo Principale	89
Preghiera conclusiva	120
འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། L'Invocazione di Samantabhadra	123
ལྷ་བ་སློན་མའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བཟུན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག། Il Sutra della Lampada di Luna – Parole di Verità da far Fiorire per la Dottrina	137
བརྗེ་ཆོན་རྒྱལ་བའི་བཟུན་འབར་མ་བསྐྱས་པ། La Dottrina Infuocata di Tsechen, il Conquistatore	141
འདིར་མགོན་པོ་ཆེ་རྒྱུང་ལ་མཚོན་གཏོར་འབུལ་ཚུལ་འབྱེར་བདེ། Offerte di Torma ai Protettori Maggiori e Minori per Portare Beatitudine	143
འདོད་གསོལ་འགོ་ལ་བདེ་སྤྱིད་མ། Dedica – Auguri e preghiere per la gioia e felicità degli esseri trasmigranti	149
ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བྱུ་ཡུལ། Riconoscimenti	157



# བྲེལ་འདྲི།

ངེ་སྐད་དུ། རྒྱལ་སྐྱེས་ཞི་བ་ལྷ་ས། གཞུག་ལག་ཁང་ནམས་སྐྲོག་བ་དང་། །ཁ་ཉོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག ། ཅེས་  
གསུངས་བ་ལྟར། རྗེ་སྡེད་གསུམ་དང་རྒྱུད་རྗེ་བཞི་ལ་སོགས་བ་གང་ཞིག་ཡིན་ནའང་སྐྲོག་བ་དང་། ཁ་ཉོན་དུ་བཞུག་བ་ཞི་མཛན་ཡོན་ཚད་  
མེད་པའི་འབྲུང་གནས་སུ་མདོ་དང་བསྟན་བཅོས་མང་སོར་གསུངས་ལ། རྣམས་འདིའི་སྐོན་ལམ་གྱི་ཞལ་འདོན་འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་  
སོགས་མང་སོ་ཞིག་ཡོད་པའི་ནང་ནས་གཙོ་བོ་སངས་རྒྱས་པལ་སོ་ཆེའི་མདོའི་ཆ་ཤས་སྡེད་བོ་བཀོད་པའི་མདོ་ལས་བྱུང་ཞིང་། གཞོན་ཏུ་ལོར་  
བཟང་གིས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེས་ཀྱི་སྐྱེ་བོ་སྡེ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་བར་བཤེས་གཉེན་བརྒྱ་བསྟེན་བ་དེ་ནམས་གྱིས་ཚོས་ལྷ་ཚོགས་བསྟན་ཅིང་།  
མཐར་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་ལོར་བཟང་ལ་གསུངས་པའི་འཕགས་བ་བཟང་སོ་སྡེད་པའི་སྐོན་ལམ་འདི་ཉིད་ལ་ཆ་མཚོན་ནས་ཞུས་ནའང་སྐོན་ལམ་  
ཐམས་ཅད་གྱི་ནང་ནས་རབ་དང་མཚོག་དེ་ཡིན་ཟེར་ཚོག ། དེ་ཡང་གཞུང་ཉིད་ལ། གང་ཡང་བཟང་སོ་སྡེད་པའི་སྐོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་  
ལོ་སྐོན་ཉམ་སྐོག་ན་ཡང་། །དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྐྱོན་བའང་སངས་རྒྱས་མཐུན། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག ། ཅེས་སྐོན་ལམ་འདིའི་  
དོན་ཡིད་ལ་འཆང་བ་དང་། གཞན་ལ་སྐོན་ལ། རང་ཉིད་ཀྱི་དག་གིས་སྐོག་བར་བྱེད་པའི་མཛན་ཡོན་གྱི་ཚད་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོས་ལྡན་འདས་ཁོ་  
ནས་མཛོན་སུམ་དུ་མཐུན་གྱི། གཞན་ཉན་རང་དང་སོ་སྐྱེས་སུས་ཀྱང་ཤེས་བར་མི་ཏུས་བ་དང་། དེ་ལྟ་བུའི་སྐོན་ལམ་འདེབས་བ་སོ་དེ་ཉིད་ཀྱང་  
བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་སོམ་ཉི་སྟེ་ཐེ་ཚོམ་མ་བྱེད་ཅེས་གདམས་ཡོད། དགོས་པ་ལྟར་བ་ཅན་དེ་ལྟ་བུ་ཞིག་མཛོན་ནས་དེད་ཡུ་རོལ་དཔལ་ས་སྐུའི་  
འདིག་ཉེན་ཞི་བདེ་སྐོན་ལམ་ཚོགས་པའི་རྣམས་དང་པོའི་རྒྱུན་ལས་ནས་བོད་དེ་བྱེད་སྐྱགས་མའི་བྱུག་དེབ་འདི་དང་ཡུ་རོལ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐད་ཡིག་  
སྐྱ་མང་ཐོག་སྐྱ་བསྐྱར་དང་དོན་བསྐྱར་གཉིས་ཀ་ཞུས་ནས་འཇུག་དེབ་ཀྱི་རྣམ་པའི་ཐོག་འདྲེ་ཐོག་ནས་པལ་ལེན་བྱེད་ཚོག་བ་བཅོས་ཡོད།

## སྐྱེས་པ།

གཞན་མན་འཕྲིན་ལས་ཀྱི་བསུང་རབ་འཛོལ་ཞིང་། །མན་བདེའི་གྲིབ་བསེལ་འབྲུང་བའི་གནས་གཅིག་ལ།

དེ་མེད་བྱུབ་བསྟན་དཔག་བསམ་ལྡོན་བ་ཆེ། །འབྲས་བུའི་ལུང་གྱིས་བརྗོད་ཅིང་བརྟན་བར་སྐོན།



Office:  
Gasstraat 134. 2060 Antwerpen. Belgium. [info@eusakyamonlam.org](mailto:info@eusakyamonlam.org)  
Non Profit Organisation under Belgium Law ( VzW) 0717.824.843





*His Holiness  
The Gongma Trichen*

SUPREME HEAD OF THE SAKYAPA ORDER  
OF TIBETAN BUDDHISM

༄༅། །ཡུ་རོབ་ཁུལ་དུ་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་དགེས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་  
ཞིང་རྒྱས་གྲུང་ཏེ། །ཡངས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཀུན། །བདེ་སྲིད་  
རྫོགས་ལྡན་དབལ་ལ་སྲོད་བར་ཤོག། །ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སྐུའི་སློན་ལམ་རྒྱན་  
ལས་ཚོགས་པས་གོ་སྐྱིལ་འོག། འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སྲད་འདི་ལོ་རྗེས་འཇམ་དུ་སློན་ལམ་ཚེན་མོ་  
ཚོགས་ཐེངས་དང་པོའི་དགེ་ཅུ་མ་ཡུས་པ་སྐྱ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོ་བའི་སློན་ཚིག་དགོས་ཞེས་  
བསྐྱུལ་མ་མཛད་པ་བཞིན་ས་སྐུ་མི་ཚེན་པས་སྐུར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་གྲུང་ཅིག་གྱ། །



Grazie alla virtù di recitare le preghiere in una regione dell'Europa,  
Possano continuare a fiorire e aumentare gli Insegnamenti del Buddha,  
e possano tutti gli esseri senzienti dei vasti reami mondani  
vivere nell'abbondanza della gioia e beatitudine più completa.

*Questo verso è stato composto dal Sakya Trichen su richiesta dei Membri esecutivi del  
Comitato del Sakya Monlam in Europa, che aspira ad includere un verso dedicando tutte le  
radici di virtù per l'ottenimento dello Stato Insuperabile di Risveglio durante la pratica  
della prima edizione della Grande Preghiera per la Pace Universale in Belgio quest'anno.*







༄༅། །སྒོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་བསགས་པའི་རྣམ་དཀར་དགེས། །ཐུབ་བསྟན་རིན་ཆེན་  
 ལྷོགས་མཐར་ཐུབ་གྱུར་ནས། །སྣ་དང་བཅས་པའི་འགོ་བ་མ་ལུས་པ། །ངེས་ལེགས་ཞི་  
 བདེའི་དབལ་ལ་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག །ཅེས་པ་འདི་ཡང་ལུ་རོབ་དབལ་ས་སྐྱའི་སྒོན་ལམ་རྒྱལ་ལས་  
 ཚོགས་པས་པོ་སྤྲིག་འོག །འཇམ་སྐྱེར་ཞི་བདེའི་སྣང་འདི་པོ་རྣེལ་འཇམ་དུ་སྒོན་ལམ་ཚོགས་པའི་  
 དགེ་ཅ་ལྷ་མེད་ལྱང་རྒྱལ་ཏུ་བསྐོ་བའི་སྒོན་ཚིག་དགོས་ཞེས་བསྐུལ་མ་མཛད་པ་བཞིན་ས་སྐྱ་ཁི་  
 འཛིན་ ༤༩ བས་སྐྱར་བ་དགེའོ།



Con le propizie virtù dell'accumulazione del Re delle Preghiere,  
 Possano le preziose dottrine del Buddha pervadere ogni direzione,  
 e possano tutti gli esseri senzienti, compresi gli Dei e le Dee,  
 vivere nell'abbondanza di pace e felicità dell'eccellenza ultima.

*Questo verso è stato composto dal 42° Sakya Trizin su richiesta dei Membri  
 esecutivi del Comitato del Sakya Monlam in Europa, che aspira a includere un  
 verso dedicando tutte le radici di virtù per l'ottenimento dello Stato Insuperabile di  
 Risveglio, durante la pratica della prima edizione della Grande Preghiera per la  
 Pace Universale in Belgio quest'anno.*





ཏུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ།  
 བགྲང་ཡས་བསྐྱལ་བ་དུ་མར་བསྐྱགས་གུར་པ།  
 བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི་གཏོན་པའི།  
 དགོ་བས་འགོ་ཀུན་ཐར་པའི་སྒོ་འབྱེད་ཤོག།

དེ་བཞིན་འགོ་བའི་ནད་ཆེན་འཛོམས་པའི་སྐྱབ།  
 ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།  
 བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ནས།  
 འགོ་ཀུན་རྫོགས་ལྷན་དཔལ་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག །

འདི་ཡང་ཡུ་རོབ་དཔལ་ས་སྐྱའི་སྦྱོན་ལམ་རྒྱན་ལས་ཚོགས་པས་གོ་སྐྱིད་གིས་འཛིན་  
 ཉེན་ཞི་བདེའི་ཆེད་འདི་ལོར་སྤེལ་ངམ་དུ་སྦྱོན་ལམ་ཚོགས་པའི་དགོ་ཚ་སྤྲོད་རྫོགས་  
 བྱང་དུ་བསྐྱོ་བའི་སྦྱོན་ཆེན་ཅིག་དཔོས་ཞེས་བསྐྱལ་བ་བཞིན། འཕགས་ཡུལ་དོར་དཔལ་  
 ཞེ་མི་ཚོས་ལྷན་ནས། ལྷ་ལྡིང་མཁན་ཀན་བུས། ཕྱི་ལོ་ ༢༠༡༩ ལྟེ་ ཚེས་ ༠༥ དགོ་བས་



Questa preghiera di aspirazione, il Badracarya Pranidhana, è stata recitata con una sola voce per molti eoni da tutti i Jina dei tre tempi. Mediante l'azione salutare di recitare questa preghiera, si apra la porta della Liberazione a tutti gli esseri senzienti.

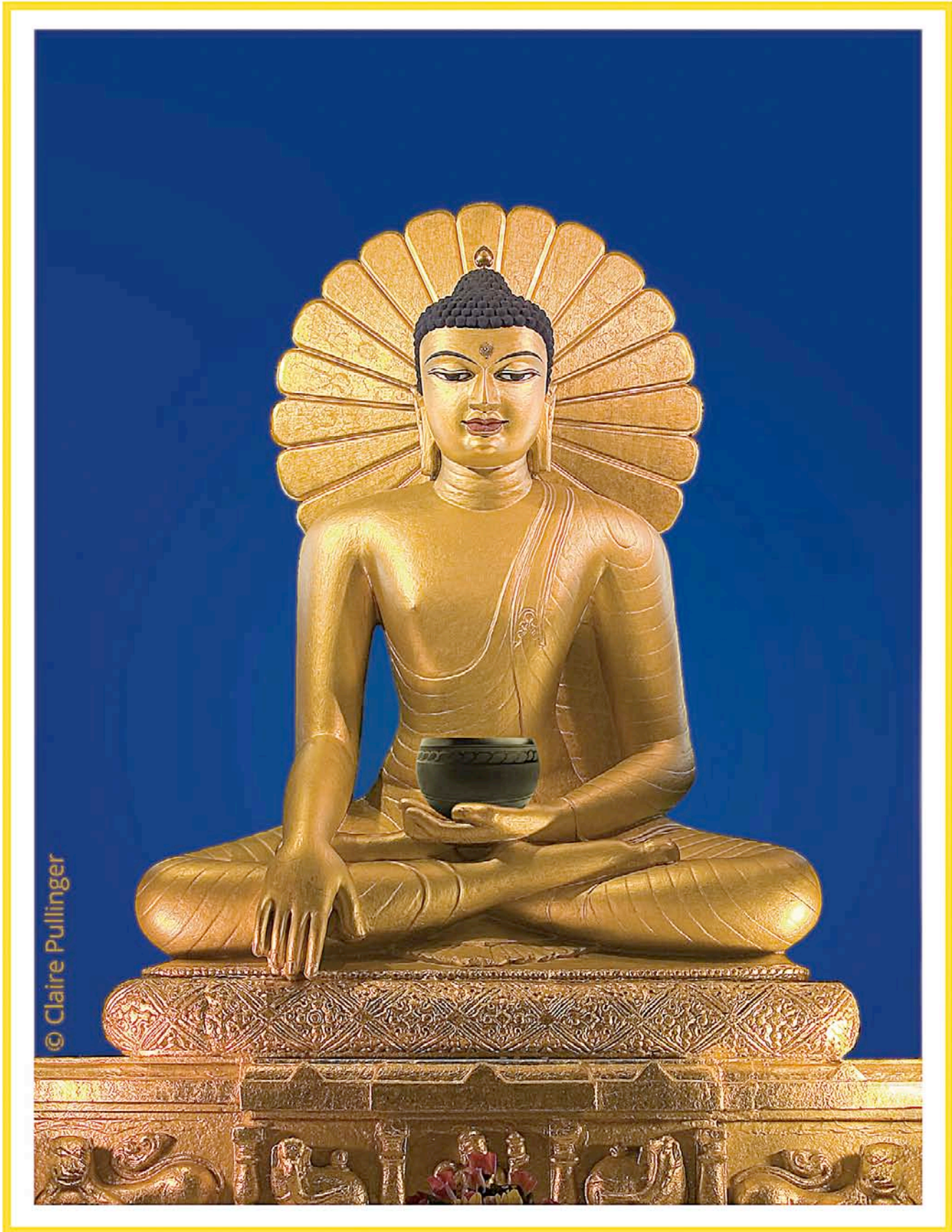
Allo stesso modo, possano gli insegnamenti del Buddha, che sono la medicina che distrugge le grandi malattie degli esseri senzienti, aumentare e prosperare. Avendo realizzato spontaneamente i nobili desideri dei sostenitori del Buddha Dharma, tutti gli esseri senzienti possano prendere parte alla gloria dell'era della perfezione.

I membri esecutivi del comitato Sakya Monlam Europa mi hanno chiesto di comporre una preghiera per dedicare tutte le radici di virtù al raggiungimento dell'insuperabile completo risveglio, da recitare durante la riunione del Grande Festival della Preghiera per la Pace Universale in Belgio quest'anno.

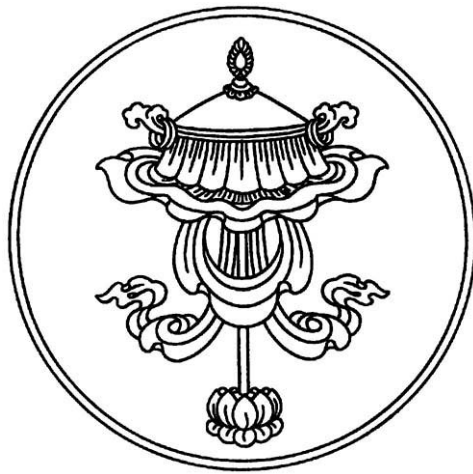
Scritto dall'anziano Luding Khenpo al glorioso Ewam Choeden, India il 4 aprile 2019.







© Claire Pullinger



༄༅། །འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

*Il Sutra Nobile per ricordarsi i Tre Gioielli*

༄༅། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Tam-che khyen-pa-la chag-tshal-lo**  
Rendo Omaggio all'Onnisciente

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱེ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་

**Di-tar sang-gye chom-den-de dé-ni dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye**  
Così il Buddha, il benedetto, è un Tathagata, un Arhat, un Buddha, completamente perfetto,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། །འཛིག་རྟེན་མཐུན་པ། །

**rig-pa dang zhap-su-den-pa De-war-sheg-pa Jig-ten khyen-pa**  
Perfetto nella Saggezza e nella sua condotta, Sugata, Conoscitore del mondo

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ། །སློབ་མེད་པ། །ལྟ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། །སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏེ། །

**Kyé-bu-dul-wa'i kha-lo gyur-wa La-na-mé-pa Lha-dang-mi'i tön-pa Sang-gye chom-den-de-té**  
Un cocchiere che insegna gli esseri, il più alto, Maestro di Dei ed Esseri umani, Buddha, benedetto,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། །དག་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་ཟ་བ། །

**Dé-zhin-sheg-pa dé-ni sō-nam dag-gi-gyu tun-pa Gé-wa'i tsa-wa nam-chü mi-za-wa**  
Il Tathagata è il risultato di meriti, la base continua di meriti,

བཟོད་པས་བརྒྱན་པ། །བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། །དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲེས་པ། །

**Zö-pe gyen-pa Sö-nam-kyi ter-nam-kyi-zhi Pé-che zang-po nam-kyi tre-pa**  
Ornato con pazienza, l'origine dei meriti preziosi, decorato con i segni minori,

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། །སྦྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། །མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། །

**Tshen-nam-kyi mé-tog gye-pa Chö-yul ren-par tun-pa Tong-na mi-tun-pa-mé-pa**  
Fiorente con i segni maggiori, degno di essere imitato, è senza aspetti scortesi

དང་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མདོན་པར་དགའ་བ། །ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ། །

**De-pe mö-pa nam-la ngön-par ga'-wa Shé-rab zil-gyi mi-nön-pa**  
Deliziando il devoto fedele, non superato in saggezza,

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗིད་པ་མེད་པ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། །

**Tob-nam-la dzi-wa-mé-pa Sem-chen tham-che-kyi tön-pa**  
Invincibile, Maestro di tutti gli esseri senzienti

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། །འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། །

**Chang-chub sem-pa' nam-kyi-yab Pag-pa'i gang-zag nam-kyi gyal-po**  
Padre dei Bodhisattva, Re degli esseri eccellenti

སྤྱངས་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། །ཡེ་ཤེས་དཔལ་ལྷ་མེད་པ། །

**Nya-ngen-le-de-pa'i drong-khyer-du dro-wa nam-kyi de-pön Yé-shé pag-tu-mé-pa**  
Capitano degli esseri della città di Nirvana, con saggezza immisurabile

སྤྱོད་སྤྱོད་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ། །གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། །དབྱེད་སྒྲུབ་པ། །

**Pob-pa sam-gyi mi-khyab-pa Sung-nam-par dag-pa Yang-nyen-pa**  
Con coraggio inconcepibile, puro nelle scelte, piacevole nel suono,

སྐྱུ་བྱུང་ལྟ་བུ་ལོ་མེད་པ། །སྐྱུ་མཚུངས་པ་མེད་པ། །འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། །

**Ku-ché ta-we-chog mi-shé-pa Ku-tshung-pa mé-pa Dö-pa dag-gi ma-gö-pa**  
amorevole nella forma, ineguagliabile nel corpo, non sporcato da desideri,

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། །གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། །

**Zug-dag-gi nyé-war ma-gö-pa Zug-mé-pa dag-dang ma-dré-pa**  
incontaminato dalle forme, non misto con i senza forma,

སྤྱུག་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །ཡུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །

**Dug-ngel dag-le nam-par drol-wa Pung-po dag-le rap-tu nam-par drol-wa**  
libero da sofferenze, libero dagli aggregati,

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། །སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱེད་པ། །མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། །

**Kham-nam dang mi-den-pa Kyé-ché-nam dam-pa Dü-pa-nam shin-tu che-pa**  
separato dagli elementi, con le basi sensoriali trattenute, con le catene staccate.

ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། །རྒྱ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ། །

**Yong-su dung-wa dag-le nam-par drol-wa Si-pa-le drol-wa Chu-wo-le gal-wa**  
Completamente liberato dal tormento estremo, liberato dal samsara, ha attraversato il fiume,

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། །འདས་པ་དང་མ་བྱེན་པ་དང་། །

**Yé-shé yong-su dzog-pa De-pa dang ma-chön-pa dang**  
Dotato di saggezza, dimorando nella saggezza dei Buddha del passato,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། །

**Da-tar chung-wa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yé-shé la-ne-pa**  
presente e futuro, i benedetti,

སྤྱངས་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། །ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། །

**Nya-ngen-le-de-pa-la mi-ne-pa Yang-dag-pa-nyi-kyi ta'-la ne-pa**  
non dimorando nel Nirvana, dimorando al limite della realtà,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། །

**Sem-chen tam-che-la zig-pa'i sa-la zhug-pa-té**  
dimorando nello stato di vedere tutti gli esseri senzienti —

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

**Di-dag-ni sang-gye chom-den-de nam-kyi ché-wa'i yön-ten yang-dag-pa nam-so**  
Questi sono le perfette, grandi qualità dei Buddha, i Benedetti.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ། །བར་དུ་དགོ་བ། །ཐ་མར་དགོ་བ། །

**Dam-pa'i-chö-ni tog-mar gé-wa Bar-du gé-wa Ta-mar gé-wa**

Il Santo Dharma è virtuoso all'inizio, virtuoso a metà, virtuoso alla fine,

དོན་བཟང་པོ། །ཚོག་འབྲུ་བཟང་པོ། །མ་འདྲེས་པ། །ཡོངས་སུ་རྗེས་པ། །

**Dön-zang-po Tshig-dru zang-po Ma-dré-pa Yong-su dzog-pa**

eccellente nell'obiettivo, eccellente nell'espressione, genuino, completo,

ཡོངས་སུ་དག་པ། །ཡོངས་སུ་བྱུང་བ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། །

**Yong-su dag-pa Yong-su chung-wa Chom-den-de-kyi chö-leg-par sung-pa**

Puro, perfettamente puro, il Dharma espresso in modo eloquente del Benedetto,

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། །ནད་མེད་པ། །དུས་ཚད་པ་མེད་པ། །ཉི་བར་སྟོན་པ། །

**Yang-dag-par tong-wa Ne-mé-pa Dü-che-pa mé-pa Nye-war tön-pa**

percettibile, libero da malattie, immediato, lodato,

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། །མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ། །

**Di-tong-wa-la dön yö-pa Khe-pa nam-kyi so-sor rang-gi rig-par cha-wa**

importante da osservare, per essere personalmente realizzato dai saggi

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། །

**Chom-den-de-kyi sung-pa'i chö-dul-wa-la lek-par tön-pa**

conosciuto come l'allenamento del Dharma insegnato dal Benedetto,

ངེས་པར་འབྱུང་བ། །རྗེས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགོ་བར་བྱེད་པ། །

**Ngé-par jyung-wa Dzog-pa'i chang-chub-tu dro-war ché-pa**

che contribuisce alla liberazione, diretto verso l'Illuminazione perfetta,

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། །རྟེན་པ་ཡོད་པ་རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

**Mi-thun-pa-mé ching-dü-pa dang-den-pa Ten-pa yö-pa gyu-wa che-pa'o**

un'interrezza unificata, un rifugio, la fine del vagare.

---

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོངས་འདུན་ནི། །ལེགས་པར་ལྷགས་པ། །རིག་པར་ལྷགས་པ། །

**Teg-pa chen-pö gen-dun ni Leg-par zhug-pa Rig-par zhug-pa**  
Il Sangha del Mahayana è ben impegnato, impegnato propriamente,

དང་པོར་ལྷགས་པ། །མཐུན་པར་ལྷགས་པ། །ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། །

**Drang-por zhug-pa Tun-par zhug-pa Tal-mo char-wa'i ö-su gyur-pa**  
impegnato giustamente, impegnato correttamente, degno di rispetto

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། །བསོད་ནམས་གྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། །ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ། །

**Chag-cha-wa'i ö-su gyur-pa Sö-nam-kyi pal-gyi zhing Yön-yong-su jyong-wa chen-po**  
degno di devozione, un campo glorioso di merito, molto degno di offerte,

སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། །ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།།

**Jyin-pa'i ne-su gyur-pa Kun-tu-yang jyin-pa'i ne-su gyur-pa chen-po'o**  
degno di doni, sempre molto degno di doni.











༄༅། །ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

**Il Sutra in Tre Parti:**  
**Confessione di Fronte ai Trentacinque Buddha**

༄༅། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་ཏྟག་པར་སྐྱེས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Sem-chen tam-che dü-tag-par la-ma-la kyab-su-chi'o**

Io e tutti gli esseri senzienti, per sempre, prendiamo rifugio nel Guru;

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Sang-gye-la kyab-su-chi'o Chö-la kyab-su-chi'o Gen-dun-la kyab-su-chi'o**

Prendo rifugio nel Buddha; Prendo Rifugio nel Dharma; Prendo rifugio nel Sangha.

བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱེ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་

**Chom-den-de dé-shin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye**

Omaggio al Benedetto, al Tathagata, all' Arhat, al perfettamente e pienamente Illuminato

ལྡན་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**sha-kya tub-pa-la chag-tshal-lo**

Buddha Shakyamuni.

དོ་རྗེ་སྣིང་པོས་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Dor-jé nying-pö rap-tu jom-pa-la chag-tshal-lo Rin-chen ö-tro-la chag-tshal-lo**

Omaggio al Vincitore con un Cuore Vajra. Omaggio alla Luce Preziosa Emanata.

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དབང་བའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Lu-wang-gi gyal-po-la chag-tshal-lo Pa-wö-dé-la chag-tshal-lo**

Omaggio al Re dei Naga Potenti. Omaggio al Capo degli Eroi Spirituali.

དཔལ་དབྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་རློ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Pal-gyé-la chag-tshal-lo Rin-chen-mé-la chag-tshal-lo Rin-chen da-ö-la chag-tshal-lo**

Omaggio alla Gioia Gloriosa. Omaggio al Fuoco Prezioso. Omaggio alla Luce Lunare Preziosa.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་རླབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Tong-wa dön-yö-la chag-tshal-lo Rin-chen da-wa-la chag-tshal-lo Dri-ma-mé-pa-la chag-tshal-lo**

Omaggio alla Visione Infallibile. Omaggio alla Luna Preziosa. Omaggio a Colui Senza Macchia.

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Pal-chin-la chag-tshal-lo Tshang-pa-la chag-tshal-lo Tshang-pe-chin-la chag-tshal-lo**

Omaggio alla Generosità Gloriosa. Omaggio alla Purezza. Omaggio alla Generosità Pura.

ལྷ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། ། ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། ། དཔལ་བཟང་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

**Chu-lha-la chag-tshal-lo Chu-lha'i-lha-la chag-tshal-lo Pal-zang-la chag-tshal-lo**  
Omaggio al Dio delle Acque. Omaggio al Dio Supremo delle Acque. Omaggio al Bene Glorioso.

ཅན་དན་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། ། གཟི་བུ་འཇིག་མཐའ་ཡས་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། ། འོད་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

**Tsen-den-pal-la chag-tshal-lo Zi-ji ta'-ye-la chag-tshal-lo Ö-pal-la chag-tshal-lo**  
Omaggio al Sandalo Glorioso. Omaggio alla Radiosità Infinita. Omaggio alla Luce Gloriosa.

མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། ། སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། ། མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

**Nya-ngen-mé-pa'i pal-la chag-tshal-lo Sé-mé-kyi bu-la chag-tshal-lo Mé-tog pal-la chag-tshal-lo**  
Omaggio alla Gloria senza Sofferenza. Omaggio al Figlio Senza Desiderio. Omaggio al Fiore Glorioso.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

**Dé-zhin-sheg-pa tshang-pa'i ö-zer nam-par-rol-pa ngön-par khyen-pa-la chag-tshal-lo**  
Omaggio alle Manifestazioni del Tathagata della Chiaroveggenza di Pura Luce.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

**Dé-zhin-sheg-pa pe-ma'i ö-zer nam-par-rol-pa ngön-par khyen-pa-la chag-tshal-lo**  
Omaggio alle Manifestazioni del Tathagata della Chiaroveggenza di Luce del Loto.

འོར་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། ། དྲན་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

**Nor-pal-la chag-tshal-lo Dren-pa'i pal-la chag-tshal-lo**  
Omaggio alla Ricchezza Gloriosa. Omaggio alla Consapevolezza Gloriosa.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། ། དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

**Tshen-pal shin-tu yong-drag-la chag-tshal-lo Wang-pö tog-gi gyal-tshen-gyi gyal-po-la chag-tshal-lo**  
Omaggio al Nome Glorioso di Fama Universale. Omaggio al Re della Bandiera della Vittoria al culmine del Potere.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། ། གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

**Shin-tu nam-par nön-pa'i pal-la chag-tshal-lo Yul-le shin-tu nam-par gyal-wa-la chag-tshal-lo**  
Omaggio alla Gloria Molto Valorosa. Omaggio alla Vittoria totale sul Campo di Battaglia.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

**Nam-par nön-pe sheg-pa'i pal-la chag-tshal-lo**  
Omaggio alla Gloria che va con la Vittoria.

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཏོད་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

**Kun-ne nang-wa kö-pa'i pal-la chag-tshal-lo**  
Omaggio alla Gloria che stabilisce Lucentezza Ovunque.

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

**Rin-chen pe-me nam-par nön-pa-la chag-tshal-lo**  
Omaggio al Camminare sui Loti Preziosi.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆའི་བསྐྱེད་ལ་རབ་ཏུ་

**Dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye rin-po-ché'i pe-ma la rap-tu** Omaggio ai Tathagata, agli Arhat, al Buddha perfettamente e pienamente Illuminato, il Re

བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**shug-pa'i ri-wang-gi gyal-po-la chag-tshal-lo**  
del Signore delle Montagne dimorando in un Loto Prezioso.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་ལས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་

**Dé-dag-la sog-pa chog-chü jig-ten-gyi-kham tam-che-na dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa**  
Tu e chiunque altro dei Tathagata, Arhat, Buddha Perfettamente e Pienamente Illuminati

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་

**yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye chom-den-de gang ji-nyé chig-zhug-té tsho-zhing**  
Ed Esseri Benedetti che esistono nelle dieci direzioni di questo mondo, tutti voi Buddha Benedetti

གཞེས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**zhé-pa'i sang-gye chom-den-de dé-dag tam-che dag-la gong-su-sol**  
che vivete e rimanete qui, pregando concedetemi la vostra attenzione!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

**Dag-gi kyé-wa di-dang Kyé-wa tog-ma dang ta'-ma ma-chi-pa ne**

Di fronte a voi confesso tutte le azioni peccaminose che ho commesso in questa vita e in tutte le mie vite,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།

**Khor-wa-na khor-wa'i kyé-ne tam-che-du dig-pa'i-le gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang**

senza inizio o fine mentre vagavo nel samsara, gli atti peccaminosi che ho incoraggiato altri a commettere,

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རམ།

**Gyi-pa-la jé-su yi-rang-wa'am Chö-ten-gyi kor-ram Gen-dun-gyi kor-ram**

e quelli che mi hanno fatto gioire; rubando le ricchezze degli Stupa, le ricchezze del Sangha,

སྤྱོད་ལས་བཅུའི་དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་འཕྲོག་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**Chog-chu gen-dun-gi kor-trog-pa dang Trog-tu tsal-wa dang Trog-pa-la jé-su yi-rang-wa'am**

e le ricchezze del Sangha delle dieci direzioni, incoraggiando la loro rapina, o gioire del loro furto,

མཚོམས་མེད་པ་ལྡེའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**Tsham-mé-pa nga'i-le-gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang Gyi-pa-la jé-su yi-rang-wa'am**

le cinque azioni dalla retribuzione immediata che ho commesso, che ho incoraggiato, o di cui ho gioito;

མི་དགོ་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལས་ཡང་དག་པར་སྒྲུབ་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འདུག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་།

**Mi-gé-wa chü-le-kyi lam yang-dag-par lang-pa-la shug-pa dang Jug-tu tsal-wa dang**

seguendo il sentiero di impegnarmi nelle dieci azioni non virtuose, incoraggiando a seguirle,

འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སློབ་པ་གང་གིས་བསྐྱབས་ནས།

**Jug-pa-la jé-su yi-rang-wa'am Le-kyi drip-pa gang-gi drip-ne**  
o gioire nel seguirle; qualunque azione che sia stata fatta mentre illusi da oscuramenti

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

**Dag-sem-chen nyal-war chi-wa'am Dü-drö kyé-ne su chi-wa'am**  
che hanno causato la nascita mia e di altri esseri senzienti negli inferni,

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ལྗོངས་སྐྱེ་བའམ།

**Yi-dag-kyi yul-du chi-wa'am Yul-ta' khob-tu kyé-wa'am La-lor kyé-wa'am**  
nel regno degli animali, nel regno degli spiriti, al confine delle regioni barbariche,

ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

**Lha-tshé-ring-po-nam su-kyé wa'am Wang-po ma-tshang war-gyur wa'am**  
come un dio di lunga vita, come chi ha dei sensi compromessi,

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། །

**Ta-wa log-par dzin-par-gyur wa'am**  
o come chi ha una visione malvagia.

སངས་རྒྱས་འགྲུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྲིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སློབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

**Sang-gye jjung-wa la-nyé par-mi gyi-par gyur-wa'i le-kyi drip-pa gang-lag-pa dé-dag tam-che**  
Qualunque oscurazione karmica disapprovata dai Buddha, le confesso tutti e le riconosco

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་བ། སྦྱན་དུ་གྱུར་བ། དཔང་དུ་གྱུར་བ། ཚང་མར་གྱུར་བ།

**sang-gye chom-den-de yé-shé su-gyur-wa Chen-du gyur-wa Pang-du gyur-wa Tshe-mar gyur-wa** di  
fronte ai Buddha, i Benedetti, che trascendono la consapevolezza, che sono occhi, che sono testimoni, che  
sono autorità,

མཉེན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྦྱན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྦྱེད་དོ། །

**Khyen-pe zig-pa dé-dag-gi chen-ngar tol-lo chag-so Mi-chap-po Mi-be-do**  
conoscendo e vedendo. In loro presenza, le ammetto e le rivelo, non le nascondo non sono celate,

སྦྱན་ཅད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྦྱོམ་པར་བགྲིད་ལགས་སོ། །

**Len-che kyang-chö ching-dom par-gyi lag-so**  
e prometto di astenermi da esse da ora in poi.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**Sang-gye chom-den-de dé-dag tam-che dag la-gong-su-sol**

Tutti voi Buddha, voi Benedetti, concedetemi la vostra attenzione vi prego!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

**Dag-gi kyé-wa-di dang kyé-wa tog-ma dang ta'-ma ma-chi-pa-ne**  
Dedico qualunque base di virtù che abbia accumulato in questa vita,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་

**Khor-wa na khor-wa'i kyé-ne zhen dag-tu jyin-pa ta-na dü-drö kyé-ne su kyé-pa-la-ze**  
e in tutte le mie vite senza inizio o fine, in questa e altre nascite mentre vagando nel samsara,

ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱུལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**kham-chig tsam-tsal-wa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang**

qualunque base di virtù di generosità nel dare anche solo un boccone di cibo a chi è nato nel reame degli animali,

བདག་གིས་ཚུལ་སྤྲིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**Dag-gi tshul-trim sung-pa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang**

qualunque base di virtù nel preservare la moralità,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**Dag-gi tshang-par chö-pa-la ne-pa'i ge-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang**

qualunque base di virtù nell'agire con pura condotta,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་བགྲིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**Dag-gi sem-chen yong-su min-par gyi-pa'i ge-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang**

qualunque base di virtù possa esserci nel portare gli esseri senzienti alla maturazione completa,

བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**Dag-gi chang-chub chog-tu sem-kyé-pa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang**

qualunque base di virtù possa esserci nel risvegliare il Bodhicitta eccellente,

བདག་གིས་སློབ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ།

**Dag-gi la-na mé-pa'i yé-shé-kyi gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa de-dag tam-che chig-tu dü-shing dum-te**

e qualunque base di virtù possa essere la suprema consapevolezza trascendentale. Tutte queste virtù le raccolgo,

བསྐྱོམས་ནས་སློབ་མེད་མཚོག་པ་དང་། གོང་ན་མཚོག་པ་དང་།

**Dom-ne la-na ma-chi-pa dang Gong-na ma-chi-pa dang**

le accumulo, e le lego in un unico insieme, e le dedico a ciò che è supremo e il più alto,

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སློབ་མའི་ཡང་སློབ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

**Gong ma'i yang gong-ma la-ma'i yang la-mar yong-su ngo-we**

a ciò che è più alto del più alto, e a ciò che è più supremo del supremo,

སློབ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྲིའོ། །

**La-na mé-pa yang-dag-par dzog-pa'i chang-chub-tu yong-su ngo-war gyi-o**

con ciò le dedico completamente all'Illuminazione suprema e perfetta.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

**Ji-tar de-pa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngö-pa dang**

Come nel passato hanno dedicato i Buddha, i Benedetti,

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྟན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་འགྲུར་བ་དང་།

**Ji-tar ma-chön-pa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngo-wa gyur-wa dang**  
come dedicheranno i Buddha del futuro, i Benedetti,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྟན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་པ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་

**Ji-tar da-tar chung-wa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngo-war dze-pa de-tar**  
e come dedicano i Buddha nel presente, i Benedetti, così anche io dedico.

བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་པ་བགྱིའོ། །

**dag-gi-kyang yong-su ngo-war gyi-o**

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

**Dig-pa tham-che ni so-sor shag-so Sö-nam tham-che-la je-su yi-rang-ngo**

Confesso ognuno e tutti i miei peccati. Gioisco nella virtù.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

**Sang-gye tham-che-la kul-zhing sol-wa-dep-so**

Imploro e supplico tutti i Buddha.

བདག་གིས་སྐྱེ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**Dag-gi la-na mé-pa yé-shé-kyi chog dam-pa tob-par gyur-chig**

Possa io realizzare l'eccellente e suprema consapevolezza insuperata e trascendente.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

**Mi-chog gyal-wa-gang dag-da-tar zhug-pa dang Gang-dag de-pa dag-dang de-zhin gang-ma chön**

Con mani giunte prendo rifugio negli esseri umani supremi, nei Vittoriosi che sono presenti ora,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །

**Yön-ten ngag-pa ta'-ye gya-tsho dra-kun-la Tal-mo jyar-war-gyi-té kyab-su nyé-war-chi'o**

che sono trapassati, e che hanno ancora da venire, in lode di coloro che hanno attributi illimitati come l'oceano.

བྱུང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སྦྱིང་རྗེའི་སྐྱོབས་ལྟན་ཞིང་། །

**Chang-chub sem-pa' gang-dag nying-jé'i tob-den-zhing**

Tutti i Bodhisattva, completamente compassionevoli e coraggiosi,

དཔའ་བོ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་སྐྱོབ་བྱེད་པ། །

**Pa'-wo sem-chen kun-la pen-zhing-kyob che-pa**

che beneficiano e salvano tutti gli esseri senzienti in continuazione –

དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱབས་མེད་སྤྲིག་ཅན་བདག་ལ་སྐྱོབས། །

**Dé-dag-nam-kyi kyab-mé dig-chen dag-la-kyob**

verso di me, senza rifugio e pieno di peccati, vi prego, concedetemi il vostro rifugio;

བྱུང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་རྣམས་ལ་འདྲ་བདག་སྐྱབས་མཚེ།།

**Chang-chub sem-pa' dé-dag-nam la'ang dag-kyab-chi**

anche io prendo rifugio in tutti i Bodhisattva.

སྤྱི་བཤམས་ནི།

*Una Confessione Generale*

༄༅། །སླེ་མ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་

**La-ma dor-jé dzin-pa chen-po la-sog-pa chog-chu na-zhug-pa'i sang-gye dang**  
Ai Lama, come il Grande Detentore del Vajra e a tutti i Buddha

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

**chang-chub-sem-pa tam-che dag-la gong-su-sol**

e Bodhisattva che dimorano nelle dieci direzioni, concedetemi la vostra attenzione!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས། །ཚོ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ད་ལྟ་ལ་སྤྱི་གི་བར་དུ། །

**Dag-ming-di (Name) zhé-gyi-we Tshé-khor-wa tog-ma-mé-pa-ne da-ta-la tug-gi bar-du**

Attraverso il potere delle passioni del desiderio, dell'odio e dell'ignoranza dai tempi senza inizio

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་ཞེ་སྲང་དང་གཏི་མུག་གི་དབང་གིས། །

**Nyön-mong-pa dö-chag-dang zhé-dang-dang ti-mug-gi wang-gi**

fino al tempo presente: Io conosciuto con questo nome (*Nome di Dharma*)

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སློན་ནས་སྤྱི་གི་པ་མི་དགོ་བ་བཅུ་བགྱིས་པ་དང་། །

**Lu-dang nga-dang yi-kyi go-ne dig-pa mi-gé-wa chu-gyi-pa dang**

Ha commesso peccati dei dieci non-virtuosi con corpo, parola e mente.

མཚམས་མ་མཚིས་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་། །དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་། །

**Tsham-ma chi-pa nga-gyi-pa dang Dé-dang nyé-wa nga-gyi-pa dang**

Ho commesso le cinque azioni tali da ottenere una retribuzione immediata e le cinque azioni correlate.

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྤྲོམ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །

**So-sor tar-pa'i dom-pa dang gal-wa gyi-pa dang Chang-chub-sem-pa'i lab-pa-dang gal-wa gyi-pa dang**

Ho trasgredito i voti di Pratimoksa, ho interrotto l'allenamento del Bodhisattva,

གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

**Sang-ngag-kyi dam-tshig dang gal-wa gyi-pa-dang Kön-chog-sum-la ma-gü-pa gyi-pa-dang**

e ho trasgredito i voti sacri dei Tantra Segreti. Sono stato irrispettoso dei Tre Gioielli,

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །མཁའ་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

**Pa-dang-ma-la ma-gü-pa gyi-pa-dang Khen-po dang lob-pön-la ma-gü-pa gyi-pa-dang**

irrispettoso verso i miei genitori, irrispettoso verso l'Abate e l'Insegnante,



གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

**Drog-tshang-pa tsung-par chö-pa-nam-la ma-gü-pa gyi-pa-dang**  
e irrispettoso verso i compagni che sono stati puri nella loro condotta.

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་། །གསུང་རབ་ཀྱི་སྐྱེས་ཐོས་པ་དང་། །

**Dam-pa'i chö pang-pa-dang Sung-rab-kyi-lü zö-pa-dang**  
Ho fatto cose come rinunciare al Dharma eccellente, vendere testi per ottenere profitto,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་ལ་སོགས་པ། །

**Pag-pa'i gen-dun-la kur-wa tab-pa-la sog-pa**  
e ho calunniato il Sangha Nobile.

མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་། །

**Dor-na to-ri dang tar-pa'i geg-su gyur-ching**  
Brevemente, di fronte ai Lama, come il Grande Detentore del Vajra e tutti i Buddha e Bodhisattva

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་རྒྱར་པའི་སྡིག་པ་དང་། །ཉེས་པ་དང་། །

**Khor-wa dang ngen-song-gi gyur-gyur-pa'i dig-pa-dang Nyé-pa-dang**  
che dimorano nelle dieci direzioni, confesso tutte quelle azioni peccaminose che risultano come barriere verso i Reami più alti

ལྷ་བའི་ཚོགས་ཅི་བགྱིས་པ་དང་། །བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་། །

**Tung-wa'i tshog-chi gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang**  
e verso la liberazione diventando cause del samsara e di esistenze malefiche.

གཞན་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་བགྱིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

**Zhen-gyi pa-la jé-su yi-rang-wa gyi-pa dé-dag-tam-che la-ma dor-jé dzin-pa chen-po la-sog-pa**  
Confesso qualunque misfatto o trasgressione accumulato che abbia fatto, quelli che ho

སྤོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེས་སྐྱར་མཐོ་ལོ་བཞགས་སོ། །

**chog-chu na-zhug-pa'i sang-gye dang chang-chub-sem-pa' tam-che-kyi chen-ngar tol-lo shag-so**  
fatto fare agli altri, e quelli che mi hanno fatto gioire quando commessi da altri.

མི་འཆབ་པོ། །མི་སྤྲེད་དོ། །སྐྱེད་ཆད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།།

**Mi-chap-po Mi-be-do Len-che kyang-dom-par-gyi lag-so**  
Non cerco di celare o nascondere ciò, e da ora voglio tenere i miei voti.

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །དག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །

**Lü-kyi le-ni nam-pa-sum Nga-gi nam-pa zhi-dag dang**  
Confesso ognuna delle azioni non-virtuose che ho commesso,

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །མི་དགོ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཞགས། །

**Gang-yang yi-kyi nam-sum-po Mi-gé chu-po so-sor-shag**  
che siano dei tre tipi fisici, dei quattro generi vocali o i tre tipi mentali.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།      །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་།      །

**Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni      Lü-dang nga-dang dé-zhin yi-kyi-kyang**

Confesso ogni e qualunque peccato commesso con corpo, parola e mente

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཚེས་པ།      །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།      །

**Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa      De-dag tam-che dag-gi so-sor-shag**

attraverso il potere del desiderio, odio e ignoranza. Attraverso la recitazione della confessione delle azioni non virtuose,

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟོ་བར།      །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ།      །

**Tog-ma mé-ne da-ta'i bar      Mi-gé chu dang tsham-mé nga**

confesso le dieci “non virtuose”, le cinque azioni di retribuzione immediata,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས།      །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྲིས།      །

**Sem-ni nyön-mong wang-gyur-pa'i Dig-pa tam-che shag-par-gyi**

e tutti i peccati sotto l'influenza di uno stato della mente contaminato da tempi senza inizio fino ad ora.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།      །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།      །

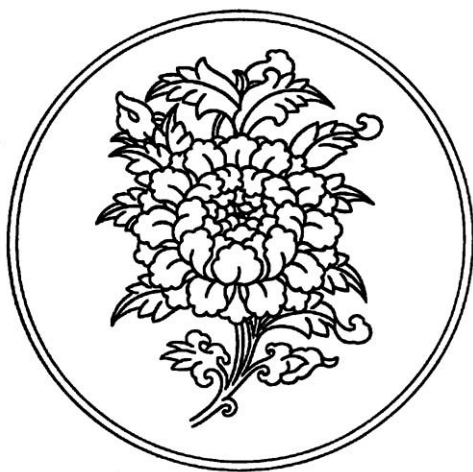
**Chag-tshal-wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su-yi-rang kul-zhing sol-wa-yi**

Qualunque piccola quantità di virtù abbia accumulato – sia attraverso prosternazioni, offerte e confessioni,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།      །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྲིར་བསྐྱོའོ།      །

**Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa      Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o**

o attraverso gioia, invocazioni e suppliche – dedico tutto questo per raggiungere l'Illuminazione.







༄༅། །འཕྲུག་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བཞུགས་སོ། །

*Preghiera al Re dei Shakya*

གང་ཞིག་བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་དྲུང་དུ་བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་པ་དང་མཁའ་ལ་ཀུན་སྐྱབ་ཅིང་། །

**Gang-zhig chang-chub shing wang-drung-du dü-dé pung-che-pa dang kha'-la kun-khyab-ching**  
Quando eri seduto al piede del grande albero dell'Illuminazione, Mara e il suo seguito riempiva il cielo  
དོ་རྗེ་མདུང་བྱང་དང་ནི་འཁོར་ལོ་མེ་དང་རི་དང་གངས་རིའི་སྡེང་བས་ཆར་འབབས་པ། །

**Dor jé dung-tung dang-ni khor-lo-mé-dang ri-dang gang-ri'i treng-we char-beb-pa**  
Lasciando piovere una cascata di piccole lance-vajra, ruote di fuoco, montagne e montagne innevate,  
རྩུ་འཕྲུལ་རྣམ་པར་འཕྲུལ་བྱེད་སྟོབས་ལྡན་མེ་ཏོག་མདའ་ཅན་བྱང་རྒྱལ་བསྐྱོག་སྡིར་བརྩོན་པ་ན། །

**Dzu-trul nam-par trul-ché tob-den mé-tog da'-chen chang-chub dog-chir tsön-pa-na**  
emanando immagini miracolose, potenti, con frecce di fiori, cercando di invertire la tua Illuminazione,  
བྱམས་པའི་བྱུགས་ཀྱིས་ལེགས་པར་ཕམ་མཛད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གང་བརྟེས་དེ་ལ་མགོས་སྤྲུག་འཚལ། །

**Cham-pa'i tug-kyi leg-par pam-dze dzog-pa'i sang-gye gang-nyé dé-la gö-chag-tshal**  
Riuscisti a superarlo con una mente piena di amorevole gentilezza: Rendo omaggio a te che hai ottenuto la completa Buddhità, inchinando la mia testa.

ཁྱོད་ཀྱིས་གཞན་གྱི་དོན་སྦྱད་དུ། །བསམ་དང་སྦྱོར་བ་ཕུན་ཚོགས་པས། །

**Khyö-kyi zhen-gyi dön-le-du Sam-dang jyor-wa pun-tshog-pe**  
Tu, per aiutare gli altri, con una intenzione e applicazione perfette,

བྱང་རྒྱལ་དམ་པར་བྱུགས་བསྐྱེད་ཚོ། །ས་ཡང་རྣམ་པ་དུག་ཏུ་གཡོས། །

**Chang-chub dam-par tug-kyé-tshé Sa-yang nam-pa drug-tu-yö**  
quando sei salito verso la sacra Illuminazione e causato che la terra si scuotesse sei volte.

སྦྱིན་དང་རྒྱལ་བྱིས་ལེགས་བསྐྱེད་ཤིང་། །བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་གོམས་པར་མཛད། །

**Jyin-dang tshul-trim leg-drub-shing Zö-dang tsön-drü gom-par-dze**  
Hai completamente realizzato la generosità e un comportamento morale, hai coltivato pazienza e diligenza,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་མཐར་སྦྱིན་པས། །པ་རོལ་སྦྱིན་རྫོགས་ཁྱོད་སྤྲུག་འཚལ། །

**Sam-ten shé-rab tar-chin-pe Pa-rol-chin-dzog khyö-chag-tshal**  
perfezionando la meditazione e la comprensione profonda, perciò le perfezioni sono compiute:  
Omaggio a te!

འགྲོ་མགོན་དང་པོ་བལྟམས་པ་ན། །འཇིག་རྟེན་མཁས་པ་ཐམས་ཅད་དགའ། །

**Dro-gön dang-po tam-pa-na Jig-ten khe-pa tam-che-ga'**  
Quando tu, Protettore degli esseri, sei nato, si deliziarono tutti i saggi del mondo.

བདུད་རྣམས་ཤིན་ཏུ་དོགས་པ་སྐྱེས། །ལུ་སྟེགས་བྱེད་པ་མཐའ་དག་སྐྱབ། །

**Dü-nam shin-tu dog-pa-kyé Mu-teg ché-pa ta'-dag-trag**  
I Mara erano molto impauriti. Tutti i Tirthika furono spaventati.

དེ་སྐད་ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི། །ཉི་མའི་འོད་བཞིན་ཕྱིན་ལས་མངའ། །

**Dé-le khyö-kyi ten-pa-ni Nyi-ma'i ö-zhin trin-le-nga'**  
Per questo beneficio, a te la cui dottrina è attiva come i raggi del sole,

རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་བསྐྱབ་བའི། །ཚུ་ལག་ཁྱོད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། །

**Nam-pa kun-tu mi-lu-wa'i Tsa-lag khyö-la dag-kyab-chi**  
che non inganna in nessun modo, dalla radice ai suoi rami, prendo rifugio.

ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་རབ་སོངླའི་སྐྱ། །ལྷར་བཅས་འཇིག་རྟེན་བསྐྱབས་པ་ན། །

**Khyö-kyi sung-rab seng-gé'i-dra Lhar-che jig-ten drag-pa-na**  
Il tuo discorso eccellente, il ruggito di un leone, quando proclamato al mondo, comprendendo i reami degli Dei,

ཚངས་དང་བྱུང་འཇུག་སྐྱབས་པར་བྱུང། །ལྷ་ཡི་སྐྱ་མ་ཕ་ལྷར་ལུམ། །

**Tshang-dang khyab-jug kug-par-gyur Lha-yi la-ma wa-tar-zhum**  
Ammutoli Brama e Vishnu, gli Dei più alti, intimiditi come una volpe.

སྐབ་པ་རྐང་མིག་གྲོག་མཁར་དང་། །བྱང་སྟོང་རྒྱས་པ་གནས་འཇོག་སོགས། །

**Tub-pa kang-mig drog-khar-dang Drang-song gye-pa ne-jog-sog**  
I saggi Aksapada e Valmiki, i rishi Vyasa, Vasishtha e altri,

གྲགས་པ་ཐོབ་པ་དེ་དག་ཀུན། །ཚོས་ཀྱི་ཕམ་མཛད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

**Drag-pa tob-pa dé-dag-kun Chö-kyi pam-dze khyö-la-dü**  
tutti coloro che ottennero fama; a te che superasti le loro dottrine, mi inchino.

ཁྱོད་ཀྱིས་བྱང་རྒྱུ་མཚོག་བརྟེས་ནས། །འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་དོ་མཚར་ཆེ། །

**Khyö-kyi chang-chub chog-nyé-ne Dro-wa'i dön-dze ngo-tshar-ché**  
Tu hai ottenuto l'Illuminazione suprema, agito per il beneficio degli esseri, tu, Essere Meraviglioso!

སྲིད་པའི་སྲིད་ལས་མ་གྲོལ་བར། །སྐྱ་སྟོག་བཏང་བས་བ་སྐྱ་ལྡང། །

**Si-pa'i sé-le ma-drol-war Ku-sog tang-we wa-pu-dang**  
Non ancora liberato dai desideri dell'esistenza, hai abbandonato corpo e vita, i peli si alzano!





སྐྱེ་རངས་ཤར་བའི་གཟི་བརྗིད་ཀྱིས། །པརྫོའི་གཉེན་གྱི་འོད་ཟེར་གོ། །

**Kya-reng shar-wa'i zi-ji-kyi Pe-mö nyen-gyi ö-zer-go**

Grazie alla luminosità dell'alba che sorge, riconosciamo i raggi di luce dell'amico del loto.

ཇི་ལྟ་བུ་དང་ཇི་སྟེད་ཚོས། །ཁྱོད་ཀྱིས་རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེས་པས། །

**Ji-ta-wa-dang ji-nyé-chö Khyö-kyi nam-pa kun-nyé-pe**

Poiché hai ottenuto tutti gli aspetti – la natura e la misura del Dharma,

བཞེད་པའི་སློབ་ལས་དོན་བཞིན་དུ། །བྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

**Zhé-pa'i trin-le dön-zhin-du Drub-pa khyö-la dag-chag-tshal**

a te che ha realizzato i fatti desiderati, secondo la mèta – rendo Omaggio.

དེ་ལྟར་འགྲོ་བའི་སྐྱེ་མ་ལྡན་འུ་གཉེན་རིགས། །བྱུང་མ་འོད་པའི་གཏུང་བརྒྱུད་ལས་འཁྲུངས་པ། །

**Dé-tar dro-wa'i la-ma sha-ky'a'i-rig Bu-ram shing-pa'i dung-gyü le-trung-pa**

Di conseguenza, Guru degli esseri, nato nel lignaggio del clan dei Shakya, gli “Zuccheri di Canna”,

བཙོམ་ལྡན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བསྟོན་པ་ཡིས། །འགྲོ་བས་ཀུན་མཁྱེན་སྐྱུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

**Chom-den dzog-pa'i sang-gye tö-pa-ya**

**Dro-we kun-khyen nyur-du tob-par-sho**

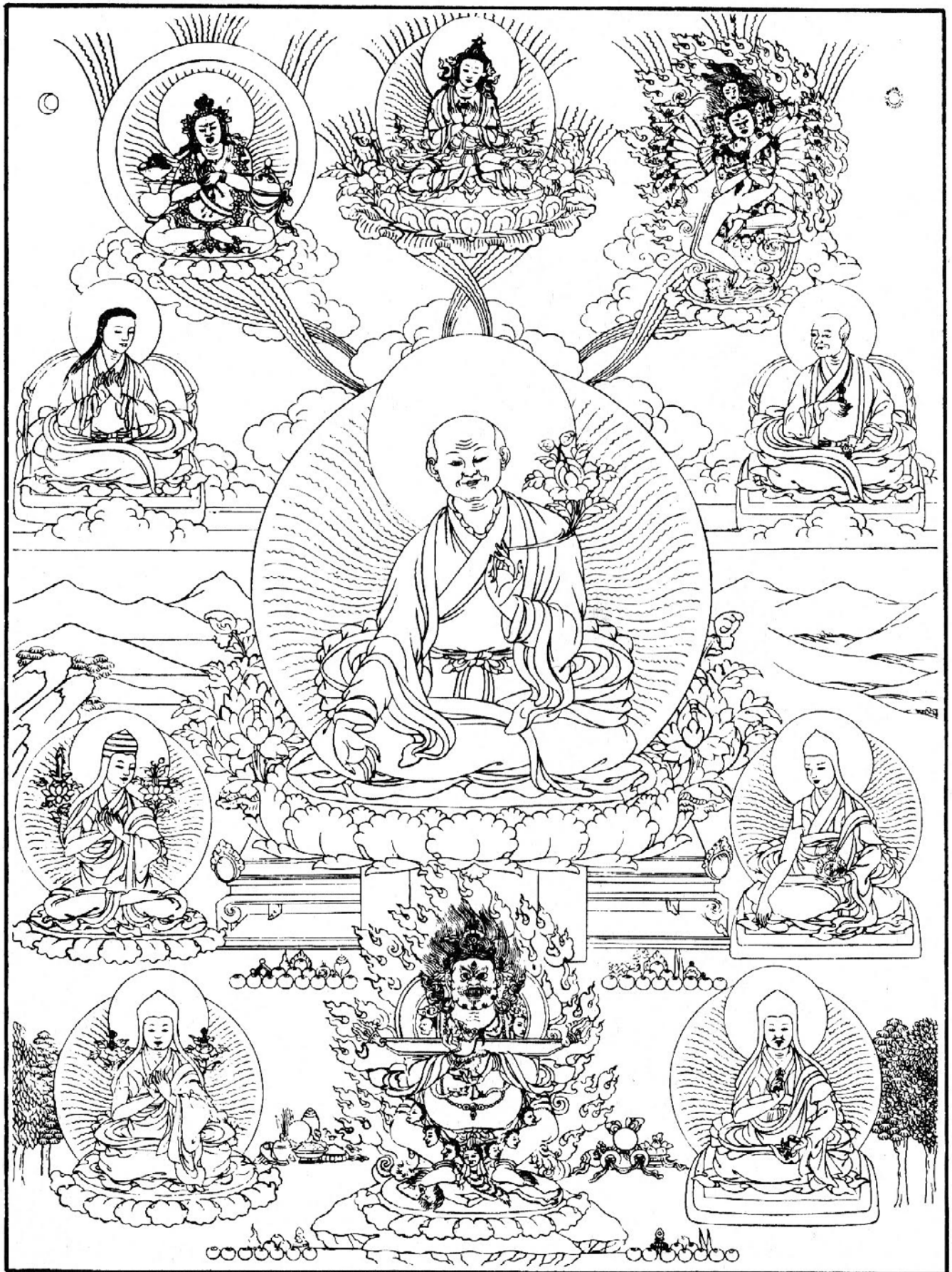
Benedetto, Buddha Completo, con questa lode, possano gli esseri ottenere velocemente l'onniscienza.

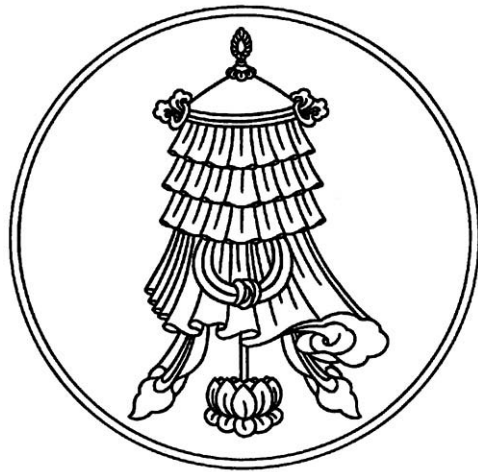
བཙོམ་ལྡན་འདས་ལྡན་འུ་གཉེན་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་རྫོགས་སུ་བཅད་པ་བཙོ་བུ་པ།

དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱེ་པ་རྫོགས་ལྡན་སའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྐྱུར་བའོ། །

*Questa Preghiera di quindici versi al Re dei Shakya, il Benedetto, fu composto da Sakya Pandita glorioso al Tempio di Lhasa.*







༄༅། །དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་གོང་མ་རྣམ་ལྷ་སོགས་སྐྱ་མ་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་  
རྟུང་གསལ་བཞུགས་སོ།

***Preghiere ai Cinque Superiori del Sakya Glorioso  
E altri dei Lama del Lignaggio breve e chiaro  
Preghiera al Lama Radice***

༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པརྒྱའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

**Pal-den tsa-wa'i la-ma rin-po-ché Dag-gi chi-wor pe-ma'i den-zhug-ne**  
Lama Radice Glorioso, Prezioso, seduto su un trono di loto in cima alla mia testa

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློབ་མཚན་ལ་བཟུང་སྟེ། །སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**Ka'-drin chen-pö go-ne jé-zung-té Ku-sung-tug-kyi ngö-drup tsal-du sol**  
Essendo stato graziato dalla tua grande gentilezza, conferisci, ti prego tutti gli ottenimenti del corpo, della parola e della mente Illuminati.

***Lode a Virupa***

གང་ལྷོ་གཅིང་མ་རུངས་རྒྱལ་པོ་བཏུལ། །ཉི་མ་བཟུང་ནས་ཡུལ་ཁམས་སྤྱོས་བྱེད་གསོལ། །

**Gang-ga dog-ching ma-rung gyal-po-tul Nyi-ma zung-ne yul-kham nyü-ché-söl**  
Dividendo il Gange in due parti, hai domato il maligno e il maestoso, Fermando il sole, hai assorbito l'alcol dei distretti senza esserne intossicato;

སྤྱོས་མིན་ལིང་རབ་བཀའ་གཏུམ་མོ་བཏུལ། །མཐུ་སྟོབས་དབང་ཕུག་གྲགས་ལ་མགོས་ཕུག་འཚལ། །

**Nyö-min ling-ga rab-ke tum-mo-tul Tu-tob wang-chug drag-la gö-chag-tshal**  
Hai frantumato il linga e soggiogato Candika; A Te conosciuto come Balesvara, Prostro(inchino) la mia testa.

***Preghiera a Sachen Kunga Nyingpo***

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པས། །ཉལ་ཏུ་གཞན་གྱི་དོན་མཛད་པའི། །

**Tug-je chen-po dang-den-pe Tag-tu zhen-gyi dön-dze-pa'i**  
Colui che possiede grande compassione, colui che sempre lavora per il beneficio degli altri.

རྣམ་འབྱོར་དབང་ཕུག་ས་སྐྱལ། །ཀུན་དགའ་སྤྱིར་པོལ་ཕུག་འཚལ། །

**Nal-jyor wang-chug sa-kya-pa Kun-ga nying-po la-chag-tshal**  
Yogesvara dei Sakya, a Kunga Nyingpa offro omaggio!

-----  
*Preghiera a Lopön Sönam Tsemo*

བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ལས་འཇུངས་ཤིང་། །མཐེན་པའི་ཡེ་ཤེས་རབ་ཏུ་རྒྱས། །

**Sö-nam pag-mé le-trung-shing**                      **Khyen-pa'i yé-shé rab-tu-gye**  
Dall'insondabile merito e dalla conoscenza della saggezza sviluppati in modo esteso,

འགྲོ་བའི་རྩ་ལག་མཚོག་གྱུར་པ། །བསོད་ནམས་རྩེ་མོ་ལ་ཕྱག་འཚུལ། །

**Dro-wa'i tsa-lag chog-gyur-pa**    **Sö-nam Tsé-mo la-chag-tshal**  
sei diventato l'amico supremo di esseri vaganti: a te, Sonam Tsemo, offro omaggio!

*Preghiera a Jetsun Drakpa Gyaltzen*

ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དེ་ཉིད་གཟིགས། །གསང་སྤྲུགས་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སོན། །

**Chö-nam kun-gyi dé-nyi-zig**                      **Sang-ngag gya-tshö pa-rol-sön**  
Vedi la taleità di tutti i fenomeni, avendo imparato l'oceano del guhyamantra::

དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །བྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚུལ། །

**Dor-je dzin-pa kun-gyi-jé** **Drag-pa gyal-tshen la-chag-tshal**  
a Te, Guida di tutti i Detentori del Vajra, offro omaggio!

*Preghiera al Maestro del Dharma Sakya Pandita*

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པའི་སྤྱན་ཡངས་པ། །འགྲོ་ཀུན་དགེ་ལེགས་སྐྱབ་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

**Shé-cha tam-che zig-pa'i chen-yang-pa**                      **Dro-kun gé-leg drub-pa'i tug-jé-chen**  
Attraverso i tuoi occhi spaziosi, vedi tutto ciò che è conosciuto, attraverso la tua compassione, crei benessere ai trasmigratori;

བསམ་ཡས་ཕྱིན་ལས་མཛད་པའི་སྟོབས་མངའ་བ། །འཇམ་མགོན་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་མགོས་ཕྱག་འཚུལ། །

**Sam-ye trin-le dze-pa'i tob-nga'-wa**                      **Jam-gön la-ma'i zhab-la gö-chag-tshal**  
attraverso la forza del tuo brandire, porti avanti attività inconcepibili: Guru Manjunatha, Offro omaggio con la mia testa ai tuoi piedi!

*Preghiera ai Protettori dei Trasmigratori Chögyal Phagpa*

བྲགས་ལྡན་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་འཕྱུལ། །རྫོད་པའི་དུས་འདིར་ཐམས་ཅད་མཐེན་པར་བྲགས། །

**Drag-den kun-tu-zang-pö nam-par-trul**                      **Tsö-pa'i dü-dir tam-che khyen-par-drag**  
Emanazione completa del conosciuto Samantabhadra, famoso come l'Onnisciente in quest'era del disaccordo,

འཇམ་གླིང་བསྐྱེད་པའི་བདག་པོར་མངའ་གསོལ་བའི། །ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**Dzam-ling ten-pa'i dag-por nga'-sol-wa'i**                      **Chö-gyal pag-pa'i zhab-la sol-wa-deb**  
Prendendo la forma di un capo superiore spirituale del mondo mondano: ai tuoi piedi, Chogyal Phagpa, Offro le mie preghiere!

**Preghiere ai Lama del Lignaggio**

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་ཚྗགས་ཤིང་། །རྒྱལ་མཚན་ཟེར་མཚོད་ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ལྟར། །

**Sö-nam yé-shé tshog-nyi rab-dzog-shing**                      **Gyal-tshen tser-chö nor-bu rin-chen-tar**  
Merito e saggezza, le due accumulazioni complete, e offerto in cima a un vessillo di vittoria come un gioiello prezioso,

དཔལ་གྱི་འབྲུང་གནས་དགོས་འདོད་ཀུན་གྱི་གཞི། །བཟང་པོའི་ཞབས་པད་དྲི་མ་མེད་ལ་འདུད། །

**Pal-gyi jyung-ne gö-dö kun-gyi-zhi**                      **Zang-pö zhab-pe dri-ma-mé-la-dü**  
Sorgente di Gloria, la base di ogni bisogno e desiderio: mi inchino ai piedi di loto dell’Eccellente senza macchia.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པའི་གངས་རི་ལེགས་གནས་ཤིང་། །ལུང་རིགས་སེངྒེའི་ང་རོ་ཆེར་བསྐྱགས་པས། །

**Sang-gye ten-pa'i gang-ri leg-ne-shing**                      **Lung-rig seng-gé'i nga-ro cher-drag-pe**  
Poiché la dottrina del Buddha è in una buona dimora sulla montagna innevata e le scritture e le sue ragioni sono proclamate come un ruggito del leone,

སྐོལ་བ་སྤྲང་པོའི་ཀླད་པ་འགོམས་མཛད་པ། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་སངས་རྒྱས་དཔལ་ལ་འདུད། །

**Gal-wa lang-pö le-pa gem-dze-pa**                      **Tam-che khyen-pa sang-gye pal-la-dü**  
La testa di buoi, l’opponente, è schiacciata; m’inchino all’Onnisciente, il Buddha glorioso.

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི། །གསུང་ངག་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་དགའ་སྟོན་འགྲེད། །

**Do-gyü kun-gyi gya-tsho le-chung-wa'i**                      **Sung-nga yi-zhin nor-bü ga'-tön-gyé**  
Il discorso che venne dall’oceano dei Sutra e drei Tantra, un gioiello che esaudisce i desideri al quale si tiene il banchetto,

ཕན་བདེའི་དཔལ་འབྱོར་བཟང་པོ་སྦྱོལ་མཛད་པ། །དཔལ་ལྡན་སྤྲ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**Pen-dé'i pal-jyor zang-po tsol-dze-pa**                      **Pal-den La-ma'i zhab-la sol-wa-deb**  
Conferisce la prosperità del benessere: Prego ai piedi del Lama Glorioso.

མང་དུ་ཐོས་པའི་ནགས་ཀྱི་ཚལ་གནས་ཤིང་། །སྤྱི་བདུན་རལ་ཚོགས་རྣམ་པར་གཡོ་བ་ཅན། །

**Mang-du tö-pa'i nag-kyi tshal-ne-shing**                      **Dé-dun ral-tshog nam-par yo-wa-chen**  
Dimorando nella foresta degli studi abbondanti e con una criniera fluttuante dei sette trattati,

སྐྱུ་བ་དང་སུན་འབྲིན་རིགས་པའི་སྟོབས་རྒྱས་པ། །སྐྱུ་བའི་སེངྒེ་རོང་སྟོན་ཞབས་ལ་འདུད། །

**Drub-dang sun-jyin rig-pa'i tob-gye-pa**                      **Ma-wa'i seng-gé rong-tön zhab-la-dü**  
Grande nella forza del ragionare, del provare e confutare, m’inchino al Leone della parola—Rongtön.



རྒྱ་ཆེན་བསོད་ནམས་ལུས་སྟོབས་རབ་རྒྱས་ཤིང་། །བདེ་གཤེགས་གསུང་རབ་སོངླའི་ང་རོ་ཡིས། །

**Gya-chen sö-nam lü-tob rab-gye-shing Dé-sheg sung-rab seng-gé'i nga-ro-yi**  
Con vasti meriti, forza fisica grande, e l'eccellente parola del Sugata, come il ruggito di un leone.

ལོག་སྒྲིའི་རི་དྲགས་མཐའ་དག་སྐྱག་མཛད་པ། །ཐུབ་བསྟན་གངས་རི་སྟོང་བ་དེ་ལ་འདུད། །

**Log-ma'i ri-dag ta'-dag trag-dze-pa Tub-ten gang-ri kyong-wa dé-la-dü**  
Spaventati tutti gli animali selvaggi – fautori di una visione errata: m'inchino a Gorampa che protegge la montagna innevata – la dottrina del Saggio.

རིགས་ཀུན་སྐྱབ་བདག་དགའ་ཆེན་རྗེ་འཆང་། །རྣམ་རིག་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་གཙོ། །

**Rig-kun khyab-dag ga'-chen dor-jé-chang Nam-rig gyal-wa'i kyil-khor gya-tshö-tso**  
Maestro di tutti i lignaggi del Buddha, Vajradhara della Grande Gioia, il primo dall'oceano dei mandala dei Vincitori,

དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྒྱུ་གདན་པ་ཆེན་པོ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**Pal-den dor-jé den-pa chen-po-la Sol-wa-deb-so chin-gyi-lab-tu-sol**  
Al grande, glorioso Vajrasanapada, ti prego di essere benedetto da te.

སྐྱུ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྷ། །གསུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་ཐེག་གསུམ་སྟོན་པའི་སྐྱ། །

**Ku-yi kyil-khor den-sum tshang-wa'i-lha Sung-gi kyil-khor teg-sum tön-pa'i-dra**  
Mandala del corpo, I tre sedili, le divinità completi, mandala della voce, i tre veicoli, il suono del Maestro,

ཐུགས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་བདེ་སྟོང་རོལ་བའི་མཚོག་ །མཁུན་རབ་ཚོས་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**Tug-kyi kyil-khor dé-tong rol-wa'i-chog Khyen-rab chö-jé'i zhab-la sol-wa-deb**  
Mandala della mente, beatitudine e vacuità, il gioco supremo: Prego ai piedi di Khyenrab Chöjé.

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་ཡོངས་འཛིན་མགོན་གྱིས་བཟུང་། །བྲིམས་ལྷན་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པའི་ནོར་གྱིས་ཕུག། །

**Kön-chog-sum-ngö yong-dzin gön-gyi-zung Trim-den tö-sam-gom-pa'i nor-gyi-chug**  
I Tre gioielli reali, presi in cura dai tutori e dai guardiani, ricchi di gemme di moralità, ascoltando, contemplando e meditando.

ལྷན་གྲུབ་འཕྲིན་ལས་སྟོགས་བརྒྱུར་སྟེལ་མཁས་པའི། །སྟོ་ལྷན་དགའ་བའི་བཤེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**Lhun-drub trin-le chog-gyar pel-khe-pa'i Lo-den gé-wa'i shé-la sol-wa-deb**  
Azioni spontanee diffuse nelle cento direzioni: Prego al Loden, l'amico saggio spirituale.

རྒྱལ་ཁམས་སྟོགས་མེད་ཡངས་པའི་སྐྱུ་ལྗོངས་སུ། །ཤེས་ལྷན་གཟུར་གནས་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པ། །

**Gyal-kham chog-mé yang-pa'i men-jong-su Shé-den zur-ne nam-kha'i ta'-le-pa**  
Il glorioso senza dimora nel paese, direttamente di fronte al saggio nelle distese erbose, la cui conoscenza equivale allo spazio Infinito.

ཀུན་སྤངས་ཚོས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་སྦྱོང་བའི་དཔལ།      ལྷོ་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།      །

**Kun-pang chö-jé'i trin-le kyong-wa'i-pal      Lo-sel gya-tshö zhab-la sol-wa-deb**  
Signore del Dharma Kunpang, le sue attività ti hanno nutrito: Prego a Losal Gyatso.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་རྒྱ་མཚོ་ལས།      །དངོས་གྲུབ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལེགས་སྤངས་ཏེ།      །

**Dü-sum gyal-wa'i chin-lab gya-tsho-le      Ngö-drub yi-zhin nor-bu leg-lang-té**  
Dall'oceano di benedizioni dei Vincitori dei tre tempi, avendo ben ricevuto il gioiello che esaudisce i desideri della realizzazione,

འགྲོལ་པན་བདེའི་ཆར་འབབས་ས་སྐྱུ་པ།      །སྤྲལས་འཆང་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།      །

**Dro-la pen-dé'i char-beb sa-kya-pa      Ngag-chang chen-pö zhab-la sol-wa-deb**  
Il Sakyapa conferisce una pioggia di benessere sugli esseri: Prego ai piedi del grande detentore del Mantra.

རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱུས་མཁུན་པའི་གཏེར།      །དམར་སེར་རྗེེ་ཡིག་འོད་གྱི་སྤང་བ་ཡིས།      །

**Gyal-wa'i yé-shé chig-dü khyen-pa'i-ter      Mar-ser DHĪH-yig ö-kyi nang-wa-yi**  
La saggezza dei Vincitori uniti in uno – tesoro della conoscenza, grazie alla luce della sillaba **DHĪH** arancione,

བསྐྱུན་འགྲོའི་དཔལ་སྤེར་རྗེ་བཙུན་ས་སྐྱུ་པ།      །ཀུན་དགའ་ལྷོ་གྲོས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།      །

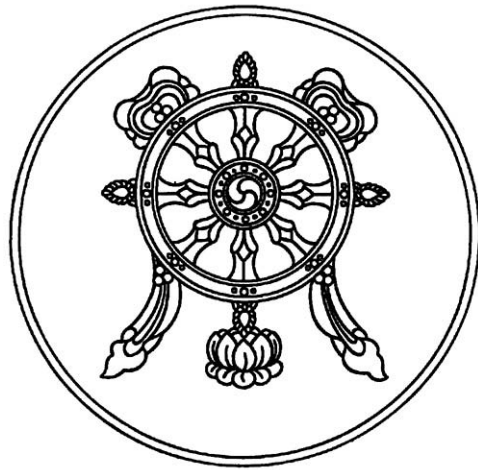
**Ten-drö pal-ter jé-tsun sa-kya-pa      Kun-ga' lo-drö zhab-la sol-wa-deb**  
Il Sakyapa reverendo che conferisce la gloria della dottrina agli esseri: Prego ai piedi di Kunga Lodrö.











༄༅། །སྐྱུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས་སྤྱུགས་རྗེ་བསྐྱེལ་བའི་རྩ་སྐྱེ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**Supplica per un Ritorno Veloce:  
Battito di Tamburo di un Invito Compassionevole  
Una Supplica a S.S. Jigdal Dagchen Sakya Dorje Chang**

ལ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་སོགས། །སྐྱབས་ཡུལ་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །

**La-ma yi-dam sang-gyé chang-sem-sog Kyab-yul rab-jyam gya-tshö tshog-ché-la**  
Quando supplico, concentrato in un punto unico con un canto triste il vasto oceano di oggetti di rifugio

ཅེ་གཅིག་གཏུང་བའི་དབྱངས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །ཡིད་ལ་སྦྱོན་པའི་དོན་འདི་སྐྱུར་འགྲུབ་མཛོད། །

**Tsé-chig dung-wa'i yang-kyi sol-deb-na Yi-la mön-pa'i don-di nyur-drup-dzö**  
Come i Guru, divinità personali, Buddha e Bodhisattva, possiate velocemente raggiungere questo obiettivo desiderato.

མཁྱེན་རབ་དྲུག་གི་དབྱང་པོ་ཡར་ངོའི་སྒྲ། །ཀུན་ནས་གང་བ་གཏུལ་བྱ་དགའ་བའི་གཉེན། །

**Khyen-rab nga-gi wang-po yar-ngö-da Kun-né gang-wa dul-cha ga'-wa'i-nyen**  
La comprensione discriminante del Signore della Parola – la luna calante, saziando i discepoli completamente – amico gioioso,

བསོད་ནམས་དུལ་དུ་བྱོན་པ་ལྟ་ཡི་རིགས། །བདུག་རྩེན་འཕྲིན་ལས་བྱུ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**Sö-nam pal-du chon-pa lha-yi-rig Dag-chen Jig-dal zhab-la sol-wa-dep**  
Vieni come la gloria del merito – lignaggio divino: Prego l'onorevole Dagchen Jigdal.

དབྱིངས་རིག་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་ཀྱང་སྐྱེ་མའི་གར། །སྐལ་བཟུང་དབྱིད་དུ་བསྐྱུར་བ་ངོ་མཚར་གཟུགས། །

**Ying-rig chig-tu dré-kyang gyu-ma'i-gar Kal-zang chi-du gyur-wa ngo-tshar-zug**  
Fondersi in uno la consapevolezza estesa – danza d'illusione, fortuna eccellente trasformata in primavera – forma splendente.

མི་མཛེད་འཛིན་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་རོལ་པ་ལས། །ལྷོས་མེད་བཞུད་པ་འདི་ནི་ཅི་ཡི་ཚུལ། །

**Mi-jé jig-ten kham-kyi rol-pa-lé Tö-mé zhü-pa di-ni chi-yi tshul**  
Senza riguardo al gioco del Mondo Continuato, in che modo era questa dipartita?

དེས་ན་ལྟ་རིགས་སྒྲ་དཀར་གཅོང་མ་ལ། །མཁྱེན་བཅེ་རུས་པའི་འོད་དཀར་མཛོད་བཟུང་ནས། །

**Dé-na lha-rig da-kar tsang-ma-la Khyen-tsé nü-pa'i ö-kar dzö-zung-né**  
Perciò, in questa luna pura e bianca-il lignaggio divino che detiene il tesoro della luce bianca preziosa-conoscenza, compassione e abilità.

བཅེ་ཚེན་བསྟན་པའི་ཀུ་མུད་སྦྱོང་མཁས་པ། །འཁོན་གཏུང་གཞོན་རུ་སྐྱར་ཡང་སྐྱུར་བྱོན་གསོལ། །

**Tsé-chen ten-pa'i ku-mü kyong-khe-pa Khön-dung zhön-nur lar-yang nyur-chön-sol**  
Esperto che sostiene il fiore Kumud – la dottrina di Sachen Kunga Nyingpo, prego perché ritorni velocemente come un giovane del lignaggio Khon.

ཙ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་ལྷབས་དང་། །རྣམ་འབྱོར་རིག་སྤྲུགས་གྲུབ་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

**Tsa-gyü la-ma nam-kyi chin-lab-dang Nal-jyor rig-ngag drub-pa'i den-tob-kyi**  
Attraverso le benedizioni dei Guru radice dei Guru del lignaggio e il potere della verità realizzata dagli yogin e mantra di conoscenza,

བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱུ་པའི། །ལུགས་བཟང་དགོ་ལེགས་ཕྱོགས་བཅུར་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །

**Ten-pa'i nga'-dag pal-den sa-kya-pa'i Lug-zang gé-leg chog-chur khyab-gyur-chig**  
Che la buona e virtuosa Tradizione dei Sakya Gloriosi, Sovrani della Dottrina, possa coprire le dieci direzioni.

*Colophon:*

ཅེས་པ་འདི་ཡང་དཔལ་ས་སྐྱུ་ཕུན་ཚོགས་པོ་བྱང་གི་ལྷ་བས་མགོན་བདག་ཆེན་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་མཚོག་དགོངས་པ་ཚོས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་སྐབས་  
ཐུགས་དམ་འོད་གསལ་ལ་བཞུགས་པའི་ངོ་མཚར་བའི་བཀོད་པ་མཇལ་ཞིང་། །སྐྱ་གདུང་མདུན་མཚོད་འབྲུལ་བྱ་བཞིན་པའི་སྐབས། །སྐྱ་ཚ་  
གདུང་སྲས་ཨ་སར་རིན་པོ་ཆེ་ནས་བསྐྱུལ་མ་མཛད་པ་བཞིན། །ས་སྐྱུ་ཁྱིམ་འཛིན་སྟོལ་མ་པོ་བྱང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགས་ལྷག་བསམ་དྲང་བའི་སྟོོས་  
སྐྱུར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

*Colophon:*

*Quando il Glorioso Rifugio di Sakya Phuntsog Phodrang, le mente del Signore Dagchen Grande Dorje Chang fu assorbita nel Dharmadhatu, ero presente all'ambientazione meravigliosa della sua dimora di luminosità meditativa ed eseguivo onori e offerte nella presenza delle sue spoglie. In accordo con le richieste del nipote Asanga Rinpoche in quell'occasione, Io, Sakya Trizin Dolma Phodrang Ngawang Kunga, ho composto questa preghiera con una mente d'intenzione pura. Che possa essere compiuta.*

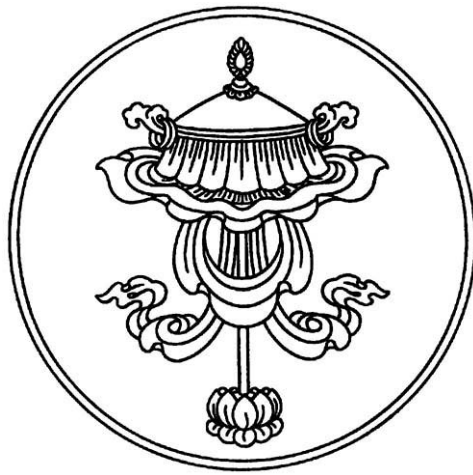
*Sulla richiesta di Asanga Rinpoche, tradotto di Upasaka Jeffrey Schoening 8 Maggio 2016.*

Note:

- 1 Mondo Continuatato è il nome dell'universo negli insegnamenti del Buddha.
- 2 Kumud è un fiore bianco con un petalo a tromba che fiorisce alla luce della luna.







༄༅། །རྗེ་སྤྲོ་མའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱུགས་རྗེ་བསྐྱེད་བའི་རོལ་མོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**La Musica che evoca Compassione**  
**La Supplica del Signore dei Lama, Chogye Trichen**

༄༅། དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྣོལ་ཙུ་བརྒྱད་སྤྲོ་མ་དང་། །ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོ་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་སོགས། །

**Ngö-drub kun-tsol tsa-gyü la-ma-dang Yi-dam zhi-tro sang-gye chang-sem-sog**  
Guru radice dei guru del lignaggio che conferiscono dei Siddhi, divinità pacifiche e irate, Buddha, Bodhisattva e così via,

སྤྱབས་གནས་རབ་འབྱམས་བདེན་པའི་བྱིན་མཐུ་ཡིས། །ཡིད་ལ་སློན་པའི་དོན་འདི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

**Kyab-ne rab-jyam den-pa'i chin-tu-yi Yi-la mön-pa'i dön-di drub-gyur-chig**  
Attraverso le benedizioni potenti della verità di queste sorgenti infinite di rifugio, possa l'intenzione delle nostre richieste essere realizzata.

དུག་གི་དབང་པོའི་སྤྱུགས་བསྐྱེད་ལྟ་ལམ་དུ། །ཡོངས་ཤར་མཐུན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རབ་རྗེ་གསལ་ཤིང་། །

**Nga-gi wang-pö tug-kyé lha-lam-du Yong-shar khyen-pa'i kyil-khor rab-dzog-shing**  
Nel cielo di aspirazioni dei Discorsi Potenti, il mandala della saggezza è perfezionato in modo Supremo;

ལེགས་བཤད་གསུང་གི་འོད་དཀར་འབྲུམ་འཕྲོ་བ། །སྤྱབ་བསྟན་རྒྱ་མཚོའི་གཉེན་གྱུར་དེ་ལ་འདུད། །

**Leg-she sung-gi ö-kar bum-tro-wa Tub-ten gya-tshö nyen-gyur dé-la-dü**  
Radiando centomila raggi di luce della Esposizione Lucida della tua parola, amico spirituale dell'*Oceano degli Insegnamenti del Buddha*, rendiamo omaggio a te.

མདོ་རྒྱུད་གངས་ཀྱི་རི་བོ་ལས་འོངས་པའི། །སྒྲན་བརྒྱུད་ཚད་མ་དལ་འབབ་རྣམ་བཞིའི་རྒྱུ། །

**Do-gyü gang-kyi ri-wo le-ong-pa'i Nyen-gyü tshe-ma dal-bab nam-zhi'i-gyün**  
Affiorando dalla Montagna di sutra e tantra, Kailash glaciale, le correnti dei quattro grandi fiumi del lignaggio sussurrato autentico.

སྤྱུགས་གསང་མ་རྣོས་མཚོ་རུ་འབྲིལ་བ་ཡི། །སློབ་བཤད་གདེངས་ཅན་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**Tug-sang ma-drö tsho-ru khyil-wa-yi Lob-she deng-chen wang-por sol-wa-deb**  
Vortice nel Lago Manasarovar del nostro cuore segreto, preghiamo il Re dei Naga incappucciato delle istruzioni per i discepoli (lobshay).

སྤྱི་རུ་ཞི་དུལ་བསྐྱབ་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་མཛེས། །ནང་དུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་ཀྱིས་སྤྱུགས་རྒྱུད་གཏམས། །

**Chi-ru zhi-dul lab-pa'i tul-zhug-dzé Nang-du chang-chub-sem-kyi tug-gyü-tam**  
Esternamente sei adornato con la disciplina gentile, internamente, il flusso della tua coscienza è pieno di bodhicitta,



གསང་བ་རིམ་གཉིས་ཟབ་མོར་རྟལ་གཞོལ་བའི། །གསུམ་ལྡན་རྗེ་འཛིན་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**Sang-wa rim-nyi zab-mor tag-zhol-wa'i Sum-den dor-jé dzin-par sol-wa-deb**  
In segreto, rimani sempre nei due stadi profondi; preghiamo il Detentore del Vajra dotato di questi tre (allenamenti).

ལྷ་བདེའི་སྐབས་རུམ་ཡོངས་སུ་དགྲིགས་པའི་དུས། །བྱེད་ཉིད་ཞི་བའི་དབྱིངས་སུ་མནལ་མཛད་ན། །

**Nga-dö mag-rum yong-su trig-pa'i-dü Khyé-nyi zhi-wa'i ying-su nal-dze-na**  
Durante questo tempo in cui gli esseri sono oscurati dalle tenebre delle cinque degenerazioni, se rimani nella distesa spaziosa della pace,

ལམ་སྟོན་མཚན་མོའི་མགོན་སྐབས་སུ་ཡིས་བྱེད། །ཀྲེ་མ་སྐབས་གཅིག་བཅེ་ཆེན་དབྱིངས་ནས་དགོངས། །

**Lam-tön tshen-mö gön-kyab su-yi-ché Kyé-ma kyab-chig tsé-chen ying-ne-gong**  
chi sarà il nostro Signore e rifugio, chi sarà nostra guida attraverso la notte buia? Oh, l'Unico Rifugio, grazie al tuo grande amore, ascoltaci dalla distesa spaziosa.

དེ་སྤྱིར་མགོན་བྱེད་གཡར་དམ་མི་འདོར་བ། །སྐྱིགས་དུས་བསྟན་འགྲོའི་རྒྱད་ལུན་སེལ་བའི་སྐད། །

**Dé-chir gön-khyé yar-dam min-dor-wa Nyig-dü ten-drö gü-mun sel-wa'i-le**  
Perciò, Signore Protettore, ti prego, non dimenticare la promessa di dissipare l'oscurità del declino degli insegnamenti e degli esseri in questa era degenerata.

མཚན་སྐབས་ལོ་མཚར་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་མགོན། །རིགས་བཟང་ཤར་རིའི་ཕྱག་པར་རྒྱར་འབྱོན་གསོལ། །

**Chog-trul ngo-tshar nyin-mor ché-pa'i-gön Rig-zang shar-ri'i trag-par nyur-jyön-sol**  
Signore Protettore come il sole, preghiamo che la tua emanazione meravigliosa e suprema possa ritornare velocemente, salendo sopra i versanti più alti delle montagne dell'est del lignaggio nobile.

སྐྱེ་བའི་ཐོང་བར་བྱེད་ཞབས་ཡིད་བཞིན་ལོར། །གུས་པས་གཙུག་གི་རྒྱན་དུ་ཉེར་འཆང་སྟེ། །

**Kyé-wa'i treng-war khyé-zhab yi-zhin-nor Gü-pe tsug-gi gyen-du nyer-chang-té**  
Oh, gioiello che esaudisce i desideri, durante le ghirlande delle nostre vite, che noi possiamo tenerti vicino con rispetto come ornamento della nostra corona.

གསུང་གི་བདུད་རྩིས་རྟལ་ཏུ་འཚོ་བ་དང་། །བྱེད་རྒྱུ་ཐོབ་ཀྱང་རིགས་བདག་མི་འབྲལ་ཤོག། །

**Sung-gi dü-tsi tag-tu tsho-wa-dang Chang-chub tob-kyang rig-dag min-dral-sho**  
Che tu possa sempre sostenerci con il nettare della tua parola, e anche se otteniamo l'Illuminazione, che tu possa rimanere come il Signore della nostra Famiglia.

སྐབས་གནས་ཀུན་འདུས་དཔལ་ལྡན་སྐྱེ་མ་ཡི། །མཚེན་བཅེ་རུས་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །

**Kyab-ne kun-dü pal-den la-ma-yi Khyen-tsé nü-pa chen-pö chin-lab-dang**  
Lama Glorioso, manifestazione di tutti i rifugi, attraverso le benedizioni della tua grande saggezza, amore e potere,

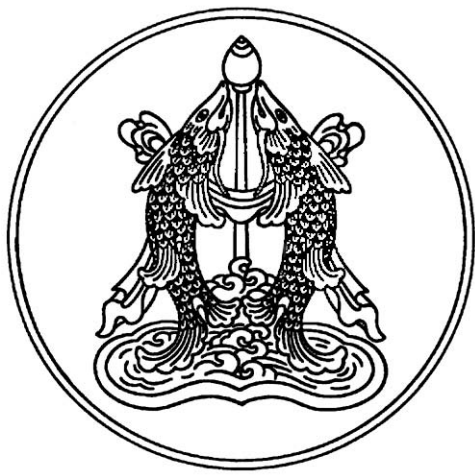
བདག་སོགས་ཅེ་གཅིག་གཏུང་བས་གསོལ་བ་ཏབ་མཐུས། །རི་ལྟར་སྟོན་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །།

**Dag-sog tsé-chig dung-we sol-tab-tü Ji-tar mön-pa zhin-du drub-par-sho**  
e attraverso la forza della nostra preghiera focalizzata di questo desiderio, che questo possa compiersi secondo la nostra volontà!

**Colophon:**

ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་མཁྱེན་ཕྱག་ན་པརྗེའི་རིགས་ཀྱི་ཅོད་པན་དམ་པ་བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་འདྲེན་མཚོག་བཀའ་དྲིན་མཚུངས་མེད་ཁྱབ་བདག་འཁོར་  
ལོའི་མགོན་པོ་ལ་བཙུན་གྱི་ཆེན་ཇོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་དག་དབང་མཁྱེན་རབ་ལེགས་བཤམ་རྒྱ་མཚོ་བཀྱ་ལེས་གྲགས་པའི་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་  
པོའི་ཞལ་སྲ་ནས་གཟུགས་སྐྱེ་ཚོས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་ཚུལ་བསྟན་སྐབས་འདི་ག་རྒྱ་ཇོ་པུར་འདུས་ཚོགས་ནས་བླ་མཚོད་དང་འབྲེལ་མཚོད་རྒྱུན་སྒྲོལ་སྐབས་  
ཚོགས་ཡོངས་ནས་གསུང་བསྐྱེལ་མཛད་རྒྱུར་ས་སྐྱེའི་འདོན་སྤྱོད་མ་པོ་བྲང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ལྷག་བསམ་དད་འདུན་ཅེ་གཅིག་པས་སྒྲོན་པའོ།།

||  
*Al momento quando l'onnisciente, sacro ornamento della corona del detentore del Loto, nostra guida  
suprema di gentilezza senza paragoni, Signore che tutto pervade del mandala, grande Vajradhara Chogye  
Trichen, Ngawang Khyenrab Lekshay Gyatso, Tashi Drakpai Gyaltsen Pal Zangpo, dimostrava la  
dissoluzione di suo corpo di forma (rupakaya) nel dharmadhatu, io, il Sakya Trizin di Drolma Phodrang,  
Ngawang Kunga, composi questa aspirazione con le intenzioni più alte e con una reverenza focalizzata in  
un unico punto, mentre emanavo nuvole di offerte durante la Guru Puja nel raduno dell'assemblea a  
Rajpur, perché tutta l'assemblea potesse offrire le loro lodi.*



*Preghiere di Conclusione:*

ལྷན་པར་སློན་པ་མཚོག་ནས་ད་ལྟའི་བར།      །རིམ་བྱོན་བརྒྱུད་པའི་སློམ་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།      །

**Khye-par tön-pa chog-ne da-ta'i-war      Rim-chön gyü-pa'i la-ma tam-che-kyi**

Soprattutto, dal Maestro Supremo fino ad oggi, tutti i lama si sono susseguiti,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་པའི་སློལ་གཞུགས་མཚོག།      །ཚུ་བའི་སློམ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།      །

**Yé-shé chig-tu dü-pa'i chin-zug-chog      Tsa-wa'i la-ma nam-la sol-wa-deb**

La loro saggezza accumulata in uno – la forma eccellente unificata: prego ai lama radice.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་སློམ་མ་རིན་པོ་ཆེ།      །དྲིན་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།      །

**Kyab-ne kun-dü la-ma rin-po-ché      Drin-chen chö-kyi-jé-la sol-wa-deb**

Comprendendo tutti gli oggetti di rifugio – il lama prezioso: prego al Signore del Dharma più gentile.

མཉམ་མེད་བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།      །འདི་སྤྱི་བར་དོ་ཀུན་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།      །

**Nyam-mé ka'-drin-chen-gyi tug-jé-zig      Di-chi bar-do kun-tu chin-gyi-lob**

Guardando con la compassione di gentilezza incomparabile, benedicimi in questa vita, nelle vite future e nel mezzo.

སྤྱི་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སློམ་དང་།      །འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།      །

**Kyé-wa kun-tu yang-dag la-ma-dang      Dral-mé chö-kyi pal-la long-chö-ching**

In tutte le mie vite possa essere inseparabile dai Maestri spirituali perfettamente puri, avvalendomi del Dharma glorioso, e

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།      །རྗེ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐུར་ཐོབ་ཤོག།      །།

**Sa-dang lam-gyi yon-ten rab-dzog-ne      Dor-jé chang-gi go-phang nyur-thob-shog**

Completando le qualità della base e dei sentieri, possa velocemente raggiungere lo stato di Vajradhara.

ལྷན་རྣམས་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།      །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།      །

**Khyé-nam tö-ching sol-wa-tab-pa'i-tü      Dag-sog gang-du ne-pa'i sa-chog-su**

Attraverso la forza del lodarvi e supplicarvi, in qualunque luogo dimoriamo, io e altri,

ནད་གཏོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།      །ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེར་བར་མཛད་དུ་གསོལ།      །

**Ne-dön ul-pong tab-tsö zhi-wa-dang      Chö-dang ta-shi per-war dze-du-sol**

Possano malattia, cattive influenze, povertà e conflitto essere eliminati, e il Dharma e la buona fortuna aumentare.







༄༅། །པན་ཚེན་ལྷན་གྱིས་མཛད་པར་གྲགས་པའི་གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོ་ག་  
མདོར་བསྟུན་བྱ་ཚུལ་གྱི་དག་འདོན་བཞུགས་སོ། །

**Una Puja Ridotta di Omaggi e Offerte agli Sthavira**

di  
**Panchen Shākya Shrī**

**RIFUGIO E BODHICITTA**

**(Ripetere 3 volte)**

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

**Sang-gye chö-dang tshog-kyi chog-nam-la Chang-chub bar-du dag-ni kyab-su-chi**  
Nel Buddha, nel Dharma e nella Nobile Assemblée Prendo rifugio finché raggiungo l'Illuminazione.

བདག་གིས་སྐྱེན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**Dag-gi jyin-sog gyi-pa'i tshog-nam-kyi Dro-la pen-chir sang-gye drub-par-sho**

Attraverso questo merito, praticando la generosità e le altre perfezioni,  
Possa raggiungere lo stato di Buddha per beneficiare tutti gli esseri senzienti.

ཅ་རུས་ཀྱི་སྐྱབས་སེམས་སློན་དུ་མཛད་ནས།

**I QUATTRO INCOMMENSURABILI**

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། །

**Sem-chen tham-che dé-wa dang de-wa'i-gyu dang den-par gyur-chig**

Possano tutti gli esseri raggiungere la felicità e la causa della felicità!

སྐྱག་བསྐྱེད་དང་སྐྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

**Dug-ngel dang dug-ngel gyi-gyu dang dral-war gyur-chig**

Possano tutti essere liberi dalla sofferenza e dalla causa della sofferenza!

སྐྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

**Dug-ngel mé-pa'i dé-wa dang min-dral-war gyur-chig**

Possano mai essere separati dalla felicità priva di sofferenza!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་ཉིད་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

**Nyé-ring chag-dang nyi-dang dral-wa'i tang-nyom-la ne-par gyur-chig**

Possano tutti dimorare nell'equanimità senza limiti, liberi da attaccamento e avversione!

**VISUALIZZAZIONE**

སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

**Kyab-ne kun-chog-sum-gyi den-pa-dang Gyal-wa se-che nam-kyi chin-lab-dang**  
Attraverso la verità dei Tre Gioielli, le benedizioni dei Buddha e dei loro Figli, attraverso il possesso dei due accumulazioni, e

ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚོས་དབྱིངས་དག་སྟོབས་ཀྱིས། །སྟོང་བཅུད་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབུས། །

**Tshog-nyi nga'-tang chö-ying dag-tob-kyi Nö-chü dé-chen zhing-gi kö-pa'i-ü**  
Attraverso la forza della purezza del Dharmadhatu, là, nel mezzo di un reame beato e puro, c'è un grande palazzo incommensurabile

ཡིད་འཕྲོག་ནོར་བུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། །རིན་ཆེན་སང་ཁྱིམ་པད་ལྗེའི་གདན་མཚོག་དང་། །

**Yi-trog nor-bü zhal-mé khang-chen-por Rin-chen seng-thri pe-da'i den-chog-dang**  
Fatto di gioielli bellissimi. Nel centro c'è un trono di leoni sul quale poggia un sedile di loto supremo e una luna.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤུལ་པའི། །མཚོད་སློན་རྒྱ་མཚོས་གང་ཞིང་སྟོང་གུར་ཅིག།

**Ngö-sham zung-rig mö-tob-kyi trul-pa'i Chö-trin gya-tshö gang-zhing chö-gyur-chig**

Create dal potere di Dharani, sorgono nuvole vaste di offerte. Che possano essere accettate.  
ཅེས་དང་།

**MANTRA DELLA NUVOLA DI OFFERTE**

*(Recita questo mantra 3 volte accompagnando con piccoli cimbali.)*

ན་མོ་རྒྱ་ལྷ་ཡ། ཨོྲཱ་ན་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ་བཟླ་སྲ་ར་པ་མཚུ་ལེ།

**NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATÉ VAJRA SĀRAPRA MARDHANÉ**

ཏ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ་ཨཱརྱ་ཏེ་སུལ་སྟོབས་བྱུང་ཡ། ཏུ་སྤྱ། ཨོྲཱ་བཟླ་བཟླ། མ་རུ་བཟླ།

**TATHĀGATHĀYA ARHATÉ SAMYAKSĀM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRÉ VAJRÉ MAHĀ VAJRÉ**

མ་རུ་ཏེ་རྩོ་བཟླ། མ་རུ་བིདུ་བཟླ། མ་རུ་བོདྱི་ཅིཏྱ་བཟླ། མ་རུ་བོདྱི་མཚོ་པ་སི་

**MAHĀ TĒDZO VAJRÉ MAHĀ VIDYĀ VAJRÉ MAHĀ BODHICITTA VAJRÉ MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAṂ**

ཀྱ་མ་ཏ་བཟླ་སྤྱ་གཤམ་ཨཱུ་ཤ་ར་ཏ་བི་ཤོ་རྩ་ན་བཟླ་སྤྱ་རུ།

**KRAMAṆA VAJRÉ SARVA KARMA ĀWARAṆA VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ**

མཚོད་པའི་སློན་གྱི་སྤུལ་ལན་གསུམ་རོལ་མོ་བཅས་བྱ། །སྟོས་བཏུལ་ཞིང་གདངས་དང་བཅས།

**INVITO**

*(Tieni le tue mani al cuore con un incenso acceso fra le dita medie, recita il seguente, suonando piccoli cimbali alla fine di ogni stanza.)*

ལག་མཐོལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་གྱིས་སྤུལ་པའི། །ལྗོན་ཤིང་ཚུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

**Lag-til tar-nyam rin-chen-gyi tre-pa'i Jön-shing chu-tshö gyen-pa'i sa-zhi'i-ü**

La terra è liscia come il palmo della mano ed è adornata con alberi e laghi decorati con ornamenti preziosi.

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་བཞི་སྐོར་བཞི་པ། །པར་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

**Rin-chen le-drub dru-zhi go-zhi-pa Pe-ma nyi-de gyen-pa'i den-teng-du**

Nel centro (di questa terra pura) ci sono quattro muri e quattro porte fatte di gioielli; all'interno c'è un trono adornato con un loto, sole e luna, sul quale c'è il Protettore degli esseri,

ཐུག་པ་རྗེས་ཚུངས་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །

**Tug-jé tsö-pa'i dü-kyi dul-cha-nam Nam-drol lam-la gö-dze dro-wa'i-gön**

Colui che attraverso la compassione instaura i suoi discepoli sulla Via della Liberazione durante questa era degenerata.

ཐུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**Tub-pa chog-dang ne-ten chen-po-nam Khor-dang che-pa ne-dir sheg-su-sol**

Vi supplico, Oh Muni più alto e Anziani grandi e sacri, di venire in questo luogo col vostro seguito.

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམས་ཤིང་། །

**Chog-chü gyal-wa se-che tham-che-dang Shé-rab mé-bar nyön-mong tsho-kem-shing**

Tutti voi Vincitori delle dieci direzioni, con i vostri figli spirituali, il cui fuoco fiammante di saggezza asciuga gli oceani delle dipendenze,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྲོད་པ། །ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཉོན་ཐོས་དགོ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

**Nam-drol sö-nam zhing-du ka'-dö-pa Chog-chü nyen-tö gen-dun zhug-so-tshal**

E la Comunità degli Ascoltatori delle dieci direzioni, che fu lodata (dal Buddha) come un campo di meriti per la Liberazione, Vi supplico di sedervi davanti a noi.

ཡོན་སྦྱར་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྦྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**Yön-jyor chö-pa'i ne-su chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol**

Vi invito a questo luogo di culto e faccio offerte. Attraverso queste offerte, prego che possiate venire per tutti gli esseri senzienti.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྷན་སེང་གོ་ཡིས། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞག། །

**Dro-wa'i gön-po sha-kya seng-gé-yi Sang-gye ten-pa gang-gi chag-tu-zhag**

Protettori degli Insegnamenti, grandi Santi, voi sui quali il Leone dei Shakya, il Protettore di esseri senzienti,

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྦྱོར་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། །ཚོས་སྦྱོང་དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

**Sung-rab rin-chen drom-gyi kha-jyé-pa'i Chö-kyong dra-chom chen-po zhug-so-tshal**

Ha conferito i Suoi Insegnamenti, i visualizzatori dello scrigno di tesori dei testi preziosi, vi supplico di rimanere seduti.

དམ་ཚོས་སྟེལ་བའི་སྦྱང་དུ་སྦྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**Dam-chö pel-wa'i le-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol**

Vi invito a espandere i santi Insegnamenti. Attraverso le mie offerte, vi prego di venire per il bene degli esseri senzienti.



**INOMI DEI 16 ARHAT**

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོལ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །

**Tub-pe ka'-gö ten-pa'i gyal-tshen-dzin Yen-lag jyung-dang Ma-pam Nag-na-ne**  
Il Saggio vi ha ordinato di tenere alta la bandiera degli Insegnamenti. O Nobile Angaja, Ajita, Vanavasin,  
དུས་ལྷན་རྗེ་རྗེ་མོ་བུ་བཟང་པོ་དང་། །གསེར་བེའུ་བྱ་ར་རྩ་ཇ་གསེར་ཅན་མཚན། །

**Dü-den Dor-je mo-bu Zang-po-dang Ser-bé'u Bha-ra-dhva-dza Ser-chen-chog**  
Kalika, Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa, Kanaka Bharadvaja,  
འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །ལམ་ཕྱན་བྱ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

**Phag-pa Ba-ku-la dang Dra-chen-dzin Lam-thren Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len**  
Nobile Bakula, Rahula, Chudapanthaka, Pindola Bharadvaja, Mahapanthaka,  
ལམ་བསྟན་གླའི་སྡེ་སྡེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འདི་དག་ནི། །

**Lam-ten Lü-dé Bé-ché Mi-ché-pa Dra-chom ne-ten chen-po di-dag-ni**  
Nagasena, Gopaka, Abheda, Voi Grandi Anziani Arhat.

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**Sö-nam rin-chen ling-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol**  
Vi invito su quest'isola di meriti preziosi. Vi prego di venire qua per gli esseri senzienti.

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་སུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །གཏུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་པ། །

**Pang-dang yé-shé pun-tshog sang-gye-kyang Dul-cha'i wang-gi nyen-tö tshul-dzin-pa**  
Sedici Anziani Santi, i vostri impegni speciali sono di proteggere gli Insegnamenti. Malgrado siate dei  
Buddha, insuperabili nel raggiungimento di saggezza e rinuncia,

བྱང་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚོས་སྐྱོང་བའི། །གནས་བརྟན་བཅུ་དུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

**Khye-par-chen-gyi trin-le chö-kyong-wa'i Ne-ten chu-drug dir-chön den-la-zhug**

Mantenete la maniera degli Ascoltatori per il bene dei vostri discepoli. Per favore venite qui e sedetevi sul trono.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྤུང་། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

**Dé-sheg ka'-lung tsor-dze ten-pa-sung Rang-dön dor-ne khor-wa'i nag-tshal-du**

Sedici Anziani Santi, portate la parola del Buddha come la più alta e conservate i Suoi Insegnamenti; abbandonando i vostri obiettivi personali,

གཞན་དོན་ལྟར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དུག་པོ། །ངམ་བཅས་སྤྱགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

**Zhen-dön lhur-dze ne-ten chu-drug-po Dam-che tug-jé'i wang-gi ne-dir-sheg**

Onestamente vi sforzate per gli obiettivi degli altri che sono (intrappolati) nella foresta del samsara. Vi supplico di venire qui attraverso la forza dei vostri Voti di Compassione.

དགོ་བསྟོན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་བརྟན་པ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚིས་སོ་འཚལ། །

**Gé-nyen kyab-sol den-pa'i tshig-ten-pa Kun-chog-sum-gyi zhab-drang chi-so-tshal**

Nobili Uomini laici, che mantengono le parole vere della Preghiera del Rifugio, servitori dei Tre Gioielli, Vi supplico di venire;

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱུན་འབྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་སྤྱིར་མཚོན་གྱིས་གཞུགས་སྐྱོལ་གསོལ། །

**Sö-nam rin-chen zhing-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chog-gyi sheg-su-sol**

Vi invito a questa terra di merito prezioso. Attraverso le mie offerte, Vi prego di venire per il bene degli esseri senzienti.

རོལ་མོ་བཅས་སྐྱུན་བྱེད་སྐྱོལ་།

*(Avendo così eseguito un invito musicale, mentre si ripetono il Mantra delle Nuvole delle Offerte, offri il tuo incenso acceso all'altare.)*

**OBEDIENZA**

རི་སྒྲེད་སྐྱུ་དག་སྤྱོད་སྐྱོལ་བཅུ་འདི་འཛིན་ཏེ་ན། །དུས་གསུམ་གཞུགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་ཀུན། །

**Ji-nyé su-dag chog-chü jig-ten-na Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun**

Rendo omaggio con corpo, parola e mente puri, a ognuno e tutti i Tathagata dei tre tempi,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱོལ། །

**Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la Lü-dang ngag-yi dang-we chag-gyi'o**

Tutti questi Leoni degli Esseri, tanti quanti esistono nelle dieci direzioni di questo mondo.

བཟང་པོ་སྒྲོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྒྲོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ། །

**Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du**

Attraverso i poteri della Preghiera di Buona Condotta, mi inchino, con tanti corpi quanti atomi nelle Terre Pure,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྒྲེད་ལུས་རབ་བཏུན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Zhing-gi dul-nyé lü-rab tü-pa-yi Gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal-lo**

A tutti i Vittoriosi manifesti nella mia mente, e rendo un omaggio completo ai Vincitori.

རྒྱལ་གཅིག་སྒྲེད་ན་རྒྱལ་སྒྲེད་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །སངས་རྒྱལ་སྐུ་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

**Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-dag**

Su ogni atomo immagino che ci sono tanti Buddha quanti atomi (nelle Terre Pure), seduti in mezzo ai loro Figli,

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

**Dé-tar chö-kyi-ying-nam ma-lü-pa Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö**

E in questo modo immagino ogni Reame del Dharma riempito con I Vittoriosi.

དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱིངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱུ་ཀུན་གྱིས། །

**Dé-dag ngag-pa mi-ze gya-tsho-nam Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi**

Con Oceani di Lodi infinite a loro, e con tutti i suoni di un oceano di melodie diverse,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཞེད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཞུགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྐྱོད། །

**Gyal-wa kun-gyi yön-ten rab-dzö-ching Dé-war-sheg-pa tam-che dag-gi-tö**

Proclamo completamente le qualità di tutti i Vincitori, e lodo tutti i Sugata.

དེ་ནས།

**OMAGGIO A SHĀKYAMUNI**

མཚུངས་མེད་ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐྱུ། །

**Tshung-mé ta-we mi-ngom-shing Ser-gyi dog-chen dze-pa'i-ku**

Mi inchino a Lui alla cui incomparabile forma, d'oro meraviglioso, non si possa guardare abbastanza,

ལལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་གྱུང་བལྟགས། །ས་གོམ་མཉམ་བཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚལ། །

**Zhal-chig chag-nyi kyil-trung-zhug Sa-nön nyam-zhag dze-chag-tshal**

Con un volto, due mani, e seduto in una posizione di loto completo, toccando la terra, e in meditazione.

ལྷ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

**OMAGGIO AI 16 ARHAT**

***1 - Angaja***

གངས་རི་ཚེན་པོ་ཉི་ཤེས་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །

**Gang-ri chen-po ti-sé-na Pag-pa'i ne-ten Yen-lag-Jyung**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Angaja (*Yan lag 'byung*), che è seduto sulla grande montagna nevosa Tise.

དབྲ་བཙམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །སྟོས་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang sum-gye-kor Pö-por nga-yab dzin-chag-tshal**

Una mano tiene l'incensiere, e l'altra tiene uno scacciamosche. E' circondato da milletrecento Arhat.

ལྷ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

***2 - Ajita***

དྲང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེས་ནགས་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕམ་པ། །

**Drang-song ri-yi shel-nag-na Pag-pa'i ne-ten Mi-pam-pa**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Ajita (*Ma pham pa*), che è seduto sulle pendici della montagna dei Rishi.

དབྲ་བཙམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom gya-trag chig-gi-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal**

Entrambe le mani nella postura di meditazione. Circondato da cento Arhat.

ལྷ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

### 3 - Vanavasin

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །

**Lo-ma dün-pa'i ri-pug-na Pag-pa'i ne-ten Nag-na-ne**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Vanavasin (*Ngags na gnas*), che vive nella grotta della Montagna delle Sette Foglie.

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱུས་བསྐྱོར། །སྤྲིགས་མཚུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang zhi-gye-kor Dig-dzub nga-yab dzin-chag-tshal**

Una mano minaccia con l'indice destro, l'altra tiene uno scacciamosche. E' circondato da quattrocento Arhat.

བླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

### 4 - Kalika

འཛམ་བུ་གླིང་གི་ཟངས་གླིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་དུས་ལྷན་ནི། །

**Dzam-bu-ling-gi zang-ling-na Pag-pa'i ne-ten Dü-den-ni**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Kalika (*Dus Idan*), che vive sull'Isola di rame Jambudvipa.

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱུས་བསྐྱོར། །གསལ་གྱི་རྩ་ཀོར་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang chig-gye-kor Ser-gyi na-kor dzin-chag-tshal**

Ornato da degli orecchini d'oro, ed è circondato da millecento Arhat.

བླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

### 5 - Vajriputra

སིང་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི། །གནས་བརྟན་རྩེ་རྩེ་མོ་ཡི་བུ། །

**Sing-ga-la-yi ling-na-ni Ne-ten Dor-jé Mo-yi-bu**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Vajriputra (*rDo rjé mo'i bu*), che vive sull'Isola di Sigala.

དབང་བཅོམ་ཚེན་པོ་སྟོང་གིས་བསྐྱོར། །སྤྲིགས་མཚུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

**Dra-chom chen-po tong-gi-kor Dig-dzub nga-yab dzin-chag-tshal**

Una mano minaccia con l'indice destro, l'altra tiene uno scacciamosche. E' circondato da centomila Arhat grandiosi.

བླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

---

## 6 - Bhadra

ལུ་པོ་ཡ་ལུན་ན་སྒྲིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །

**Chu-wo ya-mun-na ling-na Pag-pa'i ne-ten Zang-po-ni**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Bhadra (*bZang po*), che vive sull'Isola nel fiume Yamuna.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཚོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Chö-che nyam-zhag dze chag-tshal**

Una mano tiene il gesto dell'Insegnamento, l'altra il gesto della meditazione. E' circondato da milleduecento Arhat.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

## 7 - Kanakavatsa

གནས་མཚོག་ཁ་ཚེའི་ཡུལ་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ། །

**Ne-chog kha-ché'i yul-na-ni Pag-pa'i ne-ten Ser-bé'u**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Kanakavatsa (*gSer gyi be'u*), che vive nel luogo eccellente del Kashmir.

དབྱ་བཅོམ་ཚེན་པོ་ལྷ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཚེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom chen-po nga-gye-kor Rin-chen zhag-pa dzin-chag-tshal**

Tiene un lasso ingioiellato, è circondato da cinquecento Arhat grandiosi.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

## 8 - Kanaka Bharadvaja

ནུབ་གྱི་བ་སྐང་སྟོད་ན་ནི། །ལྷ་ར་རྣམ་ཐོག་གསེར་ཅན་ལ། །

**Nub-kyi ba-lang-chö na-ni Bha-ra-dhva-dza ser-chen-la**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Bharadvaja d'Oro (*Bha ra rdwa dza gser can*), che vive nel continente ovest di Godaniya.

དབྱ་བཅོམ་ཚེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom chen-po dün-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal**

Le due mani nel gesto della meditazione. E' circondato da settecento grandi Arhat.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

### 9 - Bakula

བྱང་གི་སྐྱའི་སྐྱེན་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བ་ཀྱལ། །

**Chang-gi dra-mi-nyen na-ni Pag-pa'i ne-ten Ba-ku-la**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Bakula (*Ba ku la*), che vive sul continente del nord Kurava.

དབང་བཅོམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chag-nyi né'u lé dzin-chag-tshal**

Con le due mani tiene una mangusta. E' circondato da novecento grandi Arhat.

ལྷ་མའི་སྐྱའོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྐྱེན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

### 10 - Rahula

གྲི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །

**Tri-yang ku-yi ling-na-ni Pag-pa'i ne-ten Dra-chen-dzin**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Rahula (*sGra gcan 'dzin*), che vive sull'isola Priyangku.

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཚེན་ཕྱོག་ལུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang chig-gye-kor Rin-chen trog-zhu dzin-chag tshal**

Tiene una corona ingioiellata, è circondato da millecento Arhat.

ལྷ་མའི་སྐྱའོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྐྱེན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

### 11 - Chudapanthaka

བྱ་གོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྱན་བསྐྱེན། །

**Cha-gö pung-pö ri-wo-la Pag-pa'i ne-ten Lam-tren-ten**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Chudapanthaka (*Lam phran bstan*), che vive sulla Vetta degli Avvoltoi.

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang drug-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze chag-tshal**

Le due mani sono nella posizione della meditazione, è circondato da milleseicento Arhat.

ལྷ་མའི་སྐྱའོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྐྱེན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

---

## 12 - Pindola Bharadhvaja

འཕར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི། །རྩ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

**Shar-gyi lü-pag ling-na-ni Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Bharadhvaja, colui che riceve l'elemosina (*Bha ra rdwadza bsod snyoms len*), che vive sul continente a est Videha.

དག་བཙམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །སློབ་པ་བཅུ་བཅུ་དེ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-trag chig-gi-kor Leg-bam lhung-zé dzin-chag-tshal**

Una mano tiene un testo, l'altra una ciotola d'elemosina. E' circondato da mille Arhat.

སྐུ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

## 13 - Mahapanthaka

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི། །

**Lha-ne sum-chu tsa-sum-na Pag-pa'i ne-ten Lam-ten-ni**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Mahapanthaka (*Lam chen bstan*), che dimora nel luogo celestiale di Traytrimsa (*I 33*)

དག་བཙམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར། །ཚོས་འཆད་སློབ་པ་བཅུ་བཅུ་དེ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

**Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chö-che leg-bam dzin-chag-tshal**

Una mano tiene un testo, l'altra è nel gesto dell'Insegnare. E' circondato da novecento grandi Arhat.

སྐུ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

## 14 - Nagasena

རི་ཡི་རྒྱལ་པོའི་ངོས་ཡངས་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གྱི་ཡི་སྟེ། །

**Ri-yi gyal-po ngö-yang-la Pag-pa'i ne-ten Lu-yi-dé**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Nagasena (*Klu'i sde*), che è sulla pendenza di Monte Meru.

དག་བཙམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། །བུམ་པ་མཁར་གསེལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Bum-pa khar-sil dzin-chag-tshal**

Una mano tiene un vaso, l'altra un bastone da monaco. E' circondato da milleduecento Arhat.

སྐུ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

### 15 - Gopaka

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བློ་བྱེད་ལམ།     |     །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྐྱེད་བྱེད་ནི།     |

**Ri-yi gyal-po bhi-hu-lar     Pag-pa'i ne-ten Be-che-ni**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Gopaka (*sBed byed*), che sta sul re delle Montagne, Bhihula.

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱུས་བསྐྱོར།     |སྤྲལ་གཉིས་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་སྤྲལ་འཚལ།     |

**Dra-chom tong-dang zhi-gye-kor     Chag-nyi leg-bam dzin-chag-tshal**

Nelle due mani tiene un testo. E' circondato da millequattrocento Arhat.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།     |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།     |

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

### 16 - Abheda

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ།     |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་བྱེད་པ།     |

**Ri-yi gyal-po gang-chen-la Pag-pa'i ne-ten Mi-ché-pa**

M'inchino al nobile, Santo Anziano Abheda (*Mi phyed pa*), che sta sul re delle montagne, Himavat.

དབང་བཅོམ་སྟོང་སྤྲལ་གཉིས་གིས་བསྐྱོར།     |བྱང་རྒྱབ་མཚོད་རྟེན་འཛིན་སྤྲལ་འཚལ།     |

**Dra-chom tong-trag chig-gi-kor     Chang-chub chör-ten dzin-chag-tshal**

Tiene uno Stupa Bhodi, è circondato da mille Arhat.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།     |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།     |

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

### OMAGGIO AL SERVO DEL BUDDHA

འཕགས་པའི་དགོ་བསྟེན་རྩམ་ཏ།     |རལ་པས་ཐོད་བཅིངས་སྒྲིགས་བམ་འཚལ།     |

**Pag-pa'i ge-nyen Dharma-ta     Ral-pe tö-ching leg-bam-khur**

M'inchino al nobile laico Dharmata. Porta scritte, i suoi capelli tenuti in una crocchia,

སྤྲང་མཐའ་མདུན་གྱི་མཁའ་ལ་གཟིགས།     |རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་སྤྲལ་འཚལ།     |

**Nang-ta' dün-gyi kha'-la-zig     Nga-yab bum-pa dzin-chag-tshal**

Di fronte a lui dimora Amithaba. Una mano tiene un vaso, l'altra uno scacciamosche.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།     |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།     |

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.



**OMAGGIO AI QUATTRO RE GUARDIANI**

བརྩོན་པའི་གོ་བོ་བཞོན་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ལེགས་བསྟུང་བ། །

**Tsön-pa'i go-gö tu-tob-chen Sang-gye ten-pa leg-sung-wa**

M'inchino ai quattro Grandi Re che (proteggono)le quattro direzioni dell'Est, del Sud, dell'Ovest e del Nord.

ཤར་ལྷོ་རྒྱབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Shar-lho nub-chang chog-zhi-yi Gyal-chen zhi-la chag-tshal-lo**

Armati di una forza potente, proteggono l'Insegnamento del Buddha.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Benedici la vita del Guru affinché sia durevole e affinché possa essere diffusa la Dottrina.

ཞེས་ཚར་གསུམ་སོགས་ཅི་རུས།

**OFFERTE**

མེ་རྟོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

**Mé-tog dam-pa threng-wa dam-pa-dang Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chog-dang**

Offro ai Vincitori fiori meravigliosi e ghirlande bellissime e cimbali,

མར་མེ་མཚོག་དང་གདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

**Mar-mé chog-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi**

Con balsami, ombrellini di sole scelti, lampade scelte e l'incenso più puro.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

**Na-za' dam-pa nam-dang dri-chog-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang**

Offro a questi Vincitori i vestiti più belli e una scelta di ottime fragranze, una montagna di polveri di sandalo

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

**Kö-pa khye-par pag-pa'i chog-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi**

Alta come Monte Sumeru, e con tutte le sue varietà, in arrangiamenti di offerte speciali.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

**Chö-pa gang-nam la-me gya-ché-wa Dé-dag gyal-wa tham-che la-yang-mö**

Immagino offerte di tutti i tipi, supreme e vaste, e le offro tutte ai Vincitori.

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

**Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi**

Attraverso i poteri della fiducia e della buona condotta, rendo omaggio e faccio offerte a tutti i Vittoriosi.

**IL MANTRA DELLE NUVOLE DI OFFERTE**

*(Recita il mantra 3 volte accompagnando con cembali piccoli)*

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ།      ཨོྫོན་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ་བཟླ་སྐྱུ་ར་པ་མཚུ་ནེ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATÉ VAJRA SĀRAPRA MARDHANÉ

ཏེ་སྐྱུ་གཤམ་ཏུ་ཡུ་ཨུ་ཏེ་སྐྱུ་སྐྱུ་བླ་ཏུ་ཡ།      ཏེ་སྐྱུ་      ཨོྫོན་བཟླ་བཟླ།      མ་རྩུ་བཟླ།

TATHĀGATHĀYA ARHATÉ SAMYAKSĀM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRÉ VAJRÉ MAHĀ VAJRÉ

མ་རྩུ་ཏེ་ཚོ་བཟླ།      མ་རྩུ་བྱི་བཟླ།      མ་རྩུ་བོ་རྩི་ཅི་བཟླ།      མ་རྩུ་བོ་རྩི་མཚོ་པ་སི་

MAHĀ TĒDZO VAJRÉ MAHĀ VIDYĀ VAJRÉ MAHĀ BODHICITTA VAJRÉ MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAM

ཀྱ་མ་ཤ་བཟླ་སྐྱུ་གཤམ་ཀྱུ་ཨུ་ཤ་ར་ཤ་བྱི་ཤོ་རྩུ་ན་བཟླ་སྐྱུ་རྩུ།

KRAMAṄA VAJRÉ SARVA KARMA ĀWARAṄA VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ

སོགས་སྐྱུ་གསལ་དང་མོ་མོ་བཅས་བྱ།      །སྐྱོན་མཚུ་ལ་ཅི་རུས་འབུལ།

*(Per preparare e purificare l'offerta del mandala, recita il mantra di 100 sillabe)*

**OFFERTA DEL MANDALA LUNGA**

ཨོྫོན་བཟླ་བྱུ་མི་ཨུམ་ཏུ།      གཤམ་ཡོངས་སུ་དགའ་བ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཤམ།

OM BENDZA BHUMI AH HUNG Zhi-yong-su dag-pa wang-chen ser-gyi sa-zhi.

OM VAJRA BHUMI ĀH HŪM - Il fondamento di tutto ciò che esiste è perfettamente puro, di grande potenza, costituito da terra d'oro.

ཨོྫོན་བཟླ་རེ་ཤེ་ཨུམ་ཏུ།      སྤྱི་འཛུགས་འཛིན་ལུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་ཏུ།

OM BENDZA REKE AH HUNG Chi'i-chag ri-khor yu-gi kor-wa'i ü-su-HUNG

OM VAJRA RESHÉ ĀH HŪM - Al centro, circondata da un muraglione esterno completamente chiuso, si trova la sillaba HŪM

རི་དེ་རྒྱུ་པོ་རི་རབ།      ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།      ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤྱིང་།      རུབ་བ་ལང་སྤྱིད།

Ri-gyal-po ri-rap Shar-lü-phag-po Lho-dzam-bu-ling Nub-ba-lang-chö

Qui c'è il Monte Meru, il re delle montagne, a est c'è il continente Purvavideha, a Sud c'è il continente Jambudvipa, a Ovest c'è il continente Aparagodaniya,

བྱང་སྐྱུ་མི་སྐྱེ།      ལུས་དང་ལུས་འཕགས།      ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

Chang dra-mi-nyen Lü-dang lu-phag Nga-yab dang nga-yab-zhen

A nord c'è il continente Uttarakuru, Deha e Videha, Chamara e Aparachamara,

གཡོ་ལུན་དང་ལམ་མཚོ་གཤམ།      སྐྱུ་མི་སྐྱེ་དང་སྐྱུ་མི་སྐྱེ་གྱི་ལྷ།      རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

Yo-den dang lam-chog-dro Dra-mi-nyen dang dra-mi-nyen gyi-da Rin-po-ché'i ri-wo

Shata e Uttara-mantrina, Kurava e Kaurava, ci sono le Montagne del tesoro,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཉི་ལ། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

**Pag-sam-gyi-shing Dö-jö-wa Ma-mö-pa'i lo-tog Khor-lo rin-po-ché**

gli Alberi che esaudiscono i desideri, Mucche che esaudiscono i desideri, le Raccolte mai coltivate, Ruote preziose,

ཨོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

**Nor-bu rin-po-ché Tsun-mo rin-po-ché Lön-po rin-po-ché Lang-po rin-po-ché**

Gioielli preziosi, Regine preziose, Ministri preziosi, Elefanti preziosi,

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཉེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། སྒྲིག་མོ་མ།

**Ta-chog rin-po-ché Mag-pön rin-po-ché Ter-chen-pö bum-pa Geg-mo-ma**

Cavalli preziosi ed eccellenti, Generali preziosi, Vaso di Grandi tesori, Dee della Bellezza

སྒྲེང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ། བདུག་སྒྲོས་མ། མེ་ཉོག་མ། མར་མེ་མ། དྲི་ཆབ་མ།

**Treng-wa-ma Lu-ma Gar-ma Dug-pö-ma Me-tog-ma Mar-me-ma Dri-chab-ma**

Dee delle Ghirlande, Dee del Canto, Dee della Danza, Dee dell'Incenso, Dee dei Fiori, Dee della Luce, Dee del Profumo,

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ལྷོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

**Nyi-ma Da-wa Rin-po-ché'i dug Chog-le nam-par gyal-wa'i gyal-tshen**

Il Sole, la Luna, Ombrelli Preziosi, Vessilli della Vittoria.

ལྷ་དང་མའི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་ཐུབ་དབང་གནས་བརྟན་

**Lha-dang mi'i pal-jyor pun-sum-tshog-pa ma-tshang-wa mé-pa di-nyi tub-wang ne-ten**

Offro questa ricchezza perfetta e completa, di Dei e di uomini, a Buddha Shakyamuni,

བཅུ་དྲུག་འཁོར་དབྱེ་བཅོམ་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། །

**chu-drug khor-dra chom-pa'i tshog-dang che-pa nam-la bul-war-gyi-o**

Circondato dai suoi due discepoli, i Sedici Arhat, e tutto il Suo seguito.

ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

**Tug-jé dro-wa'i dön-du zhé-su-sol**

Vi prego, con la vostra compassione e per amore di tutti gli esseri senzienti, accoglietela.

བཞེས་ནས་ལུང་རྟོགས་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**Zhé-ne lung-tog-kyi ten-pa rin-po-ché dar-zhing gye-la yun-ring-du ne-par chin-gyi-lab-tu-sol**

Dopo averla accettata benevolmente, concedete le vostre benedizioni perché il Gioiello prezioso degli Insegnamenti delle Scritture, e la loro Realizzazione, possa essere diffuso in lungo e in largo.

ཨོྲཱ་བུ་བུ་བློ་བོ་རྗེ་སུ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྩུ་མཆུལ་བུ་ཇ་མེ་བླ་ས་ལུང་སྒྲུ་ར་ཉ་ས་སྐྱ་ཡེ་རྗེ།།

**OM GURU BUDDHA BODHISATVA SAPARIVĀRA RATNA MAṄḌALA PŪJA MÉGHA SAMUDRA SAPHARAṄA SAMĀYÉ HŪṀ**

ལྷོན་ཅི་རུས་འབུལ།

*Se possibile, offri quante volte sia possibile.*





མི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**Tri-dang drug-tong zhi-gya'i tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob**  
Dipendenze e che hanno oltrepassato l'oceano dell'esistenza, la moltitudine delle trasmigrazioni, benedite tutti noi perché gli Insegnamenti possano rimanere a lungo.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བསོད་སྦྱར་དབྱ་བཅོམ་པ། །རིག་དང་ཞབས་ལྡན་སྐྱེ་དགུའི་སྦྱིན་གནས་ཆེ། །

**Sem-chen yun-gyi sö-gyur dra-chom-pa Rig-dang zhab-ten kyé-gü jyin-ne-ché**  
Voi Arhat, delizia degli esseri, beneficiari valorosi dei doni della conoscenza e che servono gli esseri, **འཕགས་པའི་གང་ཟག་ཆེན་པོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།**

**Pag-pa'i gang-zag chen-pö tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob**  
Voi Esseri grandi e gloriosi, benedite perché l'Insegnamento rimanga a lungo.

བདག་གཞན་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཡིས་ནི། །ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་འབྱུར་ཞིང་། །

**Dag-zhen gé-wa'i tsa-wa di-yi-ni Pen-dé'i jyung-ne ten-pa pel-gyur-zhing**  
Grazie a questa radice di virtù, mia e degli altri, possa l'Insegnamento, che è la sorgente di beneficio e di felicità, essere diffuso,

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཀུན་འབྱུང་མ་ལུས་རབ་སྦྱངས་ནས། །སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་སྦུང་དུ་སྐྱེམ་པར་ཤོག། །

**Dug-ngel kun-jyung ma-lü rab-pang-ne Si-pa'i gya-tsho nyur-du kem-par-sho**  
Eliminando completamente tutte le sorgenti della sofferenza senza eccezione, e così velocemente prosciugare l'oceano dell'esistenza contaminata.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ། །

**Sö-nam gya-tsho yong-su dzog-ché-ching Yé-shé gya-tsho nam-par dag-gyur-té**  
Possa l'oceano di meriti essere meticolosamente completato, possa l'oceano della saggezza essere meticolosamente purificato,

སྦྱོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་འཕགས་པར་ཤོག། །

**Mön-lam gya-tsho ma-lü yong-dzog-ne Lü-chen kun-la khye-par pag-par-sho**  
possa l'oceano di preghiere, senza eccezione, essere completamente realizzato, e così possano tutti gli esseri diventare particolarmente glorificati.

**BENEDIZIONE**

ཚོགས་གཉིས་མཐར་བྱིན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཡི། །སྲིན་ལས་བསྐྱེད་ཅིང་ཡོན་ཏན་རྣམ་དབྱེ་མེད། །

**Tshog-nyi tar-chin dü-sum gyal-wa-yi Trin-le drub-ching yön-ten nam-yé-mé**  
Che si possa avere la buona fortuna (dell'avere) il Guru superiore e senza pari, che ha concluso le due accumulazioni,

སྐྱལ་བ་མཉམ་པའི་གདུལ་བྱ་སྦྱིན་མཛད་པ། །མཉམ་མེད་སྐྱེ་མ་མཚོག་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**Kal-pa nyam-pa'i dul-cha min-dze-pa Nyam-mé la-ma chog-gi ta-shi-sho**  
Raggiunto le attività dei Vittoriosi dei tre tempi e le qualità indistinguibili (da loro), e che fa maturare apprendisti fortunati.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།      །ཉན་ཐོས་ཚུལ་བབྱུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར།      །

**Dü-sum gyal-wa se-che tug-jé-yi      Nyen-tö tshul-zung si-pa ji-si-bar**

Che si possa avere la buona fortuna (dell' avere) i grandi Anziani, che con la stessa compassione dei Buddha e dei loro Figli dei tre tempi,

བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་འགོ་བའི་དོན་མཛད་པ།      །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་འོས་འོག།      །

**Ten-pa kyong-zhing dro-wa'i dön-dze-pa Ne-ten chen-po nam-kyi ta-shi-sho**

Con la stessa maniera degli Ascoltatori, proteggono l'Insegnamento e realizzano l'obbiettivo degli esseri finché la vita esiste.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་གཟིགས་པ་པོ།      །ཡུལ་འཁོར་སྲུང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ།      །

**Zab-ching gya-ché'i zig-pa-po Yul-khor-sung dang pag-kyé-po**

Che si possa avere la buona fortuna (dell' avere) i quattro Grandi Re, il cui sguardo è profondo e vasto:

སྐྱུན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྐྱེས།      །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀའ་འོས་འོག།      །

**Chen-mi zang-dang nam-tö-se Gyal-chen zhi-yi ta-shi-sho**

Dhritarashtra, Virudhaka, Virupaksha , e Vaishravana.

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་པོ།      །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།      །

**Pen-de jyung-wa'i ne-chig-po      Ten-pa yün-ring ne-pa-dang**

Che l'Insegnamento, che è l' unica sorgente di beneficio e felicità, possa rimanere a lungo,

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བྱ་དམ་པ་རྣམས།      །སྐྱེ་ཆེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག།      །

**Ten-dzin kyé-bu dam-pa-nam      Ku-tshé'i gyal-tshen ten-gyur-chig**

Che il Vessillo di Vittoria delle vite degli Santi Esseri, che detengono l'Insegnamento, possa essere stabile.

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་།      །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།      །

**Tön-pa jig-ten kham-su chön-pa-dang Ten-pa nyi-ö zhin-du sel-wa-dang**

Grazie all' arrivo dell' Insegnante nel mondo, grazie alla luminosità solare dell' Insegnamento,

བསྟན་འཛིན་སུ་སློབ་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་ཡིས།      །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་འོས་འོག།      །

**Ten-dzin pu-lob gen-dun tün-pa-yi      Ten-pa yün-ring ne-pa'i ta-shi-sho**

Grazie all' armonia della Comunità di detentori dell' Insegnamento e dei loro discepoli, possa esservi la nostra buona fortuna che l' Insegnamento duri a lungo.

ཅེས་སོགས་བཀའ་འོས་ཅི་རིགས་བརྗོད་མཐར་ཐོག་མོ་བྱའོ།      །ཞེས་པའང་མཇུག་གྱོ་ཤས་བྲིས་པ་དགོ།

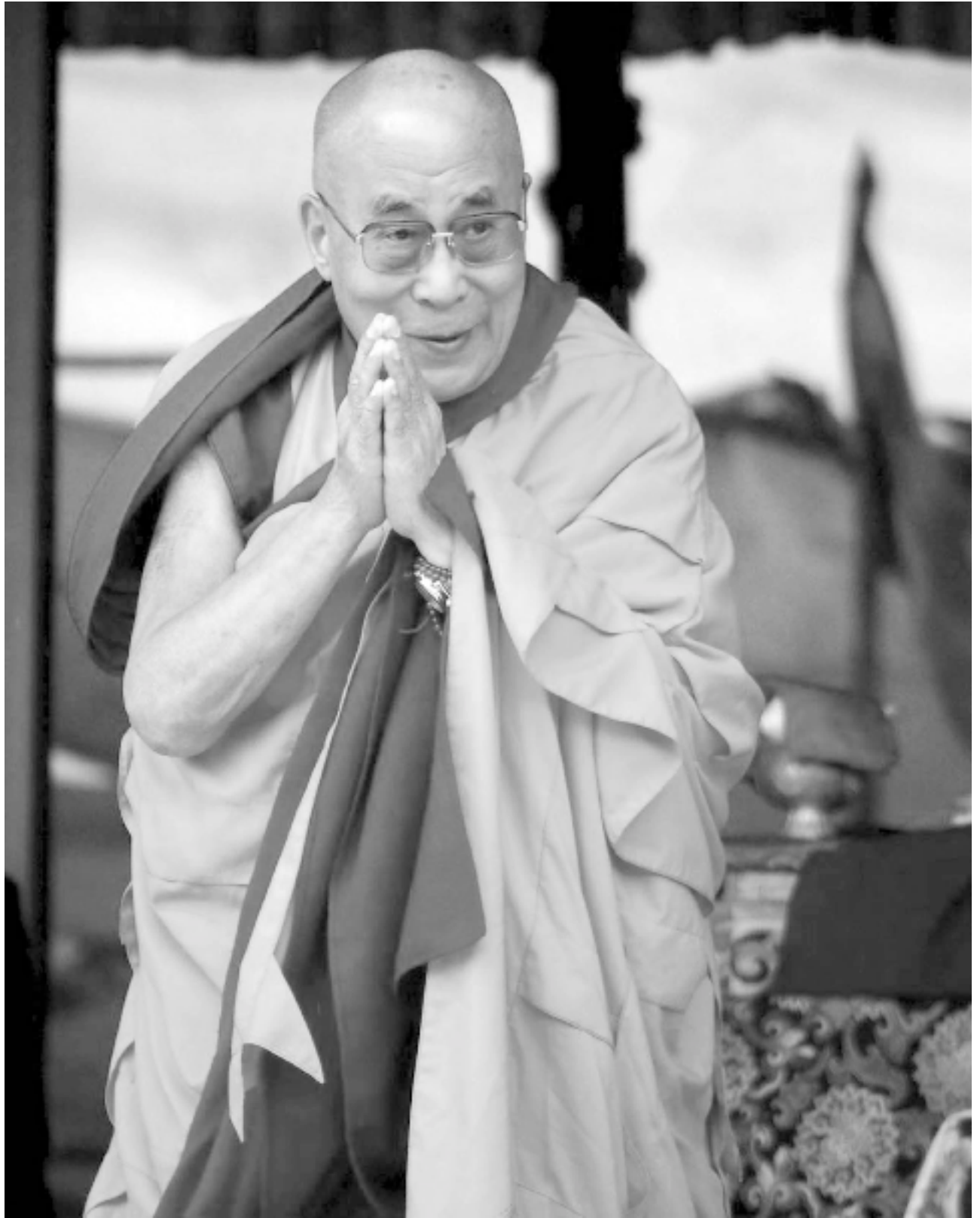
*(Fai qualunque altra preghiera di benedizione. Poi concludi con la musica.)*

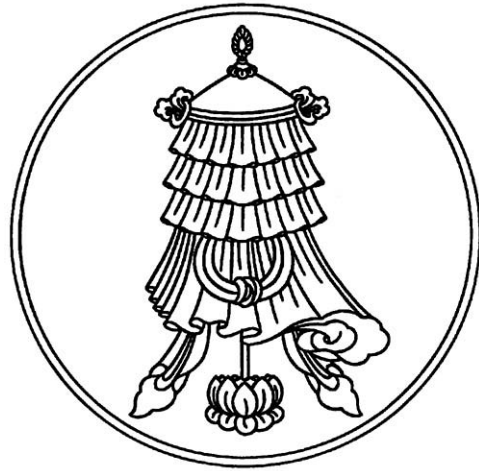












༄༅། །སྲིད་ཞིའི་གཞུག་ལོར་ལ་གོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོ་གཤི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་  
འཆི་མེད་དོ་རྗེའི་སྐྱ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**Preghiera di Lunga Vita di Sua Santita' il Dalai Lama  
Gioiello della Corona dell'Esistenza e della Pace:  
Il Suono del Vajra Immortale**

རྣམ་ཀུན་མཚོ་གཤི་ཞལ་འདོན་ལོ་ལ་སྤྱིན། །རོ་མཚར་མཚན་དཔེའི་གཞུགས་སུ་ཤར་བའི་ལྷ། །

**Nam-kun chog-den shé-rab pa-rol-chin Ngo-tshar tshen-pé'i zug-su shar-wa'i-lha**  
Dotato dell'onniscienza suprema – Prajnaparamita, Divinità dell'est in una forma contraddistinto da segni meravigliosi - Amitāyus.

འཕགས་མ་ཚོ་སྤྱིན་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས། །དེད་འདིར་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

**Pag-ma tshé-jyin yi-zhin khor-lo-yi Deng-dir chi-mé drub-pa'i ngö-drub-tsol**  
Nobile datore di vita, Ruota che esaudisce i desideri – Tara Bianca, ora, che tu possa conferire la realizzazione dell'immortalità.

རྗེ་བརྟན་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུང་མཚན་དཔེའི་སྐྱ། །ངག་དབང་དབྱངས་ཅན་དགེས་པའི་སྐྱན་འགྱུར་གསུང་། །

**Jé-tsun Jam-pal Zhön-nü tshen-pé'i-ku Nga-wang yang-chen gyé-pa'i nyen-gyur-sung**  
Il corpo – contraddistinto dai segni del giovane e Reverendo Manjushri, La Parola – l'eloquente Sarasvati, col suo suono piacevole,

སྤོ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཐུགས། །བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དབང་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Lo-zang gyal-wa kun-gyi yé-shé-tug Ten-dzin gya-tshö wang-po zhab-ten-sol**  
La Mente – Tsongkhapa Losang Dragpa, la saggezza dei Conquistatori, Signore dell'oceano dei detentori della dottrina, ti prego di vivere a lungo!

མད་བྱུང་ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེའི་འོད་སྐྱེད་གིས། །སྲིད་གསུམ་དགེ་བའི་ལམ་དུ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་། །

**Me-chung tab-khe tug-jé'i ö-nang-gi Si-sum gé-wa'i lam-du wang-gyur-zhing**  
Con la luminosità dei mezzi abili e la compassione che governano le tre esistenze di virtù e  
འཇམ་གླིང་ཆེ་རྒྱའི་སྐྱེམས་པ་འཕྲོག་པ་ལ། །མཚུངས་པ་མེད་པའི་མགོན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Dzam-ling ché-gü nyem-pa trog-pa-la Tshung-pa-mé-pa'i gön-po zhab-ten-sol**  
Che sgonfia l'arroganza delle classi superiori di questo mondo, guardiano incomparabile, ti prego di vivere a lungo!

ཚོས་ལོར་ཐར་འདོད་སྤེལ་བཞིའི་དཔལ་ལྷན་པའི། །ཟབ་རྒྱས་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ལེགས་བསྐྱོར་བའི། །

**Chö-nor tar-dö dé-zhi'i pal-den-pa'i Zab-gye chö-kyi khor-lo leg-kor-wa'i**  
Capitano grande che crea incontri significativi grazie al buon karma per aver girato in modo eccellente la Ruota del Dharma vasto e profondo,

འཕྲིན་ལས་བཟང་པོའི་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་དུ། །མཚན་པའི་དེད་དཔོན་ཚེན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Trin-le zang-pö drel-tshe dön-den-du Dze-pa'i dé-pön chen-po zhab-ten-sol**

Dotato del quadruplici splendore del Dharma, ricchezza, cose desiderabili e liberazione, ti prego di vivere a lungo!

རྣམ་དག་བྲིམས་ལྷན་གྱེ་བའི་མཁན་པོ་སྟེ། །རྒྱལ་སྐུས་བྱང་སེམས་ཡོངས་གྱི་བདག་ཉིད་གཙོ། །

**Nam-dag trim-den ché-wa'i khen-po-té Gyal-se chang-sem yong-kyi dag-nyi-tso**

Precettore di dieci milioni, dotato del codice puro, maestro ineguagliabile dei figli dei Vincitori, i Bodhisattva.

དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱབ་བདག་འཁོར་ལོའི་མགོན། །ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Kyil-khor gya-tshö khyab-dag khor-lö-gön Yung-dzog ten-pa'i nga'-dag zhab-ten-sol**

Guardiano della Ruota, maestro che presiede gli oceani dei mandala, Sovrano della dottrina completa, ti prego di vivere a lungo!

ཚོགས་གཉིས་རིན་ཚེན་ཁམས་ལས་ལེགས་གྲུབ་ཅིང་། །གདུལ་བྱ་སྤྱིང་བཞིའི་དབུས་ན་མངོན་མཐོ་བ། །

**Tshog-nyi rin-chen kham-le leg-drub-ching Dul-cha ling-zhi'i ü-na ngön-to-wa**

Ben formato dal reame dei valori – le due accumulazioni, in alto fra i quattro continenti – discepoli,

རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་ཡོངས་བསྐྱོར་བའི། །སྐབས་མཚོག་རི་དབང་ལྷན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Ri-mé ten-dzin gya-tshö yong-kor-wa'i Kyab-chog ri-wang lhun-po zhab-ten-sol**

Circondato dall'oceano – i detentori non-settari, Monte Sumeru – Rifugio Supremo, ti prego di vivere a lungo!

སྒྲིགས་མ་ལྷ་བདེའི་མེ་དཔུང་རབ་འབྲུགས་པས། །བཟོད་དཀའི་གདུང་པས་མནར་བའི་འགྲོ་བ་ལ། །

**Nyig-ma nga-dö mé-pung rab-trug-pe Zö-ka'i dung-pe nar-wa'i dro-wa-la**

Per gli esseri afflitti da tormenti difficili da sopportare e malamente disturbati da un grande fuoco composto dalle cinque carni,

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་བྱིན་རྒྱབས་ཆར་རྒྱུན་གྱིས། །ཞི་བསིལ་བདེ་བའི་དབུགས་འབྲིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Cham-dang nying-jé'i chin-lad char-gyün-gyi Zhi-sil dé-wa'i ug-jyin zhab-ten-sol**

Con un flusso di benedizioni di amorevole gentilezza e compassione, dai sollievo di pace, freschezza e conforto: ti prego di vivere a lungo!

མགོན་པོ་གང་གི་སྦྱིན་ལས་རྟ་བདུན་གྱིས། །ལྷུང་རྫོགས་བྱབ་བསྟན་ཉིན་བྱེད་ལེགས་དྲངས་པས། །

**Gön-po gang-gi trin-le ta-dün-gyi Lung-tog tub-ten nyin-ché leg-drang-pe**

Grazie ai sette cavalli – le tue attività, il guardiano, porta il sole – la dottrina del saggio delle sacre scritture e realizzazione,

སྤང་དོར་སྤྲང་བས་དབེན་པའི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །ཕན་བདེའི་པད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Lang-dor nang-we en-pa'i gyal-kham-su Pen-dé'i pe-tshal gye-dze zhab-ten-sol**

Nel reame privo dell'illuminazione – di ciò che va accettato o rifiutato, il giardino del loto del benessere fiorirà, ti prego di vivere a lungo!

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དེ་སྲིད་དུ། །གང་འདུལ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་མཛད་སྲིན་གྱིས། །

**Ji-si nam-kha'ne-pa dé-si-du Gang-dul lhun-gyi-drub-pa'i dze-trin-gyi**

Finché ci sia il cielo, con attività che spontaneamente realizzano l'allenamento spirituale,

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྲམས་པའི་སེམས་ཅན་དོན། །སྐྱབ་མཛད་རྣམ་འབྲེན་དམ་པ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Ta'mé khor-war khyam-pa'i sem-chen-dön Drub-dze nam-dren dam-pa zhab-ten-sol**

Tu, Santa Guida, realizza il beneficio degli esseri che vagano nel samsara senza limiti: ti prego di vivere a lungo!

དང་ནས་བྱང་རྒྱུ་སྒྲིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

**Deng-ne chang-chub nying-po ma-tob-bar Dag-sog kha'-nyam dro-wa ma-lü-pa**

Da ora in poi, finché raggiungiamo l'Illuminazione, possiamo, io e tutti gli esseri, vasti come lo spazio,

མགོན་པོ་ཁྱེད་གྱིས་འབྲལ་མེད་རྗེས་བབྱང་སྟེ། །གསུང་གི་བདུད་ཅི་རྟག་ཏུ་འཚོ་བར་ཤོག། །

**Gön-po khyé-kyi dral-mé jé-zung-té Sung-gi dü-tsi tag-tu tsho-war-sho**

Prenditi cura di noi, o Guardiano, senza separazione; che il nettare della tua parola possa sostenerci sempre!

དེ་ལྟར་མི་ཕྱེད་དང་ཅིང་མོས་པའི་གློས། །ཅེ་གཅིག་གསོལ་བརྟབ་སྲོན་པའི་བདེན་སྟོབས་དང། །

**Dé-tar mi-ché de-ching mö-pa'i-lö Tsé-chig sol-tab mön-pa'i den-tob-dang**

Perciò, con una mente di fede e devozione inseparabili, grazie al potere della verità del pregare e aspirare verso un unico punto e

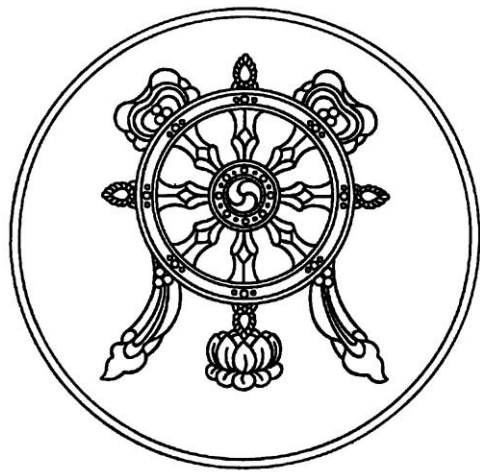
ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་ཚོས་ཅན་བསྐྱུ་མེད་མཐུས། །ཇི་ལྟར་སྲོན་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

**Chö-nyi nam-dag chö-chen lu-mé-tü Ji-tar mön-pa'i dön-kun drub-gyur-chig**

del potere della natura Dharma puro e Fenomeni senza errore, che si possa raggiungere questa aspirazione!

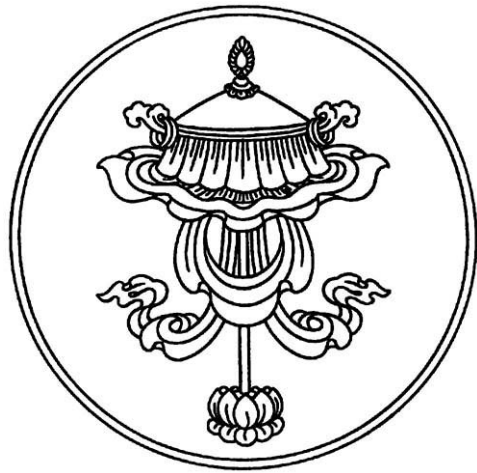
གོང་ས་ལྷུབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེད་བྱངས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་བཞིན་ཨ་ཁྱེས་མ་ཆེན་བོད་གྱི་རིག་གཞུང་ཞིབ་འཇུག་ཁང་ནས་བསྐྱུ་མ་མཛད་པ་བཞིན་ས་སྐྱེ་བྱི་འཛིན་སྲོལ་མ་པོ་བྱང་རག་དབང་ཀུན་དགར་འབོད་པས་གསོལ་བ་བརྟབ་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །། །།

*Preghiera di Lunga Vita di Sua Santità' il Dalai Lama, Gioiello della Corona dell'Esistenza e della Pace: Il Suono del Vajra Immortale, in accordo con l'incoraggiamento dell'Istituto Amnye Machen – Il centro Tibetano di Studi Avanzati, è stato composto da S.S. Sakya Trizin Ngawang Kunga di Dolma Phodrang. Che possa essere realizzato!*









༄༅། །དཔལ་ས་སྐྱའི་ཡ་སྐྱབས་མགོན་ཡུལ་མ་གྲི་ཚེན་རྩེ་འཆང་ཞེ་གཅིག་པ་ཚེན་པོ་དག་དབང་  
ཀུན་དགའ་ཐེག་ཚེན་དཔལ་འབར་སྤྱོད་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་བརྟན་བཞུགས་འགྱུར་མེད་  
རྩེ་རྩེའི་སྐྱ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

*Preghiera di Lunga Vita di Sua Santità Sakya Trichen Ngawang Kunga*

༄༅། །འཆི་མེད་མི་ལོགས་སྐྱབས་བའི་གྲུང་ཁང་ནང་། །འཆི་མེད་ཚེ་སྤྱོད་ལྟ་ལོ་སྤྱོད་བདུན་མ། །

**Chi-mé mi-shig sung-wa'i gur-khang-nang Chi-mé tshé-jyin lha-mo chen-dün-ma**  
Supplifico la dea dagli sette occhi nella ruota della vita immortale

འཆི་མེད་ཚེ་ལ་དབང་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**Chi-mé tshé-la wang-wa'i tshog-nam-kyi Chi-mé tshé-yi ngö-drub tsal-du-sol**  
e la Grande Assemblea di concederti l'ottenimento di una vita infinita!

རིགས་གསུམ་པདྨའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྟ་ལམ་ནས། །མཁའ་བཙུན་ལྷ་མཚུངས་ལྷུང་ལྷུང་གི་མཚོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། །

**Rig-sum pe-ma'i tug-kyé lha-lam-ne Khyen-tsé nü-tü rang-zug nyin-mor-ché**  
Divina via di Padmasambhava, Saggezza, Amorevolezza e Forza radianti,

ས་བསྐྱེད་ལུང་རྟོགས་པ་དེ་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ནས། །གདུལ་བྱ་སྤྱིང་བཞིའི་མགོན་དུ་རྟོག་བརྟན་གསོལ། །

**Sa-ten lung-tog pe-tshal gye-dze-ne Dul-cha ling-zhi'i gön-du tag-ten-sol**  
fiore della visione interna e della parola dei Sakya, maestro dei quattro mondi, ti prego di vivere a lungo!

དག་དབང་སྐྱེལ་ལྟ་ལྟ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་མཛད་ཐེག་ཚེན་མདོ་སྐྱེལ་ལམ། །

**Nga-wang gyu-trul lha-rig khön-gyi-dung Dro-kun ga'-dze teg-chen do-ngag-lam**  
Ngawang Kunga, discendente del divino lignaggio dei Khön, che dispensi gioia e benefici a tutti,

ཕན་བདེའི་དབུལ་དུ་འབར་བའི་འཕྲིན་ལུས་ཅན། །བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Pen-dé'i pal-du bar-wa'i trin-le-chen Sam-pel wang-gi gyal-po zhab-ten-sol**  
detentore della grande via segreta, grande re che esaudisci i desideri, ti prego di vivere a lungo!

རྣམ་དག་བྲིམས་ལྷན་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ། །ཐོས་བསམ་སློམ་པའི་རིན་ཚེན་རྩལ་མང་བཙུགས། །

**Nam-dag trim-den ser-gyi sa-zhi-la Tö-sam-gom-pa'i rin-chen dul-mang-tseg**  
Meditando, pensando, ascoltando, su una base morale dorata.

འཆང་རྩོད་རྩོད་དང་རྩེས་བསྐྱེད་བང་རིམ་རྒྱས། །སྐྱབས་མཚོག་རི་དབང་ལྷན་པོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །

**Che-tsö tsom-dang jé-ten bang-rim-gye Kyab-chog ri-wang lhun-por ten-zhug-sol**  
Insegnare, dibattere, comporre parole di Dharma: resta fermamente con noi.

-----  
རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་ཇེ་བཙུན་གོང་མ་ལུས།    རྒྱལ་བ་སྐྱམ་གཅིག་བསྐྱུས་སྐྱམ་བརྒྱུད་ཚད་མ་བཞི།    །

**Gyal-wa nyi-pa jé-tsun gong-ma-nge Gyal-ten chig-dü nyen-gyü tshe-ma-zhi**  
Secondo Buddha, maestro di Lamdre, via perfetta del Buddha insegnata dalle parole

རྒྱལ་བའི་ལམ་བཟང་བཟོ་སློབ་བཤད་རྣམས།    རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་སློབ་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ།    །

**Gyal-wa'i lam-zang zab-mo lob-she-nam Gyal-wa ji-zhin tön-dze zhab-ten-sol**

degli insegnamenti dei cinque fondatori dei Sakya – Tu, che insegni come il Buddha, resta fermamente con noi!

ཕུན་ཚོགས་རྒྱལ་སྲིད་བདུན་གྱི་བཀའ་ཉིས་དཔལ།    །དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྲིད་དཔལ་འབར་ནས།    །

**Pun-tshog gyal-si dün-gyi tra-shi-pal Pal-den sa-kya'i chö-si pal-bar-ne**

Manifestandoti hai abbellito il mondo, tieni il potere dei Sakya,

གནས་མཚོག་འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུ་བྱོན།    །བྱོན་བཞིན་གསང་གསུམ་རྗེ་ཇེ་ལྟར་བརྟན་གསོལ།    །

**Ne-chog dzam-ling dzé-pa'i gyen-du-chön Chön-zhin sang-sum dor-jé tar-ten-sol**

e di Dharma, sei adamantino come i tre segreti, resta a lungo!

བསྐྱེད་མཛེས་མཚོག་གསུམ་ཐུགས་ཇེ་དང་།    །ཡི་དམ་བརྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་སློབས་དང་།    །

**Lu-mé la-ma chog-sum tug-jé-dang Yi-dam ten-sung gya-tshö tu-tob-dang**

Triplíce Gioiello e maestro, gentile e vero, Yidam e Protettori, pieno di potere,

ཚོས་ཉིད་བཟོ་མོ་འགྱུར་མེད་བདེན་པའི་མཐུས།    །ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་འདོད་དོན་གྲུབ་གྱུར་ཅིག    །

**Chö-nyi zab-mo gyur-mé den-pa'i-tü Ji-tar sol-wa'i dö-dön drub-gyur-chig**

profonda e stabile verità sublime, grazie a questi poteri, le nostre speranze saranno esaudite!

**Colophon:**

ཅེས་མཚན་མཚོག་གསུམ་ལྡན་གདུང་སྐུ་དགའ་ཐེག་ཆེན་དཔལ་འབར་སྲིན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་  
བརྟན་བཞུགས་འགྱུར་མེད་རྗེའི་སྐྱེད་བྱུངས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི།    ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་དུ་མའི་འགྱུར་གནས།    །དཔལ་རྣམ་ལྔ་ལྔའི་  
མཁན་མིང་ལྟའི་དགོ་སློང་བྱམས་པ་དག་དབང་སློ་གྲོས་རིན་ཆེན་ནས།    ཐ་སྐྱེད་རིག་པའི་བཞུགས་མིང་འཛམ་དབྱངས་དགའ་བའི་སློ་  
གྲོས་སུ་འབོད་པས་ཕྱེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།    །།

*Questa preghiera è stata scritta e offerta da Ven. Lodro Rinchen, abate del monastero Nalendra di Phenpo, Tibet. Grazie al merito accumulato, possano tutti gli esseri avere una lunga vita senza alcun impedimento e infine realizzare l'Illuminazione.*

*Questa versione della preghiera di lunga vita è stata tradotta da Lama Ngwang Samten (in inglese) e messa in versi secondo i metri del canto tibetano di Stephen Ang.*

*Questa opera è stata offerta a Sua Santità sakya Trizin il 22 giugno 1987 con gratitudine profonda per aver ricevuto gli Insegnamenti di Lam Dre Tsok Shed (di Sua Santità) al Sakya College, Rajpur. E' stato cantato formalmente durante l'ultima assemblea dopo il Puja di Lunga Vita, offerta a Sua Santità alla conclusione degli insegnamenti di Lam Dre 3 luglio 1987. Delle revisioni sono benvenuti, ma va fatta attenzione a cambiare qualunque parola in inglese per poter mantenere il ritmo del canto.*



ལྷ་སྐྱབས་མགོན་ལགོད་མ་གྲི་འཛིན་རྒྱ་བརྗོད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་དང་སྲོད་གྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག་  
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

*Preghiera di Lunga Vita di*

*Sua Santità Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche*  
*Conosciuto come 'Le Parole Veritiere del Saggio Realizzato'*

༄༅། །ཕུན་ཚོགས་ཚེ་ཡི་གཟེ་བྱིན་དཔག་མེད་མགོན། །ཕུན་ཚོགས་ཚེ་སྦྱིན་ལྷ་མོ་རྣམ་རྒྱལ་མ། །

**Pun-tshog tshé-yi zi-chin pag-me-gön Pun-tshog tshé-jyin lha-mo nam-gyal-ma**  
Signore incommensurabile della vita sublime, Ushnisha Vijaya, suprema divinità che dona la vita,

ཕུན་ཚོགས་ལྷ་དང་གྲུབ་པ་རིག་འཛིན་གྱིས། །ཕུན་ཚོགས་རྟག་པ་དམ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

**Pun-tshog lha-dang grub-pa rig-dzin-gyi Pun-tshog tag-pa dam-pa'i ngö-drub-tsöl**  
illustri Divinità e Detentori della conoscenza, concedi le realizzazioni della sacra immortalità!

དག་དབང་དབང་བཅུ་ལྡན་པའི་ས་དབང་བསྐྱེད། །མཁས་ཀུན་ཀུན་དགའི་སློ་བྲོས་ཀུན་གྱི་རྩེ། །

**Nga-wang wang-chu den-pa'i sa-wang-gyur Khe-kun kun-ga'i lo-drö kun-gyi-jé**  
Signore della parola, maestro sovrano dell'Illuminazione dotato dei dieci poteri; Tu, che all'apice della comprensione rallegravi gli eruditi,

སྲིད་ཞིའི་རྣམ་འདྲེན་འདྲེན་མཚོག་འདྲེན་པའི་གཙོ། །དབང་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་དབང་ཕུག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Si-zhi'i nam-dren dren-chog dren-pa'i-tso Wang-gyal gyal-wa'i wang-chug zhab-ten-sol**

Guida principale tra tutti i Precettori del samsara e del Nirvana, Maestro regale: Possa tu rimanere a lungo!

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་རིན་ཆེན་མཛོད། །གཅིག་བསྐྱེད་འཛིགས་མེད་རྩི་འོད་རྣོན་འགྲེད། །

**Chog-dü gyal-wa'i sang-sum rin-chen-dzö Chig-dum jig-mé dor-jé'i ö-nön-gyé**

Tesoro di gioielli dei tre segreti che colma ogni tempo e direzione mediante la luce emanata dall'intrepido Vajra!

སྦྱིན་ལས་སྤྲོད་བས་ས་གསུམ་ཀུན་ཁྲབ་ཕྱིར། །འཇམ་མགོན་བསྐྱེད་པའི་ཉི་མ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Trin-le nang-we sa-sum kun-kyab-chir Jam-gön ten-pa'i nyi-ma zhab-ten-sol**

Proteggi i tre mondi con le tue immacolate attività, Signore Manjushri, Possa tu rimanere a lungo!

མཐའ་ཀླས་ཤེས་བྱར་མ་ཐོགས་མཁྱེན་པའི་འཕྱལ། །རྩི་བཅུན་འཇམ་པའི་དབྱེད་ས་དང་མགོན་པོ་བྱེད། །

**Ta'-le shé-char ma-tog khyen-pa'i-trul Jé-tsun jam-pa'i-yang-dang gön-po-khyé**

Benché tu venga visto diversamente dagli occhi dei fortunati e dei miserabili, non sei altro che il Signore Manjushri,

མཚོག་དམན་སྐལ་བས་སྤྲོད་དང་སྤྲོད་མིན་ལས། །དབྱེར་མེད་སྦྱི་བའི་སེང་གེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Chog-men kal-we nang-dang nang-min-le Yer-mé ma-wa'i seng-gé zhab-ten-söl**

possiedi tutte le conoscenze impenetrabili: Leone della parola, Possa tu rimanere a lungo!

བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་ཆ་ཤས་རྫོགས།     །འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་བསིལ་ཟེར་ཅན།     །

**Lab-sum dri-mé khyen-pa'i cha-shé-dzog Dro-wa'i kyab-gön tug-jé'i sil-zer-chen**  
Avendo raggiunto la perfetta conoscenza dei tre addestramenti immacolati, risplendi dei raggi pacificatori della compassione e proteggi gli esseri senzienti,

དམ་པའི་རྩལ་དགུའི་རྣམ་སྟོབས་བདུད་རྩིའི་གཏེར།     །ཐུབ་བསྟན་དབང་ཕུག་གཙུག་ཏུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།     །

**Dam-pa'i tshul-gü nü-tob dü-tsi'i-ter Tub-ten wang-chug tsug-tu zhab-ten-söl**  
Tesoro dei poteri, nettare dei nove segni della santità, corona brillante degli insegnamenti, Possa tu rimanere a lungo!

འཇམ་མགོན་གྲུབ་རིགས་གསེར་གྱི་འབྲི་ཤིང་རྩེར།     །འགྲོས་བཞིའི་ལམ་གྱིས་སྐྱབ་བཞིའི་རྒྱལ་ཐབས་ལ།     །

**Jam-gön drub-rig ser-gyi tri-shing-tser Drö-zhi'i lam-gyi ku-zhi'i gyal-tab-la**  
Come una vigna in cima al lignaggio di Manjushri, Protettore di tutti i mandala, fiore di gioielli, maestro dei mandala,

དབང་སྐྱུར་ནོར་བུའི་མེ་ཏོག་འཁོར་ལོའི་མགོན།     །རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད་ཞབས་བརྟན་གསོལ།     །

**Wang-gyur nor-bü mé-tog khor-lö-gön Gyu-dé gya-tshö dag-nyi zhab-ten-söl**  
Possiedi i metodi regali dei quattro kaya realizzati lungo il cammino dei quattro sentieri: Maestro dell'oceano dei Tantra, possa Tu rimanere a lungo!

ཚོས་སྲིད་མཛད་སྲིན་གསེར་གྱི་འཁོར་བསྐྱུར་ལ།     །མངའ་འོས་རིན་ཆེན་བདུན་གྱི་ཁ་ལོ་སྐྱུར།     །

**Chö-si dze-trin ser-gyi khor-gyur-la Nga'-ö rin-chen dün-gyi kha-lo-gyur**  
Quando giri la ruota d'oro delle attività spirituali e temporali, fiorisce la ruota dai sette gioielli,

སྐྱ་མ་རྩོམ་སྐྱུར་མའི་གྲོགས་གདན་གྱིས།     །བཀྲ་ཤིས་དགའ་མཚན་ཡུན་དུ་འབར་གྱུར་ཅིག     །

**La-ma dor-jé sung-ma'i drog-dön-gyi Ta-shi gé-tsen yün-du bar-gyur-chig**  
Grazie al sostegno dei Precettori e dei Guardiani possano risplendere a lungo i segni della virtù e dei buoni auspici!

**Colophon:**

ཅེས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ས་སྐྱུ་པ་ཆེན་པོ་སྐོལ་པོའི་སྐྱབས་མགོན་བདག་ཁྱིམ་རྩོམ་པའི་འཆང་ཆེན་པོ་མཚོ་གཤིག་གི་གདུང་སྲས་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་དཔེ་  
གསུམ་བཞུགས་ཞལ་བཀོད་དང་བསྟན་པའི་གོ་རིམ་བསྐྱོགས་ཏེ་མཚན་གྱི་མངའ་གསོལ་ཞུས་ཐོག་ཞབས་བརྟན་ཤོ་ལོ་ཀ་བདུན་ཞིག་གསུམ་རྩོམ་གྱིས་  
ཞེས་རྟེན་བཅས་བཀའ་སྐུལ་གསེར་ལྗང་ལྗི་བ་དུང་དུ་སྐྱུངས་ཏེ།     །ཤིང་ཡོས་བོད་རྒྱ་     ༩     ཚོས་     ༡༩     རྩོམ་འཛིན་གྱེ་བའི་གཙུག་རྒྱུན་རྗེ་  
བཙུན་རིན་པོ་ཆེ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ཅན་གྱི་དུས་ཆེན་བཟང་པོར་བཙོ་བརྒྱུད་ལེགས་བཤམ་རྒྱ་མཚོ་འཇམ་འཇམ་དབུངས་དབུངས་ཅན་དགུས་པའི་སྐོ་  
གྲོས་གྱིས་གནས་ཆེན་ལྷོ་མིའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྐྱུ་མཚོད་མཚོད་སྐྱོན་བསྟར་འབུལ་དང་འབྲེལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སཱིི་རྩུ།     དགའོ།།

༄༅། འཕོན་གདུང་སྐྱེའི་འབས་བརྟན།

*Preghiera di Lunga Vita del Lignaggio Khön*

། བཟླ་ཤེས་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །བཟླ་ཤེས་སེམས་དབའ་ཚེན་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས།།

**Tashi yönten malü jungwé né**

**Tashi sempa chenpo jampé yan**

Manjughosa, Mahasattva di buon auspicio, la Sorgente propizia, con qualità sublimi senza eccezione,   
བཟླ་ཤེས་འོད་གསལ་འཚེ་མེད་ལས་སྐྱུལ་བའི། །བཟླ་ཤེས་ལྷ་བབས་གདུང་བརྒྱད་འབས་བརྟན་ཤོག །

**Tashi ösel chimé létrül pé**

**Tashi lhabap dungyü zhaptén shok**

Emanato dall’immortale e propizio reame di Chiara Luce, possa il benefico lignaggio della famiglia   
dalla discesa divina vivere a lungo!

དབལ་འབར་རྒྱལ་བའི་བྱིན་ལྷབས་འོད་པོ་ཚེ། །དབལ་འབར་རྣམ་མཐུའི་སྣང་བས་འཇིག་རྟེན་གསུམ། །

**Palbar gyalwé jinlap öpo ché**

**Palbar nüthü nangwé jigten sum**

Splendente, una luce radiosa di benedizioni del Conquistatore, brillante della luce del vostro potere e   
della vostra abilità,

དབལ་འབར་མ་རིག་སྐྱུལ་ལས་རྒྱལ་མཛད་པའི། །དབལ་འབར་འཕོན་གྱི་གདུང་བརྒྱད་འབས་བརྟན་ཤོག །

**Palbar marig münlé gyaldzé pé**

**Palbar khöngyi dungyü zhaptén shok**

Fiammante, superando l’oscurità dell’ignoranza dei tre mondi. Gloria, che il lignaggio della famiglia   
Khön possa vivere a lungo!

འཇམ་སྐྱིང་བྱང་རྒྱུགས་སྐབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་ཞེས། །འཇམ་སྐྱིང་མཁས་གྲུབ་ཡོངས་ཀྱིས་ཚེར་བཞུགས་པའི། །

**Dzamling jangchok thupé gyaltshab zhé**

**Dzamling khédrup yonkyi cher ngak pé**

Tanto elogiato da tutti gli studiosi e praticanti realizzati del mondo come il regnante del Saggio nelle   
regioni del nord di questo mondo,

འཇམ་སྐྱིང་བཟླན་པའི་བདག་པོས་སྐྱེའི་གདུང་། །འཇམ་སྐྱིང་གདུལ་བྱའི་མགོན་དུ་འབས་བརྟན་ཤོག །

**Dzamling tenpé dagpo sakyé dung**

**Dzamling düljé göndu zhaptén shok**

Maestri del lignaggio Sakya, detentori degli insegnamenti di questo mondo, protettori di coloro che   
hanno bisogno di una guida in questo mondo, possiate vivere a lungo!

སྐབ་བཟླན་མཛོས་རྒྱན་བཟླན་འཛོན་དུ་མ་ལས། །རྒྱན་དུག་མཚོག་སོགས་སྐྱེས་ཚེན་དུ་མ་ཞེས། །

**Thupten dzégyen tenzin duma lé**

**Gyendruk choksok kyéchen duma zhik**

Fra i numerosi sostenitori della dottrina che adorna gli insegnamenti del Saggio, troviamo tanti esseri   
santi, supremi come i sei ornamenti sublimi,

སྒྲིགས་དུས་བཟླན་འགྲོའི་མགོན་དུ་འཕོན་གདུང་ཞེས། །རྒྱལ་བས་རྒྱན་དུ་བཞུགས་ཁྱོད་འབས་བརྟན་ཤོག །

**Nyikdö tendrö göndu khöndung zhé**

**Gyalwé gyendu ngakhyö zhaptén shok**

come il lignaggio Khön, che appare in questi tempi degenerati per proteggere gli insegnamenti e gli   
esseri. Che voi, lodati come gli ornamenti del Conquistatore, possiate vivere a lungo!

མཁས་གྲུབ་ཇི་སྟེང་རིམ་བྱོན་ས་སྐྱའི་གདུང་། །ཚད་མེད་ལྷུང་དུ་བྱོན་ནས་སྐྱེ་རྒྱུ་ལ། །

**khédrup jinyé rimjön sakyé dung chémé nyurdu jönné kyégu la**

Possano innumerevoli studiosi e praticanti realizzati venire velocemente, uno dopo l'altro, nel lignaggio ininterrotto della famiglia Sakya,

སྲིད་ཞིའི་དབལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ་ལེགས་བྱོན་ནས། །ཐར་མཚོག་ཡིད་བཞིན་ཅོར་བྱ་དང་འདིར་བྱོན། །

**Sizhi paljor gyatso lekjön né Tharchok yizhin norbu dengdir jön**

portando un oceano di abbondanza trascendentale e mondano a tutti gli esseri, e il gioiello che esaudisce i desideri della liberazione suprema, qui e ora!

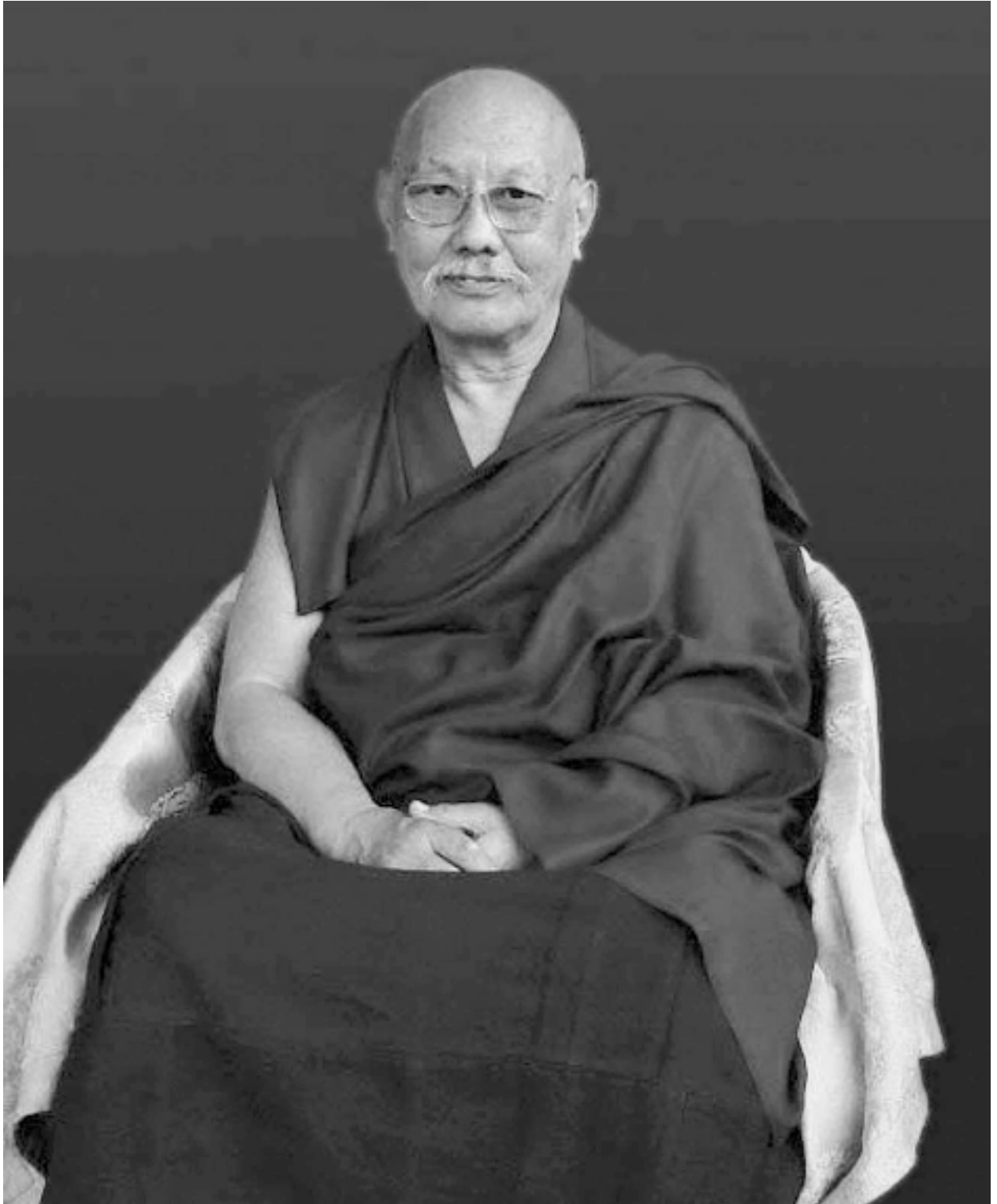
ཅེས་པ་དག་བསྟེན་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་དོར་ས་སྐྱ་པ་ཀུན་རྣོས་སོ། །

*Composto dal Sakyapa Kunga Lodro sulla richiesta dell'amico spirituale Kunga Gyaltzen.*

*Tradotto in inglese da Christian Bernert su richiesta di Khenpo Tashi Sangpo Amipa per l'occasione del Sakya Monlam in Europa 2019.*







། །ལྔ་དཔལ་དོར་ཨེ་མྲོ་ལྷ་ལྷིང་མཁའ་ཚེན་རྩེ་འཆང་གི་གསོལ་འདེབས་དྲང་སྲོང་བདེན་སྟོན་  
རྩེ་རྩེ་སྲུ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**Preghiera i Ludnga Vita di Sua Eminenza Ludig Khenchen Rinpoche  
Conosciuta come 'Il Diamante Melodioso: La Preghiera veritiera dei Saggi'**

འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབོད་སྟོབས་པའི་གཏེར་ཚེན་ཚོགས། །དབྱངས་ཅན་དགའ་མས་ཅིག་ཏུ་སྲུངས་པའི་དབྱིང། །

**Jam-pal pa'-wö pob-pa'i ter-chen-tshog Yang-chen ga'-me chig-tu pung-pa'i-chi**  
Eroe Manjushri miniera della grande saggezza che illumina il cumulo di luce più chiaro e gioioso

བསྟན་པའི་སྦྱོར་སྲིད་ལུན་དྲུང་འབྲིན་པའི། །ཐེག་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

**Ten-pa'i chi-nor si-mun drung-jyin-pa'i Teg-chen chö-kyi nyi-ma tsho-zhé-sol**  
La ricchezza collettiva dissipa l'oscurità del mondo. Sole del Mahayana, ti prego di vivere a lungo!

བྱམས་པའི་དཔལ་གོས་བཟེ་བའི་གོ་སར་ཅན། །དམིགས་མེད་སྦྱིང་རྩེ་ཡལ་འདབ་འབོལ་བའི་ཁྲོད། །

**Cham-pa'i pal-gö tsé-wa'i gé-sar-chen Mig-mé nying-jé yal-dab bol-wa'i-trö**  
Dotando i semi gloriosi dell'albero della compassione infinita di amorevole gentilezza

ཟབ་དགུའི་མཁའ་རྩོགས་འདབ་སྟོང་དགོད་པའི་ཡུལ། །རྣམ་འབྲེན་བྱེ་བའི་གཙུག་རྒྱན་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

**Zab-gü khyen-tog dab-tong gö-pa'i-pul Nam-dren ché-wa'i tsug-gyen tsho-zhé-sol**  
Facendo fiorire i mille petali della conoscenza. La Corona di tante guide, ti prego di vivere a lungo!

ཚོས་ཅན་ཀུན་བཏགས་སྲུང་ཆེ་སྦྱིང་ཚོགས། །བཞུན་དབང་གདན་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་རོལ་མོར་འཆར། །

**Chö-chen kun-tag nang-cha ji-nyé-tshog Zhen-wang den-sum kyil-khor rol-mor-char**  
Tutti i pensieri che sorgono da cose concepibili sollevano divinità dei mandala dipendenti

ཚོས་ཉིད་ཡོངས་གྲུབ་བདེ་ཚེན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི། །དོན་སྟོན་གསུང་གསང་འཛིན་པ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

**Chö-nyi yong-drub dé-chen yé-shé-kyi Dön-tön sung-sang dzin-pa tsho-zhé-sol**  
Realizzazione di saggezza beata. Mostrando il significato santo, ti prego di vivere a lungo!

ཚོགས་གཉིས་ལོར་འཛིན་མ་མས་བསྐྱེད་བསྐྱིངས་པའི། །རྣམ་གསུམ་བྲིམས་ཀྱི་ལོར་བུའི་རྐང་འཕྱང་མཚོག། །

**Tshog-nyi nor-dzin ma-me kyé-sing-pa'i Nam-sum trim-kyi nor-bü kang-tung-chog**  
Nutrito dalla ricchezza di due grandi cumuli, con le tre gemme della condotta morale,

དོན་གཉིས་འབྲས་བུའི་གཡུར་བ་ཁྲུང་ལྷན་སྐྱ། །མི་ཤིགས་རྩེ་རྩེ་ཚོས་བདུན་གྲུབ་པར་སྟོན། །

**Dön-nyi dre-bü yur-za khur-den-ku Mi-shig dor-jé'i chö-dun drub-par-mön**  
carichi dei tre frutti della comprensione duale, preghiamo che sviluppi le qualità adamantine!

ཕྱེ་གཅིག་གསོལ་བའི་མ་ལ་ཡ་རླུང་གིས།    །རྗེས་བཅེད་སྤྱིན་སྤྱོན་ཕུང་པོ་གཡོ་བ་ལས།    །

**Tsé-chig sol-wa'i ma-la ya-lung-gi    Jé-tsé'i trin-ngön pung-po yo-wa-le**  
Grazie al vento delle preghiere sincere, che sorgano in te nuvole di compassione e

གྲུབ་གཉིས་བདུད་ཕྱིད་ཐིག་སྤེང་ཐེབས་པ་དང་།    །སྐྱུ་བཞིའི་འབྲས་བཟང་མཚོག་གི་སྤྱོན་པ་སྦྱོལ།    །

**Drub-nyi dü-tsé'i tig-treng peb-pa-dang    Ku-zhi'i dre-zang chog-gi mön-pa-tsol**  
Che piovano gocce di nettare dei due siddhi conferendo i buoni frutti dei quattro kaya!

**Colophon:**

ཞེས་པའང་བསྟོད་ཡུལ་ཉིད་ལ་དད་པའི་སྟོབ་བྱ་རྣམས་ཀྱི་རེ་སྟོང་ཕྱིར།    །ཤར་པ་མཁན་མཚུངས་མིང་ཅན་གྱི་སྐྱེས་པ་དོན་ཅན་དུ་གྱུར་ཅིག།  
སུ་མཁྲེལ་ལོ།།    དགོངོ།།    པར་འདི་འབྲས་ལྗོངས་ས་དོར་ཚོས་ཚོགས་སུ་བཞུགས་སོ།།

Questa preghiera di lunga vita scritto da Sharpa Khenpo, chiamato “Manju”, fatta per compiere le richieste dei discepoli fedeli dell’oggetto di queste suppliche. Che possa dare dei frutti! Questa traduzione (in inglese) metrica è stata preparata da Tsarpa Lochen Choedak Rinpoche con l’assistenza di Rinchen Choezom all’occasione d’auspicio durante la visita di Sua Eminenza Luding Khenchen Rinpoche in Australia aprile 2004.



*Preghiere per Concludere e lPreghiere di Lunga Vita*

དགོན་མཚོ་གཟིངས་ཆེན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱལ་བས་དང་། །དཀར་སྤྱོད་གསུམ་དགའ་བའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ཡིས། །

**Kön-chog rin-chen-sum-gyi chin-lab-dang Kar-chog ga'-wa'i tu-dang nü-pa-yi**  
Grazie alle benedizioni dei tre preziosi gioielli e alla forza e abilità di coloro che si dilettono nelle virtù,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་འཇམ་དབྱེས་ཡབ་སྐུ་སོགས། །སྐྱེ་ཚེ་རིང་ཞིང་འཕྲིན་ལས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**Gyal-wa'i ten-dzin jam-yang yab-se-sog Ku-tshé-ring-zhing trin-le gye-gyur-chig**  
Possano i detentori della dottrina del Vincitore, come i Manjugosha, padre e figli, avere lunga vita e attività molteplici!

སློམ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སྤྱོད་གསུམ་སྐྱེ་ཚེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**La-ma ku-kham zang-la sol-wa-deb Chog-dü ku-tshé-ring-la sol-wa-deb**

Prego per la buona salute dei Lama, per la loro lunga vita in tutti i tempi e tutti i luoghi.

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སློམ་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**Trin-le dar-zhing gye-la sol-wa-deb La-ma dral-wa-mé-par chin-gyi-lob**

Prego affinché le loro attività possano fiorire e diffondersi. Possa io essere benedetto e rimanere sempre inseparabile dai maestri.

སྐྱེ་ཚེ་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

**Ku-tshé ri-wo zhin-du ten-pa-dang Ten-dzin nyi-da zhin-du sel-wa dang**

Detentori della dottrina visibile come il sole e la luna, meriti stabili come una montagna e

སྒྲོན་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱུར་བྱུར་པ་ཡིས། །བཀྲ་ཤིས་དེས་གྲང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

**Nyen-drag nam-kha' ta-bur khyab-pa-yi Ta-shi dé-kyang deng-dir dé-leg-sho**

fama vasta come lo spazio: con una tale buona fortuna possano tutti gli esseri ottenere la felicità e calma, qui e ora!









༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་བཞུགས་སོ།

Il canto degli epiteti di Arya Manjushri

*Preghiera di Rifugio e Bodhicitta*

༄༅། །ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་ཚོས་ཚོགས་ལ། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

**La-ma sang-gye chö-tshog-la Chang-chub bar-du kyab-su-chi**

Nel Guru, nel Buddha, nel Dharma e nell'Assemblea prendiamo rifugio da ora fino al raggiungimento dell'illuminazione.

གཞན་དོན་རྗོད་པའི་བྱང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། ཟབ་མོའི་རྒྱུད་སྡེ་བཟླ་ག་པར་བཞུ།

**Zhen-dön dzog-chang tob-cha'i-chir Zab-mö gyü-dé lag-par-gyi**

Leggendo questo profondo tantra, possa raggiungere la completa illuminazione per il beneficio di tutti gli esseri.,

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ།

*(Ripeti la preghiera Rifugio e Bodhicitta 3 volte.)*

**Lodi a Manjushri**

བསྟོད་པ།

*Canta le lodi:*

གཞོན་ནུའི་སྐུ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་རབ་ཏུ་གསལ། །

**Zhön-nü ku-lü chang-wa-po Ye-she dron-mé rab-tu-sel**

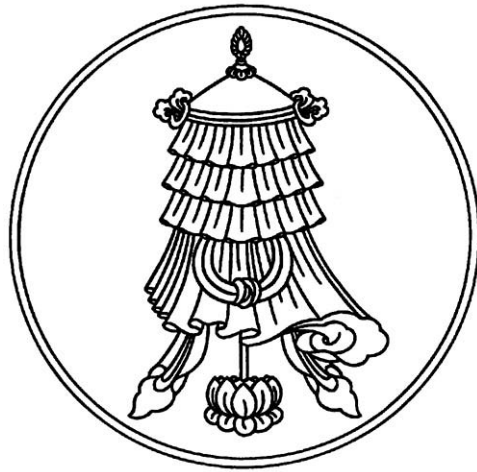
Possedendo il Corpo Giovanile, la lampada della tua Saggezza Primordiale brilla

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྐྱེ་སེལ་བ། །འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Jig-ten sum-gyi mun-sel-wa Jam-pa'i-yang-la chag-tshal-lo**

Purificando i tre regni dell'ignoranza. A Manjushri mi prostro.





༄༅། ཁྱེ་གར་རྣམ་དུ། ལྷུ་མཉུ་ལྷོ་རྒྱ་མ་སརྒྱེ་ཉི། །

**Gya-gar ke-du Arya Manjushri Nāma Sangiti**

In Sanscrito: Arya mañjuśrī nāmasaṅg it

བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ། །

**Bö ke-du Pag-pa Jam-pal-gyi tshen-yang dag-par jö-pa**

In Tibetano: 'phags pa 'jam dpal mtshan yang dag par brjod pa

འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྩུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Jam-pal Zhön-nur gyur-pa-la chag-tshal-lo**

Omaggio al sempre giovane Mañjuśrī!

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྩེ་འཆང་། །གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་གྱི་མཚན། །

**Dé-ne pal-den Dor-jé-chang Dul-ka' dul-wa nam-kyi-chog**

Allora il glorioso Vajradhara, il Supremo dei domatori del difficile da domare,

དཔའ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ། །རྗེ་རྩེ་དབང་ཕུག་གསང་བའི་རྒྱལ། །

**Pa'-wo jig-ten sum-le-gyal Dor-jé wang-chug sang-wa'i-gyal**

L'eroe vittorioso sui tre mondi, il più potente e prospero del vajra, il sovrano dei segreti,

པདྨ་དཀར་པོ་རྒྱས་འབྲེའི་སྤྱན། །པདྨ་རྒྱས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས། །

**Pe-ma kar-po gye-dra'i-chen Pe-ma gye-pa'i den-la-zhug**

Con gli occhi come un loto bianco in fiore, seduto sul sedile di un loto fiorito;

རང་གི་ལག་གིས་རྗེ་རྗེ་མཚན། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། །

**Rang-gi lag-gi dor-jé-chog Yang-dang yang-du sor-ché-pa**

Tenendo in mano il vajra supremo, che viene alzato ancora e ancora,

ཁྱོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྷན་ལ་སོགས། །ལག་ན་རྗེ་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ། །

**Tro-nyer rim-par den-la-sog La-na dor-jé ta'-ye-pa**

Insieme a quelli che fanno smorfie smorfia e altro, con i vajra nelle loro mani, senza limiti;

དཔའ་བོ་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ། །འཇིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱེད་ཅན། །

**Pa'-wo dul-ka' dul-wa-po Jig-su rung-dang pa'-che-chen**

Eroici domatori di quelli che sono difficili da domare, spaventosi e valorosi nel sopportare,

རྗེ་རྗེ་ཚེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ། །རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ། །

**Dor-jé tsé-mo rab-tro-wa Rang-gi lag-gi sor-ché-pa**

Le punte dei loro vajra si irradiano intensamente mentre girano nelle loro mani;

སྙིང་ཇེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་། ། བསམ་གྱིས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཚོགས། །

**Nying-jé ché-dang shé-rab-dang Tab-kyi dro-dön ché-pa'i-chog**

Attraverso la loro grande compassione, saggezza e metodo, supremi nel lavorare per il benessere degli esseri trasmigranti;

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། ། །སློབ་འཁོར་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ། །

**Ga'-gu rang-pa'i sam-pa-chen Tro-wö lü-kyi zug-den-pa**

Con la mente agitata ed euforica e forma fisica adirata,

སངས་རྒྱས་འཕྲིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། ། །ལུས་བཏུང་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

**Sang-gye trin-le che-pa'i-gön Lü-tü-nam-dang lhen-chig-tu**

I protettori che svolgono le attività trascendentali del Buddha, in sincronia, i loro corpi si inchinano,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས། ། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས། །

**Dé-zhin-sheg-pa chom-den-de Dzog-sang-gye-la chag-tshal-ne**

Al Tathagata, al Bhagavan, al Buddha completo, dopo essersi prostrato,

ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བྱས་ནས་ནི། ། །སྐྱུན་སྐྱུར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ། །

**Tal-mo char-war che-ne-ni Chen-ngar dug-té di-ke-sol**

Stando di fronte a lui, con le mani giunte, disse questo:

ཐུབ་བདག་བདག་ལ་སྐྱེན་པ་དང་། ། །བདག་དོན་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །

**Khyab-dag dag-la men-pa-dang Dag-dön dag-la tug-tsé'i-chir**

"Maestro che presiede, per aiutare me e i miei obiettivi, per l'affetto che senti per me,

སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བས་མངོན་རྫོགས་པའི། ། །བྱང་ཆུབ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མཛོད། །

**Gyu-trul dra-we ngön-dzog-pa'i Chang-chub chi-ne dag-tob-dzö**

Fai ciò che mi porterà al conseguimento della bodhi come un Buddha manifestato dalla Matrice Illusoria.

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་འིང་། ། །མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི། །

**Nyon-mong pe-ni sem-trug-shing Mi-shé dam-du ching-wa-yi**

"Per gli afflitti le cui menti sono sconvolte, persi nella palude dell'inconsapevolezza,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱེན་པ་དང་། ། །སྐྱེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱེད་ཕྱིར། །

**Sem-chen kun-la men-pa-dang La-mé dre-du tob-cha'i-chir**

Per realizzare la guarigione e il raggiungimento del risultato insuperabile per tutti gli esseri senzienti,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས། ། །འགྲོ་བའི་སྐྱེམ་སྟོན་པ་པོ། །

**Dzog-pa'i sang-gye chom-den-de Dro-wa'i la-ma tön-pa-po**

"Buddha completo, Bhagavan, Guru degli esseri trasmigranti, insegnante,

དམ་ཚིག་ཚེན་པོ་དེ་ཉིད་མཚེན་། །དབང་པོ་བསམ་པ་མཚེན་མཚོག་གིས། །

**Dam-tshig chen-po dé-nyi-khyen Wang-po sam-pa khyen-chog-gi**

Conoscitore del grande samaya e della taleità, supremo conoscitore delle facoltà e degli intenti,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ། །གཞུག་ཏོར་ཚེན་པོ་ཚིག་གི་བདག། །

**Chom-den-de-kyi yé-shé-ku Tsug-to chen-po tshig-gi-dag**

"Bhagavan che incarna la saggezza, il grande uṣ ṇ īṣ a, la padronanza delle parole,

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་སྟེ་རང་བྱུང་བ། །འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ་ཡི། །

**Yé-shé-ku-té rang-chung-wa Jam-pal yé-shé sem-pa'-yi**

Il kāya auto-originato di saggezza, il jñānasattva Mañjuśrī:

མིང་ནི་ཡང་དག་བཟོད་པའི་མཚོག་། །དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་། །

**Ming-ni yang-dag jö-pa'i-chog Dön-zab dön-ni gya-ché-zhing**

"La più alta invocazione dei suoi epiteti con significato profondo ed estensivo,

དོན་ཚེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ། །ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོ་བ། །

**Dön-chen tshung-mé rab-zhi-wa Tog-ma bar-dang tar-gé-wa**

Il grande significato, ineguagliabile, totalmente pacificante; buono all'inizio, a metà e alla fine;

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། །མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ། །

**De-pa'i sang-gye nam-kyi-sung**

**Ma-ong nam-kyang sung-gyur-la**

"Ciò che è stato detto dai Buddha precedenti e che sarà detto anche da quelli futuri,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྗེ་གས་སངས་རྒྱས། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང་། །

**Da-tar chung-wa'i dzog-sang-gye Yang-dang yang-du sung-wa-gang**

E che il perfetto Buddha del presente ha ripetuto continuamente;

རྒྱུད་ཚེན་སྐྱེ་འཕུལ་བུ་བ་ལས། །རྫོག་འཆང་ཚེན་གསང་སྤྲུགས་འཆང་། །

**Gyü-chen gyu-trul dra-wa-le Dor-jé chang-chen sang-ngag-chang**

"Quello che, nel grande Tantra della Matrice Illusoria, i grandi detentori del Vajra e i detentori del Mantra

Segreto

དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་བཀའ་བཞེན་དུ། །སྤྱོད་སྤངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ། །

**Pag-me nam-kyi ka'-zhin-du**

**Lu-lang gang-lag she-du-sol**

hanno cantato indecifrabile e in estasi, per favore spiegalo!

མགོན་པོ་རྗེ་གས་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི། །གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྱུར་ཕྱིར། །

**Gön-po dzog-sang-gye kun-gyi**

**Sang-dzin chi-ne dag-gyur-chir**

"Protettore, che io possa essere un custode dei segreti di tutti i Buddha perfetti,

ངེས་པར་འགྱུར་གི་བར་དུ་འདི། །བདག་གིས་བསམ་པ་བརྟན་པོས་བརྩུང་། །

**Ngé-par jyung-gi bar-du-di Dag-gi sam-pa ten-pö-zung**

Lo manterrò con intento costante fino alla liberazione.

ནོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་། །མི་ལེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་ཕྱིར། །

**Nyon-mong ma-lü sel-wa-dang Mi-shé ma-lü pang-wa'i-chir**

"Per dissipare le afflizioni senza eccezioni e scartare la non consapevolezza senza omissioni,

བསམ་པའི་བྱད་པར་རི་བཞིན་དུ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཤད་པར་འཚལ། །

**Sam-pa'i khye-par ji-zhin-du Sem-chen nam-la she-par-tshal**

Lo spiegherò agli esseri senzienti in accordo con le loro specifiche intenzioni."

གསང་དབང་ལག་ན་དོ་རྗེ་ཡིས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ། །

**Sang-wang lag-na dor-jé-yi Dé-zhin-sheg-la dé-ke-du**

Così il Signore dei Segreti, Vajrapāni, disse al Tathagata

གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ཏེ། །ལུས་བཏུད་ནས་ནི་སྐྱེན་སྲུང་འདུག། །

**Sol-ne tal-mo jyar-che-té Lü-tü ne-ni chen-ngar-dug**

Supplicando, con le mani giunte; inchinò il suo corpo, e poi restò in piedi al suo cospetto.

དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་ལྡུ་ཐུབ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་མཚོག། །

**Dé-ne chom-den Sha-kya-tub Dzog-pa'i sang-gye kang-nyi-chog**

Quindi il Bhagavan Śakyamuni, il Buddha perfetto, il migliore degli uomini,

ཉིད་གྱི་ཞལ་ནས་ལྡུགས་བཟང་བ། །རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུད་མཛད་དེ། །

**Nyi-kyi zhal-ne jag-zang-wa Ring-zhing yang-pa kyang-dze-dé**

Estese dalla sua bocca la sua lingua sottile, lunga e larga,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྤྲང་བྱེད་ཅིང་། །བདུད་བཞིའི་དབྱ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ། །

**Jig-ten-sum-po nang-ché-ching Dü-zhi'i dra-nam dul-ché-pa**

Illuminando i tre mondi, domando i nemici, i quattro māra,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དན་སོང་གསུམ། །སྤྱོད་བར་བྱེད་པའི་འཇུམ་བསྐྱེད་ནས། །

**Sem-chen-nam-kyi ngen-song-sum Jyong-war ché-pa'i dzum-ten-ne**

purificando i tre destini nefasti degli esseri senzienti attraverso il suo sorriso.

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྒྲན་པ་ཡིས། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀའ་ནས། །

**Tshang-pa'i sung-ni nyen-pa-yi Jig-ten-sum-po kun-kang-ne**

Riempiendo i tre mondi interi con la sua dolce voce di Brahmā,

ལག་ན་དོ་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །གསང་དབང་ལ་ནི་སྐྱར་གསུངས་པ། །

**Lag-na dor-jé tob-po-ché Sang-wang-la-ni lar-sung-pa**

A Vajrapān i, l'immensamente forte, il Signore dei Segreti, disse in risposta:

སྤྱིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྡན་གྱུར་པས། །འགོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་བྱོད། །

**Nying-jé ché-dang den-gyur-pe Dro-la-pen-pa'i dön-du-khyö**

"Tu che hai raggiunto la grande compassione allo scopo di beneficiare tutti gli esseri trasmigranti,

ཡེ་ལེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི། །མིང་བརྗོད་པ་ནི་དོན་ཆེ་བ། །

**Yé-shé lü-chen jam-pal-gyi Ming-jö-pa-ni dön-ché-wa**

Per il grande scopo di esprimere i nomi dell'incarnazione della saggezza, Mañjuśrī,





མཚོན་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ། །ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད། །

**Chö-pa chen-po chag-pa-ché Chag-pa tam-che sel-war-ché**

"La grande pūja, il grande attaccamento, mitigatore di ogni attaccamento;

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ། །

**Dö-pa chen-po dé-wa-ché Ga'-wa chen-po gu-wa-ché**

Il grande desiderio, la grande felicità, il grande rapimento, la grande esaltazione;

གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ། །ཁ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོངས་ཆེ། །

**Zug-ché lü-kyang ché-wa-té Kha-dog ché-zhing lü-bong-ché**

"La grande forma così com'è grande corpo, grande colore, grande fisico;

མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ། །དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན། །

**Ming-yang ché-zhing gya-ché-wa Kyil-khor chen-po yang-pa-yin**

Il nome grande e immensamente vasto; il grande man d ala esteso;

ཤེས་རབ་མཚོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ། །ཉོན་མོངས་ལྷགས་ཀྱི་ཆེ་བའི་མཚོག། །

**Shé-rab tshön-chen chang-wa-té Nyön-mong chag-kyu ché-wa'i-chog**

"Il portatore della grande arma della saggezza, il gancio supremo delle afflizioni;

གྲགས་ཆེན་སྒྲན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ། །སྣང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ། །

**Drag-chen nyen-drag chen-po-té Nang-wa chen-po sel-wa-ché**

Di rinomanza immensa, grande fama, grande illuminazione, grande lucidità;

མཁས་པ་སྐྱུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་འཆང་། །སྐྱུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་དོན་གྲུབ་པ། །

**Khe-pa gyu-trul chen-po-chang Gyu-trul chen-po dön-drub-pa**

"Portatore esperto della grande illusione, realizzatore dell'obiettivo della grande illusione,

སྐྱུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ། །སྐྱུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་མིག་འཕུལ་ཅན། །

**Gyu-trul chen-po ga'-we-ga' Gyu-trul chen-po mig-trul-chen**

Il rapito dal ratto della grande illusione, prestigiatore dell'illusione ottica della grande illusione;

སྐྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ། །རྩོལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཚོག། །

**Jyin-dag chen-po tso-wo-té Tshul-trim chen-po chang-wa'i-chog**

"Primo fra i grandi benefattori, supremo custode di grande moralità,

བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ། །བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན། །

**Zö-chen chang-wa ten-pa-po Tsön-drü chen-po tul-wa-yin**

Costante detentore di grande pazienza, disciplinato con grande vigore gioioso;

བསམ་གཏན་ཆེན་པོ་ཉིང་འཛིན་གནས། །ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་ལུས་འཆང་བ། །

**Sam-ten chen-po ting-dzin-ne Shé-rab chen-po lü-chang-wa**

"Dimorante nel samadhi del grande dhyāna, portatore del corpo di grande saggezza,



སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ། །སྟོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ། །

**Tob-po ché-la tab-ché-wa Mön-lam yé-shé gya-tsho-té**  
Grande forza con il metodo più elevato, oceano di aspirazione e saggezza;

བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད། །སྟིང་རྗེ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཡི་མཚོག། །

**Cham-chen rang-zhin pag-tu-mé Nying-jé chen-po lo-yi-chog**  
"La natura del grande amore, insondabile; l'intelletto supremo di grande compassione;

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཆེན་ལྗན། །མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ། །

**Shé-rab chen-po lo-chen-den Khe-pa chen-po tab-ché-wa**  
Grande saggezza, avente genio; grande esperto con i migliori metodi;

རྩ་འཕུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྗན། །ལུགས་ཆེན་མགྲོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

**Dzu-trul chen-po tob-dang-den Shug-chen gyog-pa chen-po-té**  
"Posseduto della grande forza di grandi *rdzhis*, di grande energia, avendo grande rapidità;

རྩ་འཕུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ། །སྟོབས་ཆེན་པ་རོལ་གཞོན་པ་པོ། །

**Dzu-trul chen-po cher-drag-pa Tob-chen pa-rol nön-pa-po**  
Di grande *rdzhi*, immensamente rinomato; della grande forza per vincere le avversità;

སྟིང་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛམས། །མཁེགས་ཤིང་རྗེ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

**Si-pa'i ri-wo chen-po-jom Treg-shing dor-jé chen-po-chang**  
"L'oblitteratore della grande montagna del divenire; solido, il portatore del grande vajra;

དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ལུལ་ཆེ། །འཛིགས་ཆེན་འཛིགས་པར་བྱེད་པ་པོ། །

**Drag-po chen-po drag-shul-ché Jig-chen jig-par ché-pa-po**  
Di grande ferocia, il più grande feroce, terrificante persino per il più terrificante;

མགོན་པོ་རིག་མཚོག་ཆེན་པོ་སྟེ། །སླ་མ་གསང་སྤྲུགས་ཆེ་བའི་མཚོག། །

**Gön-po rig-chog chen-po-té La-ma sang-ngag ché-wa'i-chog**  
"Signore del grande sapere che è supremo; Guru del grande *mantra* segreto che è supremo;

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རྩལ་ལ་གནས། །ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རྩལ་གྱི་མཚོག། །

**Teg-pa chen-pö tshul-la-ne Teg-pa chen-pö tshul-gyi-chog**  
Dimorante nei modi del Mahāyāna; migliore nei mezzi del Mahāyāna;

སངས་རྒྱལ་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེ། །ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྗན། །

**Sang-gye nam-par nang-dze-ché Tub-pa chen-po tub-chen-den**  
"Il Buddha Mahāvairocana, Mahāmuni posseduto dal grande silenzio;

གསང་སྤྲུགས་རྩལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ། །གསང་སྤྲུགས་རྩལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན། །

**Sang-ngag tshul-chen le-chung-wa Sang-ngag tshul-chen dag-nyi-chen**  
Sorto dalle grandi facoltà del *mantra* segreto, la personificazione dei grandi mezzi del *mantra* segreto

པ་རོལ་ཕྱིན་བརྩམ་པ་སྟེ། །པ་རོལ་ཕྱིན་པ་བརྩམ་ལ་གནས། །

**Pa-rol-chin-chu tob-pa-té Pa-rol-chin-pa chu-la-ne**  
"Avendo raggiunto le dieci perfezioni trascendenti, dimora nelle dieci perfezioni trascendenti;

ཕ་རོལ་སྤྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ། །ཕ་རོལ་སྤྱིན་པ་བཅུ་ཡི་ཚུལ། །

**Pa-rol-chin-chu dag-pa-té Pa-rol-chin-pa chu-yi-tshul**

Puro nelle dieci perfezioni trascendenti e nei mezzi delle dieci perfezioni trascendenti;

མགོན་པོ་ས་བཅུ་འི་དབང་ཕྱུག་སྟེ། །ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ། །

**Gön-po sa-chü wang-chug-té Sa-chu la-ni ne-pa-po**

"Protettore più potente e prospero nei dieci livelli, stabile nei dieci livelli;

འཕེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། །འཕེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ། །

**Shé-chu nam-dag dag-nyi-chen Shé-chu nam-dag chang-wa-po**

Personificazione della purezza completa delle dieci cognizioni, portatrice della completa purezza delle dieci cognizioni;

རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུ་འི་དོན། །ཐུབ་དབང་སྟོབས་བཅུ་ཁྱབ་པའི་བདག །

**Nam-pa chu-po dön-chü-dön Tub-wang tob-chu khyab-pa'i-dag**

"Con i dieci aspetti, l'obiettivo dei dieci obiettivi; Munīndra, il maestro che presiede con le dieci forze;

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད། །རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ། །

**Kun-gyi dön-ni ma-lü-ché Nam-chu wang-den ché-wa-po**

Vincitore di ogni obiettivo senza omettere nessuno; Dominatore delle dieci caratteristiche, il Grande;

ཐོག་མ་མེད་པ་སྟོབས་མེད་བདག །དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག །

**Tog-ma-mé-pa trü-mé-dag Dé-zhin-nyi-dag dag-pa'i-dag**

"Senza inizio, personificazione della libertà dalle costruzioni mentali; personificazione della Quiddità, personificazione della purezza;

བདེན་པར་སྒྲིལ་ཞིང་ཚིག་མི་འགྱུར། །ཇི་སྐད་སྒྲུབ་པ་དེ་བཞིན་བྱེད། །

**Den-par ma-zhing tshig-min-gyur Ji-ke me-pa dé-zhin-ché**

Articolando la verità, senza altre parole; così come dice, così agisce;

གཉིས་སྲུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན། །ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས། །

**Nyi-su-mé-dang nyi-mé-tön Yang-dag ta'-la nam-par-ne**

"Non duale e maestro della non dualità, posto perfettamente al culmine della perfezione;

བདག་མེད་མེད་གཤམ་སྐྱེད་ལྡན། །ལྷ་སྟེགས་རི་དྲུགས་ངན་འཇིགས་བྱེད། །

**Dag-mé seng-gé'i dra-dang-den Mu-teg ri-dag ngen-jig-ché**

Con il ruggito del leone del non-sé terrorifica il cervo maligno dei tīrthika;

ཀུན་རྒྱུ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས། །དེ་བཞིན་གཏེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མགྲོགས། །

**Kun-tu dro-wa'i dön-yö-tob Dé-zhin-sheg-pa'i yi-tar-gyog**

"Andando dappertutto con forza inesauribile, veloce come la mente del Tathagata;

རྒྱལ་བ་དབང་རྒྱལ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །

**Gyal-wa dra-gyal nam-par-gyal Khor-lö gyur-wa tob-po-ché**

Jina e Vijayā vittoriosi sui nemici, Cakravartin con immensa forza;

ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོགས། ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན། །

**Tshog-kyi lob-pön tshog-kyi-chog Tshog-jé tshog-dag wang-dang-den**  
"Ācārya degli osti, capo degli osti, signore degli osti che hanno il potere di Gaṇapati;

མཐུ་ཚེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ། རྩུལ་ཚེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཛོགས། །

**Tu-chen ché-par dzin-pa-té Tshul-chen zhen-gyi dring-mi-jog**  
Con grandi poteri, tenuto caro; con ottimi mezzi, non impegnandosi in altri modi;

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་སྤྲུལ་མཁས་པ། ཚོགས་ལ་དབང་བ་ཚོགས་མཐུན་ཡས། །

**Tshig-jé tshig-dag ma-khe-pa Tshig-la wang-wa tshig-ta'-ye**  
"Maestro delle parole, proprietario delle parole, esperto articolatore; con maestria di espressione, illimitato nel vocabolario;

ཚོགས་བདེན་པ་དང་བདེན་པར་སྤྲུ། བདེ་བ་བཞིན་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

**Tshig-den-pa-dang den-par-ma Dé-pa zhin-ni tön-pa-po**  
Con discorsi piene di verità colui che esprime la verità, l'insegnante delle quattro verità;

སྤྱིར་མི་ལྟོགས་སྤྱིར་མི་འོང་། འདྲེན་པར་རང་རྩུལ་བསེ་རུའི་རྩུལ། །

**Chir-mi dog-pa chir-mi-ong Dren-par rang-gyal sé-rü-tshul**  
"Irreversibile, colui che non ritorno; guida per il percorso dei conquistatori del sé;

དེས་འབྱུང་སྐྱེ་ཚོགས་ལས་བྱུང་བ། འབྱུང་བ་ཚེན་པོ་རྩུ་གཅིག་པུ། །

**Ngé-jyung na-tshog le-chung-wa Jyung-wa chen-po gyu-chig-pu**  
Definitivamente emerso attraverso una varietà di emergenze, l'unica causa dei grandi elementi;

དགོ་སྟོང་དབྱུང་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། འདོད་ཆགས་བྲལ་བས་དབང་པོ་ལྷུ། །

**Gé-long dra-chom zag-pa-ze Dö-chag dral-we wang-po-tul**  
"Il Bhikṣu, l'Arhat in cui i flussi sono esauriti; dipartito dalla passione, i sensi domati;

བདེ་བ་རྣེད་པས་འཇིགས་མེད་ཐོབ། བསེལ་བར་གྱུར་པ་རྣོགས་པ་མེད། །

**Dé-wa nyé-pe jig-mé-tob Sil-war gyur-pa nyog-pa-mé**  
Avendo scoperto la leggerezza, avendo raggiunto l'impavidità, sempre fresco, mai torbido;

རིག་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྷན། བདེ་གཤེགས་འཇིག་རྟེན་རིག་པའི་མཚོགས། །

**Rig-pa dang-ni kang-par-den Dé-sheg jig-ten rig-pa'i-chog**  
"Colui che ha la conoscenza e tutto ciò che ne segue, Sugata, il più alto conoscitore del mondo;

བདག་གིར་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན། བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་རྩུལ་ལ་གནས། །

**Dag-gir mi-dzin nger-mi-dzin Den-pa nyi-kyi tshul-la-ne**  
Non afferrando un "Io", non afferrando il "mio", stabilito nel modo delle due verità;

འཁོར་བའི་པ་རོལ་མཐུར་སོན་པ། བྱུ་བ་བྱས་པ་སྐྱམ་སར་གནས། །

**Khor-wa'i pa-rol tar-sön-pa Cha-wa che-pa kam-sar-ne**  
"Dopo essere passato dal saṃsāra, dopo aver fatto ciò che si doveva fare, stabile sul fondo asciutto;

ཤེ་པ་པ་འབའ་ཞིག་དེས་གསལ་བ།      །ཤེ་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཛོམས་པ།      །

**Shé-pa ba'-zhig ngé-sel-wa      Shé-rab tshön-che nam-jom-pa**  
Fissare definitivamente la consapevolezza unica, sconfiggere con l'arma della saggezza;

དམ་ཚོས་ཚོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྷན།      །འཇིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག།      །

**Dam-chö chö-gyal sel-war-den      Jig-ten nang-war ché-pa'i-chog**  
"Parte del santo Dharma, vincitore del Dharma; il luminoso e supremo illuminatore del mondo;

ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ།      །ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ།      །

**Chö-kyi wang-chug chö-kyi-gyal Leg-pa'i lam-ni tön-pa-po**  
Il più potente e prospero nel Dharma, il re del Dharma; colui che indica il sentiero sublime;

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་གྲུབ་པ་སྟེ།      །ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས།      །

**Dön-drub sam-pa drub-pa-té Kun-tu tog-pa tam-che-pang**  
"Avendo compiuto gli scopi, compiuto l'intento, lasciato andare completamente tutti i concetti;

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད།      །ཚོས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས།      །

**Nam-par mi-tog ying-mi-ze      Chö-ying dam-pa ze-mi-shé**  
Inesauribile dalla sfera completamente non concettuale, il sacro dharmadhātu che non conosce fine;

བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས།      །ཡི་ཤེས་ཡི་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ།      །

**Sö-nam den-pa sö-nam-tshog      Yé-shé yé-shé jyung-ne-ché**  
"In possesso di merito, l'accumulo di merito; di saggezza, la più grande fonte di saggezza;

ཡི་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས།      །ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ།      །

**Yé-shé den-pa yö-mé-shé      Tshog-nyi tshog-ni sag-pa-po**  
In possesso di saggezza, consapevole di ciò che esiste e cosa no; consumatore dei due accumuli;

རྟོག་པ་ཀུན་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་ཅན།      །བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་སྟོ་ལྷན་མཚོག།      །

**Tag-pa kun-gyal nal-jyor-chen Sam-ten sam-cha lo-den-chog**  
"Eterno, lo yogi che ha la sovranità su tutti, con gli oggetti di contemplazione nel dhyāna, il maestro di coloro che hanno intelligenza;

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ།      །མཚོག་གི་དང་པོ་སྐྱེ་གསུམ་འཆང།      །

**So-so rang-rig mi-yo-wa      Chog-gi dang-po ku-sum-chang**  
In autocoscienza individuale, irrimovibile; il più alto dei primordiali che portano i tre kaya;

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ལྗེ་བདག་ཉིད་ཅན།      །བྱུང་བདག་ཡི་ཤེས་ལྗེ་ཡི་བདག།      །

**Sang-gye ku-nga'i dag-nyi-chen Khyab-dag yé-shé nga-yi-dag**  
"Personificazione dei cinque corpi di Buddha, maestro che impersona le cinque saggezze;

སངས་རྒྱས་ལྗེ་བདག་ཅོད་པན་ཅན།      །སྐྱེ་ལྗེ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང།      །

**Sang-gye nga-dag chö-pen-chen Chen-nga chag-pa mé-pa-chang**  
Incoronato con la personificazione dei cinque Buddha, portando i cinque occhi senza impedimento;

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པ་པོ།      །སངས་རྒྱལ་སྲས་པོ་དམ་པའི་མཚོགས།      །

**Sang-gye tam-che kyé-pa-po      Sang-gye se-po dam-pa'i-chog**  
"Progenitore di tutti i Buddha, il più alto dei figli sacri del Buddha;

ཤེས་པས་སྲིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་ཏེ།      །ཚོས་ལས་བྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ།      །

**Shé-pe si-jyung kyé-ne-té      Chö-le chung-wa si-pa-sel**  
Grembo che dà origine all'esistenza della saggezza, grembo del Dharma che pone fine al divenire;

གཅིག་ཡུས་སྲ་མཚེགས་རྗེ་རྗེའི་བདག།      །སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་བདག།      །

**Chig-pü sa-treg dor-jé'i-dag      Kyé-ma tag-tu dro-wa'i-dag**  
"Personificazione del vajra, singolarmente solido, non appena nato già maestro degli esseri tramigranti;

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ།      །ཤེས་རབ་ཡི་ཤེས་མེ་བོ་ཚེ།      །

**Nam-kha' le-chung rang-chung-wa Shé-rab yé-shé mé-wo-ché**  
Sorto dal cielo, l'auto-risorto; saggio col grande fuoco della saggezza primordiale;

འོད་ཚེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད།      །ཡི་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ།      །

**Ö-chen nam-par nang-war-ché Yé-shé nang-wa lam-mé-wa**  
"La grande luce di Vairocana, vivida illuminazione della saggezza;

འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡི་ཤེས་སྣོན།      །གཟི་བརྗིད་ཚེན་པོ་འོད་གསལ་བ།      །

**Dro-wa'i mar-mé yé-shé-dron Zi-ji chen-po ö-sel-wa**  
Faro per gli esseri erranti, fiaccola della saggezza; immenso splendore, la luce limpida;

སྲགས་མཚོགས་མངའ་བདག་རིག་སྲགས་རྒྱལ།      །གསང་སྲགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཚེན་བྱེད།      །

**Ngag-chog nga'-dag rig-ngag-gyal      Sang-ngag gyal-po dön-chen-ché**  
"Proprietario dei più alti mantra, re degli incantesimi; monarca dei mantra segreti che esprimono la grande meta;

གཙུག་ཏྟར་ཚེན་པོ་ཟླ་བྱུང་གཙུག།      །ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྣ་ཚོགས་སྣོན།      །

**Tsug-tor chen-po me-chung-tsug Nam-kha'i dag-po na-tshog-tön**  
Grande uṣ ṇ īṣ a, meraviglioso uṣ ṇ īṣ a, signore dello spazio, rivelatore della varietà;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་བདག་དངོས་པོ་མཚོགས།      །འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྗན།      །

**Sang-gye kun-dag ngö-po-chog      Dro-kun ga'-wa'i mig-dang-den**  
"Suprema personificazione di tutti i Buddha, con occhi di gioia per tutti gli esseri vagabondi;

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་བསྐྱེད་པ་པོ།      །མཚོན་ཅིང་རྗེད་པ་བྱང་སྲོང་ཚེ།      །

**Na-tshog zug-chen kyé-pa-po      Chö-ching jé-pa drang-song-ché**  
Creatore di forme diverse, Mahār ṣ i degno di offerte e rispetto;

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྲགས་འཆང་།      །དམ་ཚིག་ཚེན་པོ་གསང་སྲགས་འཛིན།      །

**Rig-sum chang-wa sang-ngag-chang      Dam-tshig chen-po sang-ngag-dzin**  
"Portatore delle tre razze con i mantra segreti, custode del grande samaya e del mantra segreto;

གཙོ་བོ་དགོན་མཚོག་གསུམ་འཛིན་པ།      ཐེག་པ་མཚོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ།      །

**Tso-wo kön-chog-sum dzin-pa      Teg-pa chog-sum tön-pa-po**  
 Principale conservatore del Triplice Gioiello, insegnante dei tre veicoli più alti;

དོན་ཡོད་ཞབས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ།      །འཛིན་པ་ཚེན་པོ་དོ་རྩེ་ཞབས།      །

**Dön-yö zhag-pa nam-par-gyal      Dzin-pa chen-po dor-jé-zhag**  
 "Trionfante con l'immancabile laccio, grande veggente con il laccio di vajra;

དོ་རྩེ་ལྷགས་ཀྱུ་ཞབས་པ་ཚེ།      །དོ་རྩེ་འཛིགས་བྱེད་འཛིགས་པར་བྱེད།      །

**Dor-jé chag-kyu zhag-pa-ché      Dor-jé jig-ché jig-par-ché**  
 Con il gancio di vajra e il più grande laccio, Vajrabhairava, che incute paura;

སྟོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དུག་འཛིགས།      །མིག་དུག་ལག་དུག་སྟོ་བས་དང་ལྷན།      །

**Tro-wö gyal-po dong-drug-jig      Mig-drug lag-drug tob-dang-den**  
 "Re dei Krodhas, Terrificante da sei teste con sei occhi, sei braccia e forza;

ཀེང་རུས་མཚོ་བ་གཅིགས་པ་པོ།      །རྟ་ལ་རྟ་ལ་གདོང་བརྒྱལ།      །

**Keng-rü tshé-wa tsig-pa-po      Ha-la Ha-la dong-gya-pa**  
 Scheletro che porta le zanne, Halahala con cento teste;

གཤམ་རྩེ་གཤེད་པོ་བགོགས་གྱི་རྒྱལ།      །དོ་རྩེ་ལྷགས་ཚེན་འཛིགས་བྱེད་པ།      །

**Shin-jé shé-po geg-kyi-gyal      Dor-jé shug-chen jig-ché-pa**  
 "Yamāntaka, re degli ostruzionisti, Vajravega, il terrificante;

དོ་རྩེ་དག་པོ་དོ་རྩེ་སྦྱིང།      །སྐྱུ་འཕུལ་དོ་རྩེ་གསུམ་པོ་ཚེ།      །

**Dor-jé drag-po dor-jé-nying      Gyu-trul dor-jé sum-po-ché**  
 Vighuṣ ṭ avajra, cuore del vajra; Māyāvajra, colui con la grossa pancia;

དོ་རྩེ་ལས་སྦྱེས་དོ་རྩེའི་བདག།      །དོ་རྩེ་སྦྱིང་པོ་མཁའ་འདྲ་བ།      །

**Dor-jé le-kyé dor-jé'i-dag      Dor-jé nying-po kha'-dra-wa**  
 "Vajramāṇ ḍ a nato dal utero di vajra, essenza dello spazio vasto come il vajra;

མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྐྱེདས།      །ལྷང་ཚེན་ཀོ་རྩོན་གོས་སུ་བྱོན།      །

**Mi-yo ral-pa chig-gi-kying      Lang-chen ko-lön gö-su-gyön**  
 Acala con capelli legati in un unico nodo, portatore di indumenti umidi di pelle di elefante;

གྲགས་ཚེན་རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྟོན་པ།      །རྒྱི་རྒྱི་ཞེས་སྟོན་འཛིགས་པར་བྱེད།      །

**Drag-chen Ha-Ha zhé-drog-pa      Hi-Hi zhé-drog jig-par-ché**  
 " Grande feroce esclamando 'Hā hā!' Portatore di paura esclamando 'Hi hī!'

གད་མོ་ཚེན་མོ་གད་རྒྱུདས་ཅན།      །དོ་རྩེ་གད་མོ་ཚེར་སྟོན་པ།      །

**Ge-mo chen-mo ge-gyang-chen      Dor-jé ge-mo cher-drog-pa**  
 Con enormi risate, lunghe risate, Vajra-risate, il più grande ruggito;

དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེ། རྩོ་རྩེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཚེ། །

**Dor-jé sem-pa' sem-pa'-che Dor-jé gyal-po dé-wa-ché**

"Vajrasatva, il mahāsatva; Vajraraja, grande gioia;

དོ་རྩེ་དྲག་པོ་དགའ་བ་ཚེ། རྩོ་རྩེ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཞེས་སྒྲོགས། །

**Dor-jé drag-po ga'-wa-ché Dor-jé Hung-té Hung-zhé-drog**

Vajracan ḍ o, grande rapimento; Vajra Hūṃkara proclamando 'Hūṃ!'

མཚོན་དུ་རྩོ་རྩེའི་མདའ་ཐོགས་པ། རྩོ་རྩེ་རལ་གྲིས་མ་ལུས་གཅོད། །

**Tshön-du dor-jé'i da'-tog-pa Dor-jé ral-dri ma-lü-chö**

"Branditore della freccia del vajra per un'arma, Punitore di tutti senza eccezione con la spada del vajra;

རྩོ་རྩེ་རྒྱན་འཆང་རྩོ་རྩེ་ཅན། རྩོ་རྩེ་གཅིག་ཕུ་གཡུལ་སེལ་བ། །

**Dor-jé kun-chang dor-jé-chen Dor-jé chig-pu yul-sel-wa**

Vajrin che tiene il viśvavajra; Ekavajrin che scongiura la guerra;

རྩོ་རྩེ་འབར་བ་མིག་མི་བཟད། རྒྱ་ཡང་རྩོ་རྩེ་འབར་བ་སྟེ། །

**Dor-jé bar-wa mig-mi-ze Tra-yang dor-jé bar-wa-té**

"Vajrajvāla con occhi terribili, avendo capelli di fiamme di vajra;

རྩོ་རྩེ་འབབས་པ་འབབས་པ་ཚེ། མིག་བརྒྱུ་པ་སྟེ་རྩོ་རྩེའི་མིག། །

**Dor-jé beb-pa beb-pa-ché Mig-gya-pa-té dor-jé'i-mig**

Vajraveśo, la grande cascata; il Vajralocana dai cento occhi;

ལུས་ནི་རྩོ་རྩེའི་བ་སྟེ་ཅན། རྩོ་རྩེའི་སྟེ་ནི་གཅིག་ཕུའི་ལུས། །

**Lü-ni dor-jé'i wa-pu-chen Dor-jé pu-ni chig-pü-lü**

"Un corpo con pori di capelli vajra; un corpo singolare con i capelli di vajra,

སེན་མོ་སྒྲིས་པ་རྩོ་རྩེའི་ཚེ། རྩོ་རྩེའི་སྟེ་དེ་པགས་པ་མཁེགས། །

**Sen-mo kyé-pa dor-jé'i-tsé Dor-jé'i nying-po pag-pa-treg**

Unghie cresciute a punte di vajra; pelle ferma, vajra in sostanza;

རྩོ་རྩེའི་འཕྲེང་ཐོགས་དཔལ་དང་ལྷན། རྩོ་རྩེའི་རྒྱན་གྲིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །

**Dor-jé treng-tog pal-dang-den Dor-jé gyen-gyi gyen-pa-té**

"Tenendo la ghirlanda di vajra, posseduto dalla gloria; adornato con gioielli di vajra;

གད་རྒྱུད་ས་རྒྱ་རྒྱ་དེས་པར་སྒྲོགས། ཡི་གེ་དྲུག་པ་རྩོ་རྩེའི་སྒྲ། །

**Ge-gyang Ha-Ha ngé-par-drog Yi-gé drug-pa dor-jé'i-dra**

Suonando la lunga risata di "Hā hā!" e il suono di vajra delle sei sillabe;

འཇམ་དབྱེངས་ཚེན་པོ་སྒྲ་ཚེ་བ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྒྲ་གཅིག་པ། །

**Jam-yang chen-po dra-ché-wa Jig-ten-sum-na dra-chig-pa**

"Mañjuḥṣ a con un suono immenso, nei tre mondi, il tremendo suono singolare;

ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་སྐྱོ་སྐྱོགས་པ། །སྐྱོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག། །

**Nam-kha'i ta'-lang dra-drog-pa Dra-dang-den-pa nam-kyi-chog**

Il suono risuonante attraverso i confini dello spazio, la migliore voce tra coloro che possiedono la voce;

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད། །ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད། །

**Yang-dag dag-mé dé-zhin-nyi Yang-dag ta'-té yi-gé-mé**

"Giusta taleità che non è sé, la verità ultima senza sillabe;

སྟོང་ཉིད་སྐྱོ་བའི་བླ་མཚོག་སྟེ། །ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྐྱོ་སྐྱོགས་པ། །

**Tong-nyi ma-wa'i khyu-chog-té Zab-ching gya-ché'i dra-drog-pa**

Chiarificatore della vacuità, supremo della società; proclamatore del suono profondo e vasto;

ཚོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྐྱོ་ཆེན་ལྷན། །ཚོས་ཀྱི་གཞི་སྐྱོ་བོ་ཆེ། །

**Chö-kyi dung-té dra-chen-den Chö-kyi gan-di dra-wo-ché**

"Con la conchiglia del Dharma che emette un grande suono, il gan d i del Dharma che fa il grande gong;

མི་གནས་སྐྱོ་དན་འདས་པ་པོ། །སྐྱོགས་བཅུ་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཆེ། །

**Mi-ne nya-ngen de-pa-po Chog-chu chö-kyi nga-wo-ché**

Parte del non-dimorante nirvana, con il grande tamburo del Dharma attraverso le dieci direzion;

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ། །སྐྱོ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས།

**Zug-mé zug-zang dam-pa-té Na-tshog zug-chen yi-le-kyé**

"Senza forma, con forma sottile, il santo; avendo forme diverse fatte mentalmente;

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྐྱང་བའི་དཔལ། །གཟུགས་བརྟན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །

**Zug-nam tam-che nang-wa'i-pal Zug-nyen ma-lü chang-wa-po**

Gloria delle apparenze in ogni forma; portatore di forme riflesse, omettendo niente;

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་བྲགས། །ཁམས་གསུམ་དབང་ལུག་ཆེན་པོ་སྟེ། །

**Tshug-pa-mé-ching ché-war-drag Kham-sum wang-chug chen-po-té**

"Indifferente, famoso per la sua grandezza, il grande Ísvara dei tre reami;

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས། །དར་བ་ཆེན་པོ་ཚོས་ཀྱི་ཉིག། །

**Pag-lam shin-tu to-la-ne Dar-wa chen-po chö-kyi-tog**

Elevato per rispettare i nobili percorsi Àryan; l'apice del Dharma che ha prosperato molto;

འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག། །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བའི་བདག། །

**Jig-ten-sum-na zhön-lü-chig Ne-ten gen-po kyé-gü-dag**

"Con un corpo sempre giovane nei tre mondi; Sthavira, anziano, signore di tutto ciò che vive;

སུམ་རུ་རྩ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ། །སྐྱུག་གུ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས། །

**Sum-chu tsa-nyi tshen-chang-wa Dug-gu jig-ten-sum na-dzé**

Portatore dei trentadue segni; delizioso, bello attraverso i tre mondi;



འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སློབ་དཔོན་ཏེ། །འཇིག་རྟེན་སློབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད། །

**Jig-ten shé-leg lob-pön-té**                      **Jig-ten lob-pön jig-pa-mé**  
"Ācārya di conoscenza mondana e bontà, Ācārya del mondo libero dalla paura;

མགོན་སྐྱབས་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཟུགས་པ། །སྐྱབས་དང་སློབ་པ་སྐྱེན་མེད། །

**Gön-kyab jig-ten yi-chug-pa**                      **Kyab-dang kyob-pa la-na-mé**  
Protettore, salvatore, amato nei tre mondi; rifugio e protettore insuperabile;  
ནམ་མཁའི་མཐའ་ལས་ལོངས་སྤྱོད་པ། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ། །

**Nam-kha'i ta'-le long-chö-pa**                      **Tam-che khyen-pa'i yé-shé-tsho**  
"Gaudente fino ai limiti dello spazio, oceano di saggezza che conosce tutto;

མ་རིག་སློང་འི་སྐྱབས་འབྱེད་པ། །སྤྱིད་པའི་བྲ་བ་འཛོམས་པ་པོ། །

**Ma-rig go-nga'i bub-jyé-pa**                      **Si-pa'i dra-wa jom-pa-po**  
Distruttore del guscio dell'ignoranza, distruttore della matrice del divenire;

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན། །

**Nyön-mong ma-lü zhi-ché-pa**                      **Khor-wa'i gya-tshö pa-rol-chin**  
"Pacificatore delle afflizioni senza eccezioni che ha attraversato il mare di *samsāra*;

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས། །

**Yé-shé wang-kur chö-pa-chen**                      **Dzog-pa'i sang-gye gyen-du-tog**  
Portatore della corona della consacrazione della saggezza primordiale, adornata dal Buddha assolutamente perfetto;

སྐྱུག་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཞི། །གསུམ་སེལ་མཐའ་ལས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ། །

**Dug-ngel-sum-gyi dug-ngel-zhi**                      **Sum-sel ta'-ye drol-sum-tob**  
"Placato le tre sofferenze; dissipati i tre senza residui, avendo raggiunto le tre libertà;

སྐྱོབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ། །མཁའ་ལྗང་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས། །

**Drib-pa kun-le ngé-par-drol**                      **Kha'-tar nyam-pa nyi-la-ne**  
Definitivamente libero da tutte le oscurazioni, dimorante nell'uguaglianza vasta come lo spazio;

ཉོན་མོངས་ངི་མ་ཀུན་ལས་འདས། །དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྫོགས་པ་པོ། །

**Nyön-mong dri-ma kun-le-de**                      **Dü-sum dü-mé tog-pa-po**  
"Colui che ha trasceso tutte le contaminazioni delle afflizioni, e compreso i tre tempi e il senza tempo;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱུ་ཚེན་པོ། །ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད། །

**Sem-chen kun-gyi lu-chen-po**                      **Yön-ten tö-chen nam-kyi-tö**  
Grande Nāga per tutti gli esseri senzienti, corona di quelli incoronati di qualità;

ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ། །

**Nyön-mong kun-le nam-drol-wa**                      **Nam-kha'i lam-la rab-ne-pa**  
"Libero fino in fondo da ogni esistenza afflittiva, ben stabilito sul sentiero del cielo;

ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་། ། །སྲུབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་བདག་ །

**Yi-zhin nor-bu chen-po-chang Khyab-dag rin-chen kun-gyi-dag**  
Detentore del grande gioiello che esaudisce i desideri, maestro di tutti i preziosi gioielli;

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ། ། །བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཚོག་ །

**Pag-sam shing-chen gye-pa-té Bum-pa zang-po ché-wa'i-chog**  
"Il grande albero fiorito dei desideri, il migliore dei grandi vasi d'eccellenza;

བྱེད་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད། ། །ཕན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤེན་པ། །

**Ché-pa sem-chen kun-dön-ché Pen-dö sem-chen nyé-shin-pa**

Agente che lavora per il benessere di tutti gli esseri senzienti, affezionato agli esseri senzienti che desiderano beneficiare;

བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་པ། ། །སྲུབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྡན། །

**Zang-ngen shé-shing dü-shé-pa Khyab-dag dam-shé dam-tshig-den**

"Conoscitore del bene e del male, conoscitore del tempo; maestro che presiede i *samaya*, consapevole dei *samaya*;

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས། ། །རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ། །

**Dü-shé sem-chen wang-po-shé Nam-drol sum-la khe-pa-po**

Conoscitore della tempestività, Conoscitore delle facoltà degli esseri senzienti; esperto nelle tre ampie libertà;

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས། ། །ཚོས་ཤེས་བཀའ་ཤིས་བཀའ་ཤིས་འབྱུང་། །

**Yön-ten den-zhing yön-ten-shé Chö-shé ta-shi ta-shi-jyung**

"Possessore della qualità, Conoscitore di qualità, Conoscitore del Dharma, fonte propizia di buon auspicio;

བཀའ་ཤིས་ཀུན་གྱི་བཀའ་ཤིས་པ། ། །གྲགས་པའི་བཀའ་ཤིས་སྣེན་གྲགས་དགོ། །

**Ta-shi kun-gyi ta-shi-pa Drag-pa'i ta-shi nyen-drag-gé**

Divinazione di tutto ciò che è di buon auspicio, con una fama di buon auspicio riconosciuta e positiva;

དབུགས་འབྱིན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ། ། །དགའ་ཆེན་རོལ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

**Bug-jyin chen-po ga'-tön-ché Ga'-chen rol-mo chen-po-té**

"Grande sollievo, grande festa, grande gioia per il grande piacere;

བཀའ་སྟོན་རིམ་གྲོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས། ། །མཚོག་ཏུ་དགའ་བའི་གྲགས་བདག་དཔལ། །

**Kur-ti rim-dro pun-sum-tshog Chog-tu ga'-wa'i drag-dag-pal**

Abbondante in stima e venerazione, supremamente estatico, magnifico detentore di fama;

མཚོག་ལྡན་མཚོག་སྦྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ། ། །སྐྱབས་གྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས། །

**Chog-den chog-jyin tso-wo-té Kyab-kyi dam-pa kyab-su-ö**

"Posseduto dal migliore, donatore del meglio, essendo il capo; il più sacro rifugio di quelli adatti al rifugio;

འཛིན་རྟེན་དགའ་སྟེ་རབ་གྱི་མཚོག་ ། །འཛིན་པ་མ་ལུས་སེམས་པ་པོ། །

**Jig-ten dra-té rab-kyi-chog Jig-pa ma-lü sel-wa-po**

Il sommo nemico delle grandi paure, disperazione di tutte le paure senza eccezioni;

གཟུགས་སྤྱད་སྤྱད་བྱ་ལྷུང་ལོ་ཅན། །རལ་པ་སྐྱུ་ཅོད་པན་ཐོགས། །

**Tsug-pü pü-bu chang-lo-chen Ral-pa mun-dza chö-pen-tog**

"Con i capelli intrecciati legati in un nodo superiore e intrecciati verso il basso; con la corda *muñja*, con indosso un diadema;

གདོད་ལྷ་གཟུགས་སྤྱད་ལྷ་དང་ལྷན། །ཟུར་སྤྱད་ལྷ་པ་མེ་ཏོག་ཐོད། །

**Dong-nga tsug-pü nga-dang-den Zur-pü nga-pa mé-tog-tö**

Con cinque ciuffi, cinque trecce di capelli e cinque ciocche intrecciate, coronato di fiori;

མགོ་རྒྱུ་བརྟུལ་ལྷགས་ཚེན་པོ་པ། །ཚོངས་པར་སྦྱོད་པ་བརྟུལ་ལྷགས་མཚོག། །

**Go-dum tul-zhug chen-po-pa Tshang-par chö-pa tul-zhug-chog**

"Custode della grande disciplina con la testa rasata, eccellendo nella disciplina del *brahmācarya*;

དགའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དགའ་ཐུབ་ཚེ། །གཙང་གནས་དམ་པ་གོ་བྱ་ཏམ། །

**Ka'-tub tar-chin ka'-tub-ché Tsang-ne dam-pa go'u-ta-ma**

Grande asceta che ha raggiunto la fine dell'ascetismo, il Santo sempre fedele, Gautama;

བྲམ་བེ་ཚོངས་པ་ཚོངས་པ་ལེས། །སྤྱ་དན་འདས་པ་ཚོངས་པ་ཐོབ། །

**Dram-ze tshang-pa tshang-pa-shé Nya-ngen de-pa tshang-pa-tob**

"Brahman, Brahmā, conoscitore di Brahmā che ha raggiunto il Brahmā-*nirvāṇa*;

གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས། །རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད། །

**Drol-wa tar-pa nam-drol-lü Nam-drol zhi-wa zhi-wa-nyí**

Con il corpo in completa libertà, la libertà della liberazione; liberato completamente, la pace, la pace di persona;

སྤྱ་དན་འདས་ཞི་སྤྱ་དན་འདས། །ལེགས་པར་སྤྱ་དན་འདས་དང་ཉེ། །

**Nya-ngen de-zhi nya-ngen-de Leg-par nya-ngen de-dang-nyé**

"Nel *nirvāṇa*, rilasciato in pace; vicino alla completezza;

བདེ་སྤྱག་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ། །ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ། །

**Dé-dug sel-wa tar-gyur-pa Chag-dral lü-le de-pa-po**

Avendo raggiunto la fine del piacere, del dolore e della compensazione, con il corpo trascendentale del non-attaccamento;

ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ། །མི་མངོན་མི་སྣང་གསལ་བྱེད་མིན། །

**Tub-pa-mé-pa pé-mé-pa Mi-ngön mi-nang sel-ché-min**

"Inattaccabile, incomparabile; non apparente, non apparente, senza consonanti;

མི་འགྱུར་ཀུན་འགོ་བྱུབ་པ་པོ། །སྤྱ་ཞིང་བཟག་མེད་ས་བོན་བྲལ། །

**Min-gyur kun-dro khyab-pa-po Tra-zhing zag-mé sa-bön-dral**

Immutabile, andando ovunque, il pervadente; sottile, senza deflussi, senza semi;

རྟུལ་མེད་རྟུལ་བྲལ་བྱི་མ་མེད། །ཉེས་པ་སྤྱདས་པ་སྦྱོན་མེད་པ། །

**Dul-mé dul-dral dri-ma-mé Nyé-pa pang-pa kyön-mé-pa**

"Immacolato, non contaminato, senza tentazioni; avendo gettato via difetti, senza errori;



སྐྱུག་གུ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཚོན། ། དཔལ་ལྷན་རྒྱ་སྐར་དགྱིལ་འཁོར་ཅན། །

**Dug-gu jig-ten-sum-gyi-chog Pal-den gyu-kar kyil-khor-chen**

"Migliore dei segni amovibili dei tre mondi, magnifico, posseduto dal globo delle costellazioni;

ཕྱོགས་བརྒྱ་ནམ་མཁའི་མཐས་གདུགས་པར། ། ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཇུགས། །

**Chog-chu nam-kha'i te-tug-par Chö-kyi gyal-tshen leg-par-dzug**

Esteso fino alle estremità dello spazio nelle dieci direzioni; perfetto servitore del vessillo della vittoria del Dharma;

༥ ། འབྲོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ། ། བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་དགྱིལ་འཁོར་ཅན། །

**Dro-na dug-chig yang-pa-té Cham-dang nying-jé'i kyil-khor-chen**

"Parasole aperto per gli esseri trasmigranti, il *maṇḍala* di amorevole benignità e compassione;

དཔལ་ལྷན་བརྒྱ་གར་གྱི་བདག། ། བྱམ་བདག་ཚེན་པོ་རིན་ཚེན་གདུགས། །

**Pal-den pe-ma gar-gyi-dag Khyab-dag chen-po rin-chen-dug**

Glorioso Signore della Danza del Loto, grande maestro che presiede col parasole di preziosi gioielli;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གཟི་བརྗིད་ཆེ། ། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་འཆང་བ། །

**Sang-gye kun-gyi zi-ji-ché Sang-gye kun-gyi ku-chang-wa**

"Grande monarca di tutti i Buddha, portatore delle incarnazioni di tutti i Buddha;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ། ། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག། །

**Sang-gye kun-gyi nal-jyor-ché Sang-gye kun-gyi ten-pa-chig**

Grande yoga di tutti i Buddha, unica ricompensa di tutti i Buddha;

རྫོག་རྗེ་རིན་ཚེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ། ། རིན་ཚེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕུག་སྟེ། །

**Dor-jé rin-chen wang-kur-pal Rin-chen kun-dag wang-chug-té**

"Gloria della consacrazione autorizzante del gioiello di vajra, proprietario più potente e prospero di tutti i gioielli;

འཛིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ཀུན་གྱི་བདག། ། རྫོག་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །

**Jig-ten wang-chug kun-gyi-dag Dor-jé chang-wa kun-gyi-jé**

Maestro di tutti Lokeśvara, Capo di tutti i Vajradhara;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཆེ་བ། ། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས། །

**Sang-gye kun-gyi tug-ché-wa Sang-gye kun-gyi tug-la-ne**

"Grande mente di tutti i Buddha, dimorante nella mente di tutti i Buddha;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ཆེ་བ། ། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན། །

**Sang-gye kun-gyi ku-ché-wa Sang-gye kun-gyi sung-yang-yin**

Grande corpo di tutti i Buddha, Sarasvati di tutti i Buddha;

རྫོག་རྗེ་མ་སྐྱུང་བ་ཆེ། ། རྫོག་རྗེ་བ་བྱི་མེད་འོད། །

**Dor-jé nyi-ma nang-wa-ché Dor-jé da-wa dri-mé-ö**

"*Vajra* solare, il più grande illuminatore; *Vajra* lunare, luce inossidabile;

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་པ་ཆེ། །ཁ་དོག་སྒྲ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད། །

**Chag-dral la-sog chag-pa-ché Kha-dog na-tshog bar-wa'i-ö**  
Grande passione che inizia con spassionata luce multicolore;

དོན་རྒྱུ་ཀྱང་ཚོགས་སངས་རྒྱས། །སངས་རྒྱས་འགོ་བའི་ཚོས་འཛིན་པ། །

**Dor-jé kyil-trung dzog-sang-gye Sang-gye dro-wa'i chö-dzin-pa**

"Seduto nella posizione di *vajra* del Buddha completo, portatore del Dharma delle lodi dei Buddha;

དབལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་པལླ་སྐྱེས། །ཀྱན་མཁུན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ། །

**Pal-den sang-gye pe-ma-kyé Kun-khyen yé-shé dzö-dzin-pa**

Glorioso nato dal loto del Buddha, portatore del tesoro della saggezza onnisciente;

རྒྱལ་པོ་སྐྱུ་འཕྲུལ་སྒྲ་ཚོགས་འཆང་། །ཆེ་བ་སངས་རྒྱས་རིག་སྤྲུགས་རྒྱལ། །

**Gyal-po gyu-trul na-tshog-chang Ché-wa sang-gye rig-ngag-gyal**

"Portatore della varietà di illusioni, il sovrano; portatore degli incantesimi del Buddha, il grande;

དོན་རྫོན་པོ་རལ་གྱི་ཆེ། །ཡི་གེ་མཚོགས་སྤེལ་པར་དག། །

**Dor-jé nön-po ral-dri-ché Yi-gé chog-té nam-par-dag**

Grande spada affilata dal diamante, sillaba suprema completamente pura;

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤྲུག་བསྐྱེད་གཅོད། །མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་དོན་རྫོགས། །

**Teg-pa chen-po dug-ngel-chö Tshön-cha chen-po dor-jé-chö**

"*Mahāyāna* che recide sofferenza, grande arma del *Vajra-Dharma*;

དོན་ཟབ་མོ་ཇི་ནེས། །དོན་སྤོ་གྲོས་དོན་བཞིན་རིག། །

**Dor-jé zab-mo dzi-na-dzig Dor-jé lo-drö dön-zhin-rig**

*Jinajik*, vincitore di vincitori, *vajra*-profondo; Il genio *Vajra* che comprende secondo il significato;

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀྱན་ཚོགས་པ། །ས་རྣམས་ཀྱན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

**Pa-rol-chin-pa kun-dzog-pa Sa-nam kun-gyi gyen-dang-den**

"Perfezionato in tutte le perfezioni trascendenti, adornate con tutti i livelli;

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཚོས། །ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་འོད་བཟང་། །

**Nam-par dag-pa dag-mé-chö Yang-dag yé-shé da-ö-zang**

Il non-sé di fenomeni completamente puri, giusta saggezza, cuore luminoso della luna;

བཙོན་ཆེན་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བ་སྤེ། །རྒྱུད་ཀྱན་གྱི་འོད་པོ་མཚོགས། །

**Tsön-chen gyu-trul dra-wa-té Gyü-kun-gyi-ni dag-po-chog**

"Grande esecutore nella Matrice Illusoria, supremo detentore di tutti i *tantra*;

དོན་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྷན། །ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་། །

**Dor-jé den-ni ma-lü-den Yé-shé ku-nam ma-lü-chang**

Posseduto dei *vajrāsanas*, nessuno escluso; portatore di corpi della saggezza senza eccezione;

གུན་རྩ་བཟང་པོ་སྒོ་གྲོས་བཟང་། ། །ས་ཡི་སླིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན། ། །

**Kun-tu zang-po lo-drö-zang Sa-yi nying-po dro-wa-dzin**

"*Samantabhadra* con intelligenza sottile, *Kṣitigarbha* che si prende cura degli esseri trasmigranti;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སླིང་པོ་ཆེ། ། །སྐུལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། ། །

**Sang-gye kun-gyi nying-po-ché Trul-pa'i khor-lo na-tshog-chang**

Grande essenza di tutti i Buddha, portatore del circolo delle diverse emanazioni;

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཚོག། ། །དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན། ། །

**Ngön-po kun-gyi rang-zhin-chog Ngön-po kun-gyi rang-zhin-dzin**

"Natura suprema di tutte le cose, portatore della natura di tutte le cose;

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཏེ་སྣ་ཚོགས་དོན། ། །ཚོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ། ། །

**Kyé-mé chö-té na-tshog-dön Chö-kun ngo-wo nyi-chang-wa**

Significato dei fenomeni non nati, portatore dell'entità essenziale di tutti i fenomeni;

ལེས་རབ་ཆེན་པོ་སྤྲད་ཅིག་ལ། ། །ཚོས་ཀུན་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པ་འཆང་། ། །

**Shé-rab chen-po ke-chig-la Chö-kun khong-du chü-pa-chang**

"Grande saggezza in un solo momento, portatore della comprensione di tutti i fenomeni;

ཚོས་ཀུན་མཛོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ། ། །ཐུབ་པ་སྒོ་མཚོག་འབྱུང་པོའི་མཐའ། ། །

**Chö-kun ngön-par tog-pa-té Tub-pa lo-chog jyung-pö-ta'**

Realizzazione manifesta di tutti i fenomeni, Muni ultimativo del più alto intelletto

མི་གཡོ་རབ་རྩ་དང་བའི་བདག། ། །རྟོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་འཆང་། ། །

**Mi-yo rab-tu dang-wa'i-dag Dzog-pa'i sang-gye chang-chub-chang**

"Incrollabile, personificazione del diletto entusiasta, portatore di *bodhi* del Buddha completamente perfetto;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མཛོན་སུམ་པ། ། །ཡི་ལེས་མེ་ལྷེ་འོད་རབ་གསལ། ། །

**Sang-gye kun-gyi ngön-sum-pa Yé-shé mé-ché ö-rab-sel**

Colui che percepisce direttamente tutti i Buddha, grande fuoco di saggezza, brillante luce chiara;

འོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ། ། །ངན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྐྱོང་བ། ། །

**Dö-pa'i dön-drub dam-pa-té Ngen-song tam-che nam-jyong-wa**

"Migliore compimento degli obiettivi desiderati, purificando accuratamente tutte le cattive destinazioni;

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཚོག། ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད། ། །

**Gön-po sem-chen kun-gyi-chog Sem-chen tam-che rab-drol-ché**

Protettore, il più alto di tutti gli esseri senzienti; emancipatore di tutti gli esseri senzienti;

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ། ། །མི་ལེས་དབྱ་ཡི་རྟེགས་པ་འཛིན། ། །

**Nyön-mong yul-du chig-pa'-wa Mi-shé dra-yi dreg-pa-jom**

" Unico campione nella battaglia con le afflizioni che sconfigge il nemico arrogante della falsa conoscenza;

ལྷོ་ལྷན་སྐྱེ་བ་འཆང་དཔལ་དང་ལྷན།    |བརྟན་པོ་མི་སྲུག་གཟུགས་འཆང་བ།    |

**Lo-den geg-chang pal-dang-den Ten-po mi-dug zug-chang-wa**

Portatore intelligente di fascino con lo splendore; portatore di forme eroiche e sgradevoli;

ལག་པ་བརྒྱ་པོ་ཀུན་བསྐྱོད་ཅིང་།    |གོམ་པའི་སྐབས་གྲིས་གར་བྱེད་པ།    |

**Lag-pa gya-po kun-kyö-ching Gom-pa'i tab-kyi gar-ché-pa**

"Agitando un centinaio di mazze in mano, danzatore che calpesta;

དཔལ་ལྷན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ།    |ནམ་མཁའ་བྱུང་པར་གར་བྱེད་པ།    |

**Pal-den lag-pa gye-gang-la Nam-kha' khyab-par gar-ché-pa**

Glorioso Uno che ha cento mani, ballerino che pervade lo spazio;

ས་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་བཞི་ཡི་བྱོན།    |རྐང་པ་ཡང་གཅིག་མཐེལ་གྲིས་གཞོན།    |

**Sa-yi kyil-khor zhi-yi-khyön Kang-pa yang-chig til-gyi-nön**

"In piedi sulla base del mandala del pianeta, premendo sulla superficie con una sola suola;

རྐང་མཐེབ་སེན་མའི་བྱོན་གྲིས་ཀྱང་།    |ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་ཅེ་ནས་གཞོན།    |

**Kang-teb sen-mö khyön-gyi-kyang Tshang-pa'i yul-sa tsé-ne-nön**

Stando sull'unghia del suo alluce, preme sulla punta del regno di Brahmā;

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཚོས་གྱི་དོན།    |དམ་པའི་དོན་ནི་འཛིགས་པ་མེད།    |

**Dön-chig nyi-mé chö-kyi-dön Dam-pa'i dön-ni jig-pa-mé**

Il significato unico, il significato del Dharma non duale, sopraffatto senza paure;

རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན།    |སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱད་དང་ལྷན།    |

**Nam-rig na-tshog zug-dön-chen Sem-dang nam-shé gyü-dang-den**

Diversità della forma con consapevolezza degli aspetti, avendo il continuum di *citta* e coscienza;

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ།    |སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་སྟོ།    |

**Ngö-dön ma-lü nam-la-ga' Tong-pa-nyi-ga' dö-chag-lo**

"Gioia degli aspetti di significato evidente senza eccezione, superbo intelletto appassionato della vacuità;

སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་སོགས་སྤངས་པ།    |སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྟེ།    |

**Si-pa'i dö-chag sog-pang-pa Si-sum ga'-wa chen-po-té**

Avendo lasciato andare il desiderio di divenire e così via, con immenso piacere nelle tre esistenze;

སྲིན་དཀར་དགའ་པ་བཞིན་ཏུ་དཀར།    |འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་འོད།    |

**Trin-kar dag-pa zhin-tu-kar Ö-zang tön-ka'i da-wa'i-ö**

"Bianco come una nuvola bianca pura con la luce sottile della luminosità lunare autunnale;

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དགྲིལ་ལྟར་མཛེས།    |སོན་མའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར།    |

**Nyi-ma char-ka'i kyil-tar-dzé Sön-mö ö-ni she-cher-mar**

Bello come il globo del sole nascente, intensamente rosso dal bagliore delle unghie di Arka;



ཅོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕྱེ། །སྐྱེ་མཚོག་མཐོན་ཀའཚེན་པོ་འཆང་། །

**Chö-pen zang-po tön-ka'i-tsé Tra-chog tön-ka chen-po-chang**

"Nobilmente sovrastato da una punta di zaffiro, portatore di un grande zaffiro in cima alle sue serrature;

ནོར་བུ་ཚེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ། །སངས་རྒྱས་སྤྱལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

**Nor-bu chen-po ö-chag-pal Sang-gye trul-pa'i gyen-dang-den**

Gloria con la lucentezza radiosa della grande gemma con l'ornamento delle emanazioni del Buddha;

འཛིག་རྟེན་འམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ། །རྩུ་འཕུལ་རྐང་པའི་སྟོབས་ཚེན་ལྷན། །

**Jig-ten kham-gya kun-kyö-pa Dzu-trul kang-pa'i tob-chen-den**

"Agitatore di tutti i cento reami del mondo con l'immensa forza delle gambe dei *rddhis*;

དེ་ཉིད་བྲན་པ་ཚེན་པོ་འཆང་། །བྲན་པ་བཞི་པོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ། །

**Dé-nyi dren-pa chen-po-chang Dren-pa zhi-po ting-dzin-gyal**

Realtà che mantiene la grande consapevolezza, sovrano del *samādhi* delle quattro consapevolezze.

བྱང་རྒྱལ་ཡན་ལག་མེ་རྟོག་སྟོས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ། །

**Chang-chub yen-lag mé-tog-pö Dé-zhin-sheg-pa'i yön-ten-tsho**

"Fiore profumato degli arti del bodhi, lago delle qualità dei Tathāgata;

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་རྩེལ་རིག། །ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ། །

**Lam-gyi yen-lag gye-tshul-rig Yang-dag sang-gye lam-rig-pa**

Conoscitore della via dell'ottuplice sentiero, conoscitore della via dei Buddha completamente perfetti;

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཚེར་ཆགས། །ནམ་མཁའ་ལྷ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །

**Sem-chen kun-la she-cher-chag Nam-kha' ta-bur chag-pa-mé**

"Intensamente appassionato di tutti gli esseri senzienti, senza attaccamento, come il cielo;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མགྲོགས། །

**Sem-chen kun-gyi yi-la-jug Sem-chen kun-gyi yi-tar-gyog**

Entrando nelle menti di tutti gli esseri senzienti; veloce come i pensieri di tutti gli esseri senzienti;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

**Sem-chen kun-gyi wang-dön-shé Sem-chen kun-gyi yi-trog-pa**

"Con la consapevolezza delle facoltà e dei significati di tutti gli esseri senzienti, catturando le menti di tutti gli esseri senzienti;

ཕུང་པོ་ལྷ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། །རྣམ་དག་ཕུང་པོ་ལྷ་འཆང་བ། །

**Pung-po nga-dön dé-nyi-shé Nam-dag pung-po nga-chang-wa**

Con la consapevolezza della taleità del significato dei cinque aggregati, portatore della purezza dei cinque aggregati;

དེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། །དེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས། །

**Ngé-jyung kun-gyi ta'-la-ne Ngé-par jyung-wa kun-la-khe**

Dimorando all'apice di ogni liberazione, esperto di tutte le liberazioni;

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས། ། འངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ། །

**Ngé-jyung kun-gyi lam-la-ne Ngé-par jyung-wa kun-tön-pa**  
Dimorando sul sentiero di ogni liberazione, insegnante di tutte le liberazioni;

ཡན་ལག་བརྩུ་གཉིས་སྟོད་ཚུ་བཏོན། ། འདག་པ་རྣམ་པ་བརྩུ་གཉིས་འཆང་། །

**Yen-lag chu-nyi si-tsa-tön Dag-pa nam-pa chu-nyi-chang**  
"Colui che sradica il divenire dei dodici arti, portatore della purezza di dodici aspetti;

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། ། འཤེས་པ་བརྒྱུད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་། །

**Den-zhi'i tshul-gyi nam-pa-chen Shé-pa gye-po tog-pa-chang**  
Avendo l'aspetto della via delle quattro verità, portatore della realizzazione delle otto consapevolezze;

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བརྩུ་གཉིས་ལྷན། ། འདེའི་དོན་རྣམ་པ་བརྩུ་བྱུག་རིག། །

**Den-dön nam-pa chu-nyi-den Dé-nyi nam-pa chu-drug-rig**  
"Conoscendo il significato della verità con dodici aspetti, conoscitore dei sedici aspetti della realtà;

རྣམ་པ་ཉི་ལུས་བྱུང་ཚུབ་པ། ། རྣམ་པ་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཚོག། །

**Nam-pa nyi-shü chang-chub-pa Nam-pa sang-gye kun-rig-chog**  
Avendo la bodhi completa attraverso i venti aspetti, Buddha profondo, conoscitore di tutto supremo;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱལ་པའི་སྐྱ། ། བྱེ་བ་དཔག་མེད་འབྱེད་པ་པོ། །

**Sang-gye kun-gyi trul-pa'i-ku Ché-wa pag-mé gyé-pa-po**  
"Creando insondabili miliardi di *nirmānakāya* di innumerevoli Buddha;

སྐླད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མཛོད་པར་རྟོགས། ། འཁོམས་ཀྱི་སྐླད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག། །

**Ke-chig tam-che ngön-par-tog Sem-kyi ke-chig dön-kun-rig**  
Produttore manifesto di tutti i momenti, conoscitore del significato di ogni attimo della mente;

ཐོག་པ་སྐྱ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། ། འཕྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ། །

**Teg-pa na-tshog tab-tshul-gyi Dro-wa'i dön-la tog-pa-po**  
"Grazie ai metodi dei veicoli diversi, facendo conoscere i traguardi dei trasmigratori;

ཐོག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ལ། ། ཐོག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས། །

**Teg-pa-sum-gyi ngé-jyung-la Teg-pa chig-gi dre-bur-ne**  
Attraverso la liberazione dei tre veicoli, stabilizzato nel frutto di un unico veicolo;

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག། ། ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ། །

**Nyön-mong kham-nam dag-pa'i-dag Le-kyi kham-nam ze-ché-pa**  
"Personification of the thorough purification of the realms of afflictions exhausting the realms of *karma*;

ཚུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བཞུལ། ། སྦྱོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ། །

**Chu-wo gya-tsho kun-le-gal Jyor-wa'i gön-pa le-chung-wa**  
Avendo attraversato l'intero oceano delle correnti, sorte dallo *yoga* intenso;

ཉོན་མོངས་ཉེ་བའི་ཀུན་ཉོན་མོངས། །བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ། །

**Nyön-mong nyé-wa'i kun-nyön-mong Bag-chag che-pa ten-pang-pa**

"Avendo finalmente liberato afflizioni delle afflizioni ausiliarie e l'afflizione totale con le sue latenze;

སླིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཐབས། །དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

**Nying-jé chen-po shé-rab-tab Dön-yö dro-wa'i dön-ché-pa**

Attraverso il metodo della saggezza e grande compassione, mai fallendo nel realizzare i traguardi dei trasmigratori;

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་། །རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགོག་པ་བྱེད། །

**Du-shé kun-gyi dön-pang-shing Nam-shé dön-ni gog-pa-ché**

"Gettando via il senso di tutte le percezioni, fermando il significato nella coscienza;

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཡུལ་དང་ལྡན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་རིག་པ། །

**Sem-chen kun-yi yul-dang-den Sem-chen kun-gyi yi-rig-pa**

Avendo tutti gli esseri senzienti come oggetto della mente, conoscitore delle menti degli esseri senzienti;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས། །དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

**Sem-chen kun-gyi yi-la-ne Dé-dag sem-dang tün-par-jug**

"Dimorando nella mente di tutti gli esseri senzienti, coinvolto in accordo con le loro menti;;

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཚིམ་པར་བྱེད། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ། །

**Sem-chen kun-yi tshim-par-ché Sem-chen kun-gyi yi-ga'-wa**

Gratificando le menti di tutti gli esseri senzienti, rendendo felici tutti gli esseri senzienti;

གྲུབ་པ་མཐར་སྐྱོན་འབྲུལ་པ་མེད། །ཁོར་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །

**Drub-pa tar-chin trul-pa-mé Nor-pa tam-che nam-par-pang**

"Avendo raggiunto il culmine della pratica, senza confusione, ogni errore totalmente scartato;

དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སྒོ། །ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག། །

**Dön-sum té-tshom mé-pa'i-lo Kun-dön yön-ten-sum-gyi-dag**

Con un intelletto libero dal triplice dubbio, impersonando i tre attributi di ogni significato;

ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་དུ། །སྐྱད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་བྱེད། །

**Pung-po nga-dön dü-sum-du Ke-chig tam-che ché-drag-ché**

"Con l'intento dei cinque aggregati dei tre tempi, che identifica ogni istante;

སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྗོགས་སངས་རྒྱས། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་། །

**Ke-chig chig-gi dzog-sang-gye**

**Sang-gye kun-gyi rang-zhin-chang**

Buddha perfetto in un unico istante, portatore della natura del sé di tutti i Buddha;

ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་ཀྱི་མཚོག། །ལུས་ཀྱི་མཐའ་ནི་ཏོགས་པ་པོ། །

**Lü-mé lü-té lü-kyi-chog**

**Lü-kyi ta'-ni tog-pa-po**

"Con il corpo incorporeo, il corpo supremo che porta la realizzazione del corpo ultimo;

གཟུགས་རྣམས་སྐྱ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་སྟོན། འོར་བུ་ཚེན་པོ་རིན་ཚེན་ཏོག །

**Zug-nam na-tshog kun-tu-tön Nor-bu chen-po rin-chen-tog**  
Mostrando tante forme dappertutto, Ratnaketu, il grande gioiello finale;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་བྱ་བ། །སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སྐྱོན་མེད། །

**Sang-gye kun-gyi tog-cha-wa Sang-gye chang-chub la-na-mé**  
"Essere realizzato da tutti i Buddha perfetti, la *bodhi* insuperabile di un Buddha;

གསང་སྤྲུགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད། །གསང་སྤྲུགས་ཚེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ། །

**Sang-ngag le-chung yi-gé-mé Sang-ngag chen-po rig-sum-pa**  
Senza sillabe, nato dall'utero dal *mantra* segreto, le tre classi del *mantra* segreto;

གསང་སྤྲུགས་དོན་ཀུན་སྦྱོང་པ་པོ། །ཐིག་ལེ་ཚེན་པོ་ཡི་གེ་མེད། །

**Sang-ngag dön-kun kyé-pa-po Tig-lé chen-po yi-gé-mé**  
"Creatore di ogni significato del *mantra* segreto, grande *bindu* senza sillabe;

སྟོང་པ་ཚེན་པོ་ཡི་གེ་ལྷ། །ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དུག །

**Tong-pa chen-po yi-gé-nga Tig-lé tong-pa yi-gé-drug**  
Grande vuoto di cinque sillabe, il vuoto del *Bindu* di sei sillabe;

རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་རྣམ་པ་མེད། །བརྩ་དུག་ཕྱེད་ཕྱེད་ཐིག་ལེ་ཅན། །

**Nam-pa kun-den nam-pa-mé Chu-drug ché-ché tig-lé-chang**  
"Avendo tutti gli aspetti, senza nessun aspetto, portatore di *Bindu*, la metà della metà di sedici;;

ཡན་ལག་མེད་པའི་རྩིས་ལས་འདས། །བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་ཅན། །

**Yen-lag mé-pa'i tsi-le-de Sam-ten zhi-pa'i tsé-mo-chang**  
Senza fasi, oltre ogni calcolo, detentore della cima del quarto *dhyāna*;

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་། །ཏིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ། །

**Sam-ten yen-lag kun-shé-shing Ting-dzin rig-dang gyü-rig-pa**  
"Essendo consapevole di tutte le fasi di *dhyāna*, conoscitore della classe e del tipo di *samādhi*;

ཏིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་གྱི་མཚོག། །འོངས་སྦྱོང་རྟོགས་སྐྱེ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ། །

**Ting-dzin lü-chen lü-kyi-chog Long-chö dzog-ku kun-gyi-gyal**  
Avendo il corpo di *samādhi*, il migliore dei corpi, sovrano di tutti i *sambhogakāyas*;

སྤྱུལ་པའི་སྐྱེ་སྐྱེ་ཡི་མཚོག། །སངས་རྒྱལ་སྤྱུལ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ། །

**Trul-pa'i ku-té ku-yi-chog Sang-gye trul-pa'i gyü-chang-wa**  
"Avendo il *nirmāṇakāya*, il migliore dei corpi, detentore del lignaggio delle emanazioni dei Buddha;

སྤྱོད་གསུང་བརྩམས་སྤྱུལ་པ་སྐྱ་ཚོགས་འགྲེང། །ཇི་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

**Chog-chur trul-pa na-tshog-gyé Ji-zhin dro-wa'i dön-ché-pa**  
Mandando emanazioni diverse nelle dieci direzioni, colui che realizza i traguardi dei trasmigratori;

ལྷ་དང་ལྷ་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ། །ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག །

**Lha-dang lha-wang lha-yi-lha Lha-yi dag-po lha-min-dag**

"Sublime dei sublimi, signore dei deva, padrone degli dei, maestro dei semidei;

འཆི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ཕྱུག་པོ། །

**Chi-mé wang-po lha-yi-lha Jom-ché jom-ché wang-chug-po**

Indra degli immortali, guru degli dei; il distruttore, il più potente e prospero dei distruttori;

སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བརྒྱལ་བ། །སློན་པ་གཅིག་ཕུ་འགོ་བའི་སླ། །

**Si-pa'i gön-pa le-gal-wa**

**Tön-pa chig-pu dro-wa'i-la**

"Avendo attraversato le regioni selvagge dell'esistenza, unico maestro, guru dei trasmigratori;

འཛིག་རྟེན་སྲོགས་བཅུར་རབ་བྱགས་པ། །ཚོས་ཀྱི་སློན་བདག་ཆེ་བ་པོ། །

**Jig-ten chog-chur rab-drag-pa**

**Chö-kyi jyin-dag ché-wa-po**

Famoso attraverso le dieci direzioni del mondo, filantropo del Dharma, il Grande;

བྱམས་པའི་གོ་ཆས་པ་སྟེ། །སླིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས། །

**Cham-pa'i go-cha che-pa-té Nying-jé yi-ni ya-le-gö**

"Armato con l'armatura dell'amorevole gentilezza, vestito nella panoplia della compassione;

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས། །ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ། །

**Shé-rab ral-dri da'-zhu-tog**

**Nyön-mong mi-shé yul-ngo-sel**

Possessore della spada della saggezza, arco e freccia, sradicando il campo di combattimento delle afflizioni e ignoranza;

དཔའ་བོ་བདུད་དབྱ་བདུད་འདུལ་བ། །བདུད་བཞིའི་འཛིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད། །

**Pa'-wo dü-dra dü-dul-wa**

**Dü-zhi'i jig-pa sel-war-ché**

"Nemico eroico dei Māra, domatore dei Māra, colui che elimina la paura dei quattro Māra;

བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཛིག་རྟེན་འབྲེན། །

**Dü-kyi pung-nam pam-ché-pa Dzog-pa'i sang-gye jig-ten-dren**

Vincitore sulle orde dei Māra, Buddha Perfetto che guida il mondo;

མཚོན་འོས་བསྟོན་འོས་ཕུག་གི་གནས། །རྟག་ཏུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས། །

**Chö-ö tö-ö chag-gi-ne**

**Tag-tu ri-mor cha-wa'i-ö**

"Degno di offerte, degno di lodi, oggetto di saluti, il più degno di essere riprodotto in immagini;

བཀུར་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཚོག་ག། །ཕུག་ཕུར་འོས་པ་སླ་མའི་རབ། །

**Kur-ö jé-par cha-wa'i-chog**

**Chag-char ö-pa la-ma'i-rab**

Degno di rispetto, venerabile supremo, degno di omaggio, il guru più alto;

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བསྟོན། །མཁའ་ལྟར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན། །

**Jig-ten-sum-po gom-chig-drö**

**Kha'-tar ta'-mé nam-par-nön**

"Attraversando i tre mondi in un unico passo, percorrendo senza limiti come fosse spazio;

གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ། །མདོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་དྲན་དྲུག་ །

**Sum-rig tsang-ma dag-pa-té Ngön-shé drug-den jé-dren-drug**

Con le tre conoscenze, puri e senza macchia, possessore delle sei cognizioni superiori e i sei ricordi;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེ། །རྩུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་འཛིག་རྟེན་འདས། །

**Chang-chub sem-pa' sem-pa'-ché Dzu-trul chen-po jig-ten-de**

"Bodhisattva, Mahāsattva, parola trascendente con grandi *rddhis*;

ཤེས་རབ་པ་ལོ་ལྷན་པའི་མཐའ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ། །

**Shé-rab pa-rol-chin-pa'i -ta' Shé-rab-kyi-ni dé-nyi-tob**

Stabilito all'apice della perfezione della saggezza, realtà raggiunta con la saggezza;

བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ། །ཀུན་ལ་པན་པའི་གང་ཟག་མཚོག། །

**Dag-rig zhen-rig tam-che-pa Kun-la pen-pa'i gang-zag-chog**

"Con conoscenza del sé e conoscenza di tutti gli altri, persona suprema che beneficia tutti;

དཔེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ། །ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཚོག། །

**Per-cha kun-le de-pa-té Shé-dang shé-cha'i dag-po-chog**

Superando ogni esempio, maestro supremo della conoscenza e tutto ciò da conoscere;

གཙོ་བོ་ཚོས་ཀྱི་སྦྱོན་བདག་སྟེ། །ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དོན་སྦྱོན་པ། །

**Tso-wo chö-kyi jyin-dag-té Chag-gya zhi-pö dön-tön-pa**

"Primo patrono del Dharma, rivelatore del significato dei quattro *mudrā*;

འགྲོ་བའི་བསྐྱེད་བཀའ་གནས་ཀྱི་མཚོག། །དེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བགྲོད་རྣམས་ཀྱི། །

**Dro-wa'i nyén-kur ne-kyi-chog Ngé-jyung sum-po drö-nam-kyi**

Oggetto supremo del servizio rispettoso dei trasmigratori, che attraversano le tre liberazioni;

དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་བསྐྱེད་བཟང་ཚེ། །

**Dön-gyi dam-pa nam-dag-pal Jig-ten-sum-na kal-zang-ché**

"Gloria di profonda purezza dell'effettivo supremo, la buona fortuna più grande dei tre mondi;

དཔལ་ལྡན་འབྱོར་པ་ཀུན་བྱེད་པ། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་མཚོག། །

**Pal-den jyor-pa kun-ché-pa Jam-pal pal-dang den-pa'i-chog**

Portatore di tutte le connessioni, il glorioso, Mañjuśrī, il migliore dei gloriosi.

མཚོག་སྦྱོན་རྗེ་རྗེ་མཚོག་ཁྱོད་འདུད། །ཡང་དག་མཐར་ཐུར་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

**Chog-jin dor-jé chog-khyö-dü Yang-dag tar-gyur khyö-la-dü**

"Omaggio a te, che concedi benedizioni del *vajra* supremo, offro omaggio a te, la motivazione a ciò che è giusto.

སྦྱོར་ཉིད་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

**Tong-nyi le-chung khyö-la-dü Sang-gye chang-chub khyö-la-dü**

Omaggio a te, la sorgente dell'essenza della vacuità. Omaggio a te, la *bodhi* del Buddha.







ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ། །དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

**Zab-ching yang-la gya-ché-té Dön-chen dro-wa'i dön-ché-pa**

"Con il significato così profondo, immensamente estensivo e ampio per il bene dei trasmigratori,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བཤད། །

**Sang-gye-nam-kyi yul-di-ni Dzog-pa'i sang-gye kun-gyi-she**

Questo campo dei Buddha è stato esposto dai Buddha completamente perfetti."

བཙེམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

**Chom-den-de Jam-pal Yé-shé Sem-pa'i dön-dam-pa'i tshen-yang dag-par jö-pa**

*L'Invocazione dei Fattori Supremi degli Epiteti del Jñānasattva Bhagavan Mañjuśrī cantata dal*

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྡན་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ། །

**Chom-den-de dé-zhin-sheg-pa Shakya tub-pe sung-pa dzog-so**

Bhagavan, il Tathāgata Śākyamuni, è conclusa.

*Tradotto in inglese da Gelong Ngawang Khyentse*

**Preghiera di Conclusione:**

བཙེ་ལྷན་བྱེད་ཀྱི་མཁུན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །བདག་སློབ་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

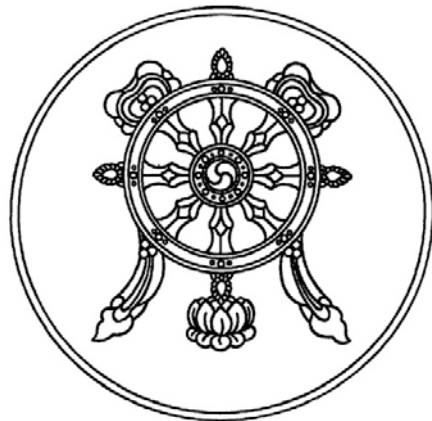
**Tsé-den khyé-kyi khyen-rab ö-zer-gyi Dag-lö ti-mug mun-pa rab-sel-ne**

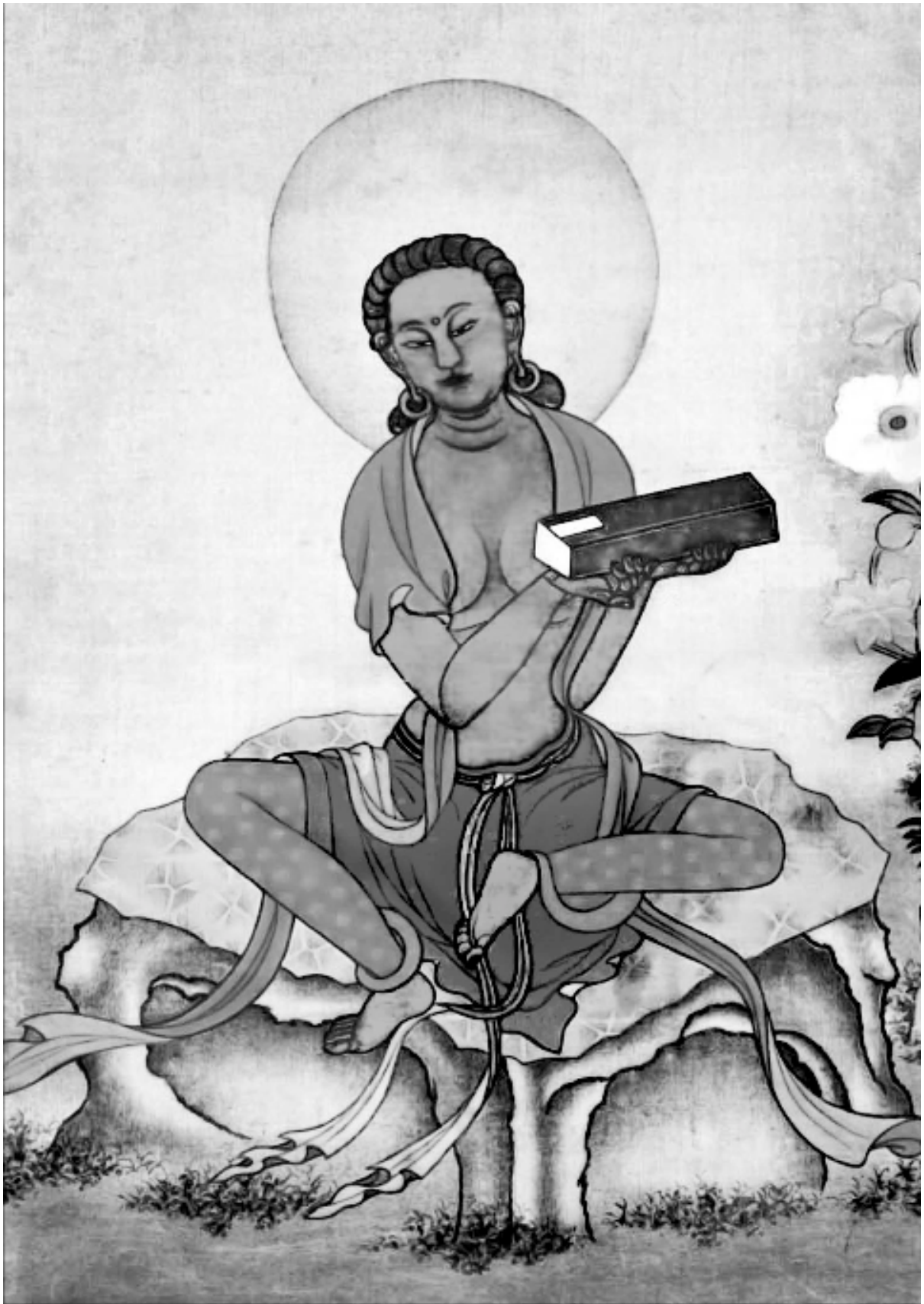
Ti prego di conferire la luce della tua saggezza compassionevole che brucerà completamente la mente illusoria dell'ego,

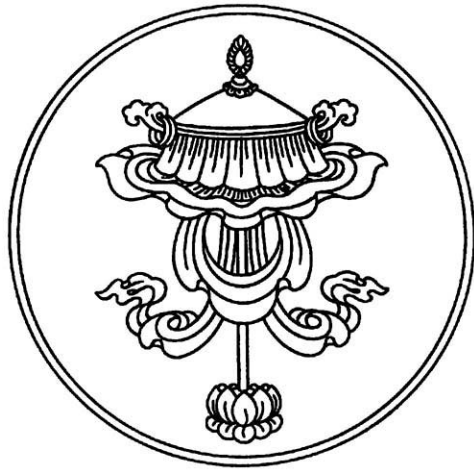
བཀའ་དང་བསྟན་བཙེས་གཞུང་ལུགས་རྫོགས་པ་ཡི། །སློབ་གྲོས་སློབས་པའི་སྣང་བ་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།།

**Ka'-dang ten-chö zhung-lug tog-pa-yi Lo-drö pob-pa'i nang-wa tsal-du-sol**

comprendendo le parole dei testi e dei trattati del Buddha e l'esperienza della tua saggezza e del tuo coraggio.







ཞལ་འདོན་སྤྱོད་པ་བསྟན་པའི་སྐྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། །

### L'invocazione di Samantabhadra

༄༅། རྒྱ་གར་རྣམ་དུ། ལྷ་རྩ་བ་ལྷོ་མ་པའི་རྒྱ་རྩ་ལོ།

Nella lingua Indiana: *Āryabhadracārya Praṇidhānarājā*

བོད་རྣམ་དུ། ཞལ་འདོན་སྤྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

Nella lingua tibetana: *Pagpa Zangpo Chöpa'i Mönlam gyi Gyalpo*

In inglese: *The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration To Good Actions"*

In italiano: *Il Re delle preghiere d'Aspirazione: "L'Invocazione per le Buone Azioni" di Samantabhadra. "Il Re delle Aspirazioni Nobili di Buona Condotta"*

ཞལ་འདོན་སྤྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། ལྷ་རྩ་བ་ལྷོ་མ་པའི་རྒྱ་རྩ་ལོ། །

**Pag-pa jam-pal zhön-nur gyur-pa-la chag-tshal-lo**

Omaggio al nobile Manjusri dall'aspetto giovanile!

རྩི་སྤྱོད་སྤྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། ལྷ་རྩ་བ་ལྷོ་མ་པའི་རྒྱ་རྩ་ལོ། །

**Ji-nyé su-dag chog-chü jig-ten-na Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun**

Grazie al potere di questa aspirazione mi inchino nella chiarezza di corpo, parola e mente davanti agli eroici Buddha del passato,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། ལྷ་རྩ་བ་ལྷོ་མ་པའི་རྒྱ་རྩ་ལོ། །

**Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la Lü-dang nga-yi dang-we chag-gyi-o**

del presente e del futuro di ogni universo, nelle dieci direzioni senza eccezione,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། ལྷ་རྩ་བ་ལྷོ་མ་པའི་རྒྱ་རྩ་ལོ། །

**Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du**

con innumerevoli corpi, tanti quanti sono gli atomi in tutti gli universi.

ཞིང་གི་རྩལ་སྤྱོད་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས། ལྷ་རྩ་བ་ལྷོ་མ་པའི་རྒྱ་རྩ་ལོ། །

**Zhing-gi dul-nyé lü-rap tü-pa-yi Gyal-wa kun-la rap-du chag-tshal-lo**

Rendo omaggio a tutti i Buddha Vittoriosi manifesti nella mia mente.

རྩལ་གཅིག་སྤྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། ལྷ་རྩ་བ་ལྷོ་མ་པའི་རྒྱ་རྩ་ལོ། །

**Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam Sang-gye se-kyi ü-na zhu-pa-dag**

Percepisco l'intera Dimensione della Realtà completamente riempita di Esseri Illuminati.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། ཐམས་ཅད་རྒྱལ་པོ་ལྷ་རྩ་བ་ལྷོ་མ་པའི་རྒྱ་རྩ་ལོ། །

**Dé-tar chö-kyi ying-nam ma-lü-pa Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö**

Immagino che su ogni atomo ci siano tanti Buddha quanti sono gli atomi delle Terre Pure e che ogni Buddha sia circondato da molti Bodhisattva.

དེ་དག་བསྟན་པའི་སྐྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། ལྷ་རྩ་བ་ལྷོ་མ་པའི་རྒྱ་རྩ་ལོ། །

**Dé-dag ngag-pa mi-ze gya-tsho-nam Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi**

Rendo gloria a tutti i Buddha beati cantando le loro perfezioni con suoni melodiosi,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗེད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོན། །

**Gyal-wa kun-kyi yön-ten rap-jö-ching Dé-war sheg-pa tam-che dag-gi-tö**  
modulati e vasti come un oceano di infinite lodi.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

**Me-tog dam-pa treng-wa dam-pa-dang Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chog-dang**  
Offro a questi Buddha Eroici i più bei fiori, ghirlande, musiche,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱ། །

**Mar-mé chog-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi**  
unguenti, parasole e i migliori incensi e lampade.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

**Nam-za' dam-pa nam-dang drin-chog-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang**  
Offro ancora ai Vittoriosi la più bella collezione di tutte le cose eccellenti,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱ། །

**Kö-pa khye-par pag-pa'i chog-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi**

i vestiti ed i profumi più raffinati come anche una varietà di cibi appetitosi accumulati fino a raggiungere l'altezza del Monte Meru, preparati e disposti con finezza.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

**Chö-pa gang-nam la-mé gya-che-wa Dé-dag gyal-wa tam-che la-yang-mö**

Grazie al potere che deriva dalla mia fede per le azioni nobili di Samantabhadra,

བཟང་པོ་སྟོན་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྒྱ། །

**Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi**

mi prosterno e presento le offerte vaste ed ineguagliabili a ogni Buddha Vittorioso.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒང་གཏི་སྟུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱུང་། །

**Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang ngag-dang dé-zhin yi-kyi-kyang**

Confesso tutte le azioni errate commesse e pensate, siano parole o atti,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྒྲིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

**Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa Dé-dag tam-che dag-gi so-sor-shag**

che ho compiuto sotto l'influenza del desiderio, dell'aggressività e dell'ignoranza.

སྤྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྟུགས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

**Chog-chü gyal-wa kun-dang sang-gye-se Rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob-dang**

Gioisco di tutti gli atti meritori di tutti i Buddha delle dieci direzioni,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

**Dro-wa kun-kyi sö-nam kang-la-yang Dé-dag kun-gyi je-su dag-yi-rang**

dai Bodhisattva, dai Pratyekabuddha, dagli Arhat, dai praticanti e da tutti gli esseri senzienti.

གང་རྣམས་སྤྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །བྱུང་རྒྱུ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

**Gang-nam chog-chü jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par sang-gye ma-chag-nyé**

Chiedo a tutti i Protettori Illuminati che hanno ottenuto il distacco della Liberazione

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྐྱེ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེད། །

**Gön-po dé-dag dag-gi tam-che-la Khor-lo la-na-mé-pa kor-war-kül**  
e che illuminano gli universi delle dieci direzioni di girare l'ineguagliabile ruota del Dharma.

ལྷ་རྒྱུ་འདུལ་སྤྱོད་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྤྱིར། །

**Nya-ngen da'-tön gang-zhé dé-dag-la Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wa'i-chir**  
Con le mani unite supplico coloro che hanno raggiunto il Nirvana, manifestandolo, di rimanere tanti

བསྐྱེད་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྤྱིད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྐྱི། །

**Kal-pa zhing-gi dul-nyé shu-par-yang Dag-gi tal-mo rap-char söl-war-gyi**  
eoni quanti sono gli atomi delle Terre Pure, per il beneficio e la felicità di tutti gli esseri senzienti.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

**Chag-tshal wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su yi-rang kul-zhing söl-wa-yi**  
Possa dedicare l'accumulo di ogni mia minima virtù, derivante da prosternazioni, offerte, confessione,

དག་བ་རུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོདོ། །

**Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o**  
gioia, richieste e supplice affinché possa ottenere l'Illuminazione perfetta.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྤྱོད་ལུ་བཅུ་ཡི། །འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

**De-pa'i sang-gye nam-dang chog-chu-yi Jig-ten dag-na gang-zhug chö-par-gyur**  
Possa venerare i Buddha del passato e i Buddha attualmente presenti negli Universi delle dieci direzioni;

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །བསམ་རྗོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན། །

**Gang-yang ma-chön dé-dag rap-nyur-war Sam-dzog chang-chup rim-par sang-gye-chön**  
possano i Buddha del futuro realizzare velocemente le loro aspirazioni ottenendo la Buddhità percorrendo tutte le tappe che portano all'Illuminazione.

སྤྱོད་ལུ་བཅུ་གལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

**Chog-chu ga-la'i zhing-nam ji-nyé-pa De-dag gya-cher yong-su dag-par-gyur**  
Possano gli Universi delle dieci direzioni diventare spaziosi e puri per ospitare

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་གཞུགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་སྐྱེས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

**Chang-chub shing-wang drung-sheg gyal-wa-dang Sang-gye se-kyi rab-tu gang-war-sho**  
i Bodhisattva e i Vittoriosi Buddha che si dirigono verso l'albero regale dell'Illuminazione.

སྤྱོད་ལུ་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

**Chog-chü sem-chen gang-nam ji-nyé-pa Dé-dag tag-tu ne-mé dé-war-gyur**  
Possano tutti gli esseri senzienti delle dieci direzioni ottenere la felicità perenne ed essere liberi dalle malattie.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**Dro-wa kun-gyi chö-kyi dön-nam-ni Tun-par gyur-ching ré-wa'ang drup-par-sho**  
Possa l'essenza del Dharma essere in armonia con le necessità degli esseri viventi e possa diventare fonte di compimento delle loro speranze.

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བློ་པར་འགྱུར། །

**Chang-chub chö-pa dag-ni dag-chö-ching Dro-wa kun-tu kyé-wa dren-par-gyur**

Possa compiere tutti gli atti che conducono all'Illuminazione e ricordare le mie vite in tutti i loro livelli di esistenza.

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །ཏྭ་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

**Tshé-rab kun-tu chi-po kye-wa-na Tag-tu dag-ni rab-tu jyung-war sho**

In tutte le mie vite, dopo la morte, durante lo stato della migrazione e rinascita, possa io sempre abbracciare una vita spirituale.

ལྷུ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གླུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

**Gyal-wa kun-gyi jé-su lob-gyur-té Zang-po chö-pa yong-su dzog-ché-ching**

Possa seguire i Buddha Vittoriosi e compiere tutte le più nobili azioni di Samantabhadra

ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར། །ཏྭ་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྐྱོད་པར་ཤོག། །

**Tshul-trim chö-pa dri-mé yong-dag-par Tag-tu ma-nyam kyön-mé chö-par-sho**

Possa questa condotta morale essere pura e la mia condotta impeccabile e sempre senza errore.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གླུ་དང་གཞིན་སྐྱིན་སྐད། །བྱུང་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

**Lha-yi ke-dang lu-dang nö-jin-ke Drul-bum dag-dang mi-yi ke-nam-dang**

Possa insegnare il Dharma con ogni tipo di linguaggio, emettendo ogni tipo di suono comprensibile da tutti gli esseri senzienti,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ། །

**Dro-wa kun-gyi dra-nam ji-tsam-par Tam-che ke-du dag-gi chö-ten-to**

nel linguaggio dei deva, dei naga, degli spiriti e degli esseri umani.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

**Dé-shing pa-rol-chin-la rap-tsön-té Chang-chub sem-ni nam-yang jé-ma-gyur**

Possa perseguire sempre diligentemente e pazientemente le perfezioni. Possa mai distogliermi

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

**Dig-pa gang-nam drib-par gyur-wa-dag Dé-dag ma-lü yong-su chang-war-sho**

dalla mente Illuminata e possa dissipare completamente ogni forma di ignoranza che tende ad oscurare questa mia volontà.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོལ་ཞིང་འཛིག་ཏེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

**Le-dang nyön-mong du-kyi le-nam-le Drol-zhing jig-ten dro-wa nam-su-yang**

Affrancato dal karma, da atti non virtuosi e da azioni dei demoni, come un fiore di loto libero dal fango,

ཇི་ལྟར་པརྫོ་རྣམས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

**Ji-tar pe-mo chü-mi chag-pa-zhin Nyi-da nam-khar tog-pa mé-tar-che**

possa procedere senza ostacoli in qualsiasi forma rinasca nell'universo, come il sole e la luna nel cielo libero da nuvole.

ཞིང་གྱི་ཁྱོན་དང་སྤྱོད་ལས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །འདྲ་སོང་སྐྱག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

**Zhing-gyi khyön-dang chog-nam ji-tsam-par Ngen-song dug-ngel rab-tu zhi-war-ché**

Possano le sofferenze nei reami inferiori essere completamente rimosse in tutte le terre di tutte le direzioni.





སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན། །

**Si-pa tam-che du-yang khor-wa-na Sö-nam yé-shé dag-ni mi-ze-nyé**

In ogni rinascita in qualunque condizione di esistenza, possa contribuire ad accumulare infiniti meriti e saggezza.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

**Tab-dang shé-rab ting-dzin nam-tar-dang Yön-ten kun-gyi mi-ze dzö-du-gyur**

Possa diventare un tesoro inesauribile di ogni virtù di metodo, saggezza, concentrazione e libertà.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་རྟེན་ཞིང་རྣམས་ཉེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྲིས་མི་བྲབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

**Dul-chig teng-na dul-nyé zhing-nam-te Zhing-der sam-gyi mi-khyab sang-gye-nam**

Possa contemplare tanti Paradisi quanti sono gli atomi presenti in ogni Terra Pura e visualizzare i

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཏྲ་བར་བསྒྱི། །

**Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-la Chang-chub chö-pa chö-ching ta-war-gyi**

Buddha di inconcepibile bellezza, seduti, con attorno i Bodhisattva, mentre compiono le loro attività illuminate.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་སྲུང་སྲུང་། །སྐྱེ་ཅམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། །

**Dé-tar ma-lü tam-che chog-su-yang Tra-tsam khyön-la dü-sum tshe-nyé-kyi**

In questo modo, possa essere capace di compiere ovunque, perfino su ogni granello di polvere,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

**Sang-gye gya-tsho zhing-nam gya-tsho-dang Kal-pa gya-tshor chö-ching rab-tu-jug**

le azioni dei Buddha del passato, presente e futuro, in infinite Terre Pure e infiniti eoni.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐྱད་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

**Sung-chig yen-lag gya-tshö dra-ke-kyi Gyal-wa kun-yang yen-lag nam-dag-pa**

Possa prestare sempre attenzione alle parole pure dei Vittoriosi Buddha, ognuna di esse

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བསྒྱི། །

**Dro-wa kun-gyi sam-pa chi-zhin-yang Sang-gye sung-la tag-tu jug-par-gyi**

contenendo la totalità della perfezione del Dharma, pur manifestandosi in un oceano di parole, e di linguaggi appropriati alle necessità degli esseri.

དུས་གསུམ་གསལ་གསལ་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

**Dü-sum sheg-pa'i gyal-wa tam-che-dag Khor-lö tshul-nam rab-tu kor-wa-yi**

Possa ottenere un'intelligenza perfetta in modo da comprendere le infinite melodie delle

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེས་མི་ཟད་ལ། །སློལ་སྟོབས་གྲིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

**Dé-dag gi-yang sung-yang mi-ze-la Lo-yi tob-kyi dag-kyang rab-tu-jug**

parole dei Buddha Vittoriosi del passato, presente e futuro, mentre girano la ruota del Dharma.

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བསྒྱི། །

**Ma-ong kal-pa tam-che jug-par-yang Ke-chig chig-gi dag-kyang jug-par-gyi**

Possa essere in grado di entrare negli eoni di passato, presente e futuro



ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། རྟོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

**Le-kyi tob-nam yong-su dag-ché-ching Nyön-mong tob-nam kun-tu jom-par-ché**  
Possa il potere dell'azione essere completamente purificato, possa il potere delle passioni essere soggiogato,  
བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

**Dü-kyi tob-nam tob-mé rab-ché-ching Zang-po chö-pa'i top-ni dzog-par-gyi**  
il potere dei demoni completamente distrutto, il potere delle azioni più nobili di Samantabhadra perfezionato.  
ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྟོོལ། །

**Zhing-nam gya-tsho nam-par dag-ché-ching Sem-chen gya-tsho dag-ni nam-par-drol**  
Che l'oceano di terre venga purificato, l'oceano di esseri senzienti liberato,  
ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

**Chö-nam gya-tsho rab-tu tong-ché-ching Yé-shé gya-tsho rab-tu tog-par-ché**  
l'oceano di Dharma realizzato, l'oceano di saggezza completamente attuato.  
སྟོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

**Chö-pa gya-tsho nam-par dag-ché-ching Mön-lam gya-tsho rab-tu dzog-par-ché**  
Possa l'oceano di azioni essere purificato, che l'oceano di aspirazioni possa compiersi.  
སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྟོ་སྟུང་པར་བགྱི། །

**Sang-gye gya-tsho rab-tu chö-ché-ching Kal-pa gya-tshor mi-kyo che-par-gyi**  
L'oceano di Buddha possa essere incessantemente venerato, che gli atti degli Esseri Illuminati possano essere realizzati senza sforzo.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

**Gang-yang dü-sum sheg-pa'i gyal-wa-yi Chang-chup chö-pa'i mön-lam ché-drag-nam**  
Possa realizzare tutte le aspirazioni perfette che conducono alle attività per l'Illuminazione in modo da ottenere il livello

བཟང་པོ་སྟོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

**Zang-po chö-pe chang-chub sang-gye-ne Dé-kun dag-gi ma-lü dzog-par-gyi**  
dei Buddha Vittoriosi del passato, presente e futuro secondo le azioni di Samantabhadra.  
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

**Gyal-wa kun-gyi se-kyi tu-wo-pa Gang-gi ming-ni kun-tu zang-zhé-cha**  
Il figlio primogenito dei Buddha Vittoriosi si chiama Samantabhadra.  
མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྟུང་པའི་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

**Khe-pa dé-dang tshung-par che-pa'i-chir Gé-wa di-dag tam-che rab-du-ngo**  
Dedico tutte le mie azioni virtuose affinché esse possano diventare simili alle sue.  
ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྟོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

**Lü-dang nga-dang yi-kyang nam-dag-ching Chö-pa nam-dag zhing-nam yong-dag-dang**  
Possano le attività del mio corpo, parola e mente e ciò che mi circonda essere sempre puri  
བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

**Ngo-wa zang-po khe-pa chin-dra-wa Den-dra dag-kyang dé-dang tshung-par-sho**  
e possa diventare simile a questa eccellente Invocazione di Samantabhadra.

གུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྤྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

**Kun-ne gé-wa zang-po che-pa'i-chir Jam-pal-gyi-ni mön-lam che-par-gyi**

Possa, senza alcuna fatica, compiere le azioni virtuose di Samantabhadra e realizzare le aspirazioni del

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་གུན་ཏུ་མི་སློབ་པར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

**Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-yi cha-wa ma-lü dzog-par-gyi**

Bodhisattva Manjushri in tutti gli eoni futuri.

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

**Chö-pa dag-ni tshe-yö ma-gyur-chig Yön-ten nam-kyang tshe-zung-mé-par-sho**

Possano le mie attività non avere limiti. Possano essere senza confini le mie virtù.

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང། །དེ་དག་འཕྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

**Chö-pa tshe-mé pa-la ne-ne-kyang Dé-dag trul-pa tam-che tshal-war-gyi**

Attraverso una perseveranza incrollabile possa compiere tutti gli atti miracolosi.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

**Nam-kha'i tar-tug gyur-pa ji-tsam-par Sem-chen ma-lü ta'-yang dé-zhin-té**

Il numero degli esseri senzienti è sconfinato come lo spazio aperto.

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

**Ji-tsam le-dang nyön-mong tar-gyur-pa Dag-gi mön-lam ta'-yang dé-tsam-mo**

Il tenore delle mie aspirazioni possa essere uguale alle attività dei Buddha e al loro entusiasmo.

གང་ཡང་སྤྱོད་ལམ་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

**Gang-yang chog-chü zhing-nam ta'-ye-pa Rin-chen gyen-té gyal-wa nam-la-pul**

Colui che offre ai Buddha Vittoriosi tutte le gioie perfette degli dei e degli esseri umani e i regni infiniti

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང། །ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱོད་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །

**Lha-dang mi-yi dé-wa'i chog-nam-kyang Zhing-gi dul-nyé kal-par pul-wa-we**

delle dieci direzioni adorni di gioielli, per il numero di eoni tanti quanti sono gli atomi contenuti nell'universo, accumulerà grandi meriti.

གང་གིས་བསྐྱོད་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང། །

**Gang-gi ngo-wa'i gyal-po di-tö-ne Chang-chub chog-gi jé-su rab-mö-shing**

Ma colui che ascolta questa suprema Invocazione di dedica e si ispira con fede a desiderare

ལན་ཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

**Len-chig tsam-yang de-pa kye-pa-na Sö-nam tam-pa'i chog-tu di-gyur-ro**

intensamente il livello più alto d'Illuminazione, otterrà un merito ancora più alto.

གང་གིས་བཟང་སྤོད་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པ། །དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

**Gang-gi zang-chö mön-lam di-tab-pa Dé-ni ngen-song tam-che pong-par-gyur**

Chiunque reciti questa Invocazione di Samantabhadra non conoscerà più rinascita nei regni infernali,

-----  
དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །སྤྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྲུང་མཐོང་། །

**Dé-ni trog-po ngen-pa pang-pa-yin Nang-wa ta'-ye dé-yang dé-nyur-tong**  
abbandonerà le cattive amicizie e realizzerà senza più indugi lo stato di Buddha dalla Luce Infinita.

དེ་དག་ལྗོངས་པ་རབ་ལྗོངས་བདེ་བར་འཛོེ། །མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

**Dé-dag nyé-pa rab-nye dé-war-tsho Mi-tshé dir-yang dé-dag leg-par-ong**  
Si otterranno tutti i benefici più auspicabili, perciò anche un'esistenza terrena felice,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་གྲོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

**Kun-tu-zang-po dé-yang chin-dra-war Dé-dag ring-por mi-tog dé-zhin-gyur**  
e si realizzerà presto lo stato di Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

**Tsham-mé nga-po dag-gi dig-pa-nam Gang-gi mi-shé wang-gi che-pa-dag**  
Persino coloro che sotto l'effetto di grande ignoranza hanno commesso i cinque peccati inespiablei,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྲོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །སྤྲུང་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

**Dé-yi zang-po chö-pa di-jö-na Nyur-du ma-lü yong-su chang-war gyur**  
otterranno in breve tempo una completa purificazione grazie alla recitazione di questa Invocazione di Samantabhadra.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །

**Yé-shé dang-ni zug-dang tshen-nam-dang Rig-dang kha-dog nam-dang den-par-gyur**  
Essi realizzeranno la perfetta saggezza, acquisteranno un'espressione raggiante, un corpo etero, i contrassegni di auspicio e una nobile nascita.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོན་པར་འགྱུར། །

**Du-dang mu-teg mang-pö dé-mi-tub Jig-ten sum-po kun-na'ang chö-par-gyur**  
Essi saranno onorati nei tre universi. Gli esseri demoniaci e gli esseri tentatori non causeranno più alcun disturbo.

བྱང་རྒྱུ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྤྲུང་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་སྤྲིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

**Chang-chub shing-wang drung-du dé-nyur-dro Song-ne sem-chen pen-chir der-dug-té**  
Essi otterranno rapidamente l'albero regale dell'Illuminazione per dedicarsi al beneficio di tutti gli esseri senzienti.

བྱང་རྒྱུ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

**Chang-chub sang-gye khor-lo rab-tu-kor Dü-nam dé-dang che-pa tam-che-tul**  
Diventando Buddha pienamente Illuminati, gireranno la ruota del Dharma e sottometteranno le orde demoniache.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྲོད་པའི་སྤོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

**Gang-yang zang-po chö-pa'i mön-lam-di Chang-wa dang-ni tön-tam log-na-yang**  
Chiunque conosca, insegni o reciti questa Invocazione di Samantabhadra

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །བྱང་རྒྱུ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

**Dé-yi nam-par min-pa'ang sang-gye-khyen Chang-chub chog-la som-nyi ma-ché-chig**  
otterrà il livello supremo ultimo di Buddha. Possa nessuno disperare di raggiungere la piena Illuminazione.

འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབོམ་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བབས་པོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

**Jam-pal pa'-wö ji-tar khyen-pa-dang Kun-tu zang-pö dé-yang dé-zhin-té**

Qualunque siano i modi conosciuti dal Valoroso Manjusri e Samantabhadra di dedicare trasferendo i meriti,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ། །

**Dé-dag kun-gyi je-su dag-lob-chir Gé-wa di-dag tam-che rab-tu-ngo**

dedico così tutte le mie virtù affinché esse possano incrementarsi fino ad arrivare al loro livello.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྡོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས། །

**Dü-sum sheg-pa'i gyal-wa tam-che-kyi Ngo-wa gang-la chog-tu ngag-pa-dé**

Attraverso questa suprema dedica innalzata ai Buddha del passato, presente e futuro,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱི་ཀྱང་། །བབས་པོ་སློབ་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོ་བར་བགྱི། །

**Dag-gi gé-wa'i tsa-wa di-kun-kyang Zang-po chö-chir rab-tu ngo-war-gyi**

dedico tutte le radici delle virtù per realizzare lo stato di Samantabhadra.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །སློབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

**Dag-ni chi-wa'i dü-che gyur-pa-na Drip-pa tam-che dag-ni chir-sel-té**

Al momento della morte, possano tutte le oscurazioni dissiparsi

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

**Ngön-sum nang-wa ta'-ye dé-tong-ne Dé-wa-chen-gyi zhing-der rab-tu-dro**

e possa contemplare il Buddha della Luce Infinita, e quindi trasferirmi nella Pura Terra della Beatitudine Perfetta.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྱང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

**Der-song ne-ni mön-lam di-dag-kyang Tam-che ma-lü ngön-du gyur-war-sho**

In questa Pura Terra, possa realizzare tutte queste aspirazioni

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

**Dé-dag-ma-lü dag-gi yong-su-kang Jig-ten ji-si sem-chen pen-par-gyi**

ed essere così di beneficio a tutti gli esseri finché durerà l'universo.

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བབས་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པརློ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

**Gyal-wa'i kyil-khor zang-zhing ga'-wa-der Pe-mo dam-pa shin-tu dze-le-kyé**

Qui, raggiunta la perfetta felicità in unione con tutta la Pura Terra dei Buddha, possa rinascere da un fiore di loto immacolato,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

**Nang-wa ta'-ye gyal-we ngön-sum-du Lung-ten pa-yang dag-gi der-tob-sho**

e possa Buddha Amithaba stesso predirmi il raggiungimento dello stato perfetto di Buddha.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །

**Der-ni dag-gi lung-den rab-tob-ne Dul-pa mang-po ché-wa trag-gya-yi**

Di conseguenza, possa compiere innumerevoli atti benefici a favore di tutti gli esseri senzienti delle dieci direzioni

སྐྱོ་ཡི་སྐྱོ་བས་གྲིས་སྤྱོད་པ་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

**Lo-yi tob-kyi chog-chu nam-su-yang Sem-chen nam-la pen-pa mang-po-gyi**  
grazie al potere della saggezza perfetta manifestata nelle sue miriadi di reincarnazioni.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

**Zang-po chö-pa'i mön-lam tab-pa-yi Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa**  
Qualunque merito abbia accumulato, recitando questa Invocazione di Samantabhadra,  
དེས་ནི་འགོ་བའི་སྐྱོན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་འོག། །

**Dé-ni dro-wa'i mön-lam gé-wa-nam Ke-chig chig-gi tam-che jyor-war-sho**  
possano tutte le aspirazioni virtuose degli esseri viventi realizzarsi in un singolo istante.  
གང་ཡང་བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་འདི་བསྐྱོས་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

**Gang-yang zang-po chö-pa di-ngö-pe Sö-nam ta'-ye dam-pa gang-tob-dé**  
Per i meriti infiniti derivanti dalla dedica di questa Aspirazione di Samantabhadra,  
འགོ་བ་སྤྱད་བསྐྱེད་མུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་འོག། །

**Dro-wa dug-ngel chu-wor ching-wa-nam Ö-pag-mé-pa'i ne-rab tob-par-sho**  
possano gli innumerevoli esseri che affogano nel fiume della sofferenza ottenere lo stato di Buddha Amithaba.

སྐྱོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

**Mön-lam gyal-po di-dag chog-gi-tso Ta'-ye dro-wa kun-le pen-ché-ching**  
Possa questa suprema invocazione di dedica essere di beneficio agli esseri infiniti.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །དན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྐྱོངས་པར་འོག། །

**Kun-tu zang-pö gyen-pa'i zhung-drup-té Ngen-song ne-nam ma-lü tong-par-sho**  
Possa la recitazione di questo ornamento di Samantabhadra affrancare gli esseri dei reami inferiori dalla loro sofferenza.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

Così si conclude “Il Re delle Aspirazioni Nobili di Buona Condotta”.

*Traduzione in inglese di Lama Kalsang Gyaltsen*



བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བ་འདི་ཡི་མཐུས།    |བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་དུས་འདིར་ཚོ་རིང་ཞིང་།    |

**Dag-gi dü-sum gé-wa di-yi-tü**

**Dag-chag pön-lob dü-dir tshé-ring-zhing**

Attraverso il potere della virtù durante i tre tempi, che noi, maestri e discepoli possiamo, qui e ora avere una lunga vita e

བསམ་དོན་ཀུན་འགྲུབ་བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་།    |སྤྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།    |

**Sam-dön kun-drub ten-pa gye-pa-dang**

**Chi-ma dé-wa-chen-du kyé-war-sho**

Tutto ciò che desideriamo realizzare per diffondere il Buddha Dharma e nel futuro essere nati nelle Terre di Beatitudine.

སྐྱེ་ནས་བསམ་བཞིན་སྲིད་པ་ལེན་པ་དང་།    |སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བསྟན་པ་འཛིན་པར་ཤོག།    |

**Kyé-ne sam-zhin si-pa len-pa-dang**

**Si-ta'i bar-du ten-pa dzin-par-sho**

Che si possa, dopo la nascita, avere una esistenza come desideriamo e mantenere la dottrina fino alla fine dell'esistenza.

ཕ་མར་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།    |བདག་གིས་རྗེས་བབྱུང་ཐར་པའི་བདེ་ཐོབ་ཤོག།    |

**Pa-mar gyur-pa'i sem-chen tam-che-kyang    Dag-gi jé-zung tar-pa'i dé-tob-sho**

Che tutti gli esseri che sono stati i miei genitori possano essere curati da me e ottenere la beatitudine della liberazione.

བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པའི་སློན་ལམ་འདི།    |དཀོན་མཚོག་རྣམ་གསུམ་བདེན་པའི་བྱིན་རླམས་གྱིས།    |

**Sam-pa nam-par dag-pa'i mön-lam-di**

**Kön-chog nam-sum den-pa'i chin-lab-kyi**

Possa questa preghiera d'aspirazione di intenzione pura e per la benedizione della verità dei Tre Gioielli

ལོག་པར་འདྲན་པའི་སྤྱོད་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ནས།    |ཇི་བཞིན་མ་ལུས་ལེགས་པར་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།    |

**Log-par dren-pa'i cho-le nam-gyal-ne**

**Ji-zhin ma-lü leg-par drub-gyur-chig**

Essere Vittorioso su ciò che è mal guidato, che possa essere realizzato in questo modo.





ཟླ་བ་སྒྲོན་མེད་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་བཞུགས་སོ།

**Il Sutra della lampada di luna - Parole di verità da far fiorire per la Dottrina**

སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟེགས་གཙུག་ཏུ་ཐམས་ཅད་སྒྲོབ།    |འཁོར་བ་འཇིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སྲུངས་དང།    |

**Sang-gye nam-zig tsug-tor tam-che-kyob                      Khor-wa jig-dang ser-tub ö-sung-dang**

Buddha Vipashyin, Shikhin, Vishvabhu, Krakucchanda, Kanakamuni, Kashyapa e

ལྷ་ཀྲ་ཐུབ་པ་གོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ།    |སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།    |

**Sha-kya tub-pa Gau-ta-ma lha-yi-lha Sang-gye pa'-wo dün-la chag-tshal-lo**

Shākyamuni Gautama, Dio degli Dei, rendo omaggio ai sette Buddha eroici.

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲོམ།    |དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྲུང་གྱུར་དང།    |

**Sem-chen dön-du dag-gi-ngön                      Ka'-wa gang-zhig che-gyur-dang**

Con tutte le austerità che ho eseguito in passato e grazie ai miei piaceri dedicati

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས།    |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།    |

**Dag-gi dé-wa tang-wa-yi                      Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**

per il bene di tutti gli esseri, possa la dottrina splendere a lungo!

ངས་སྒྲོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ།    |རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས།    |

**Nge-ngön ne-pa'i ché-dag-tu Rang-gi tsho-wa yong-tang-we**

Poiché ho dato via ciò che mi era necessario per il bene dei malati,

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབས་པའི་སྤྱིར།    |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།    |

**Sem-chen pong-pa kyab-pa'i-chir                      Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**

per proteggere gli esseri senzienti che vivono i povertà, possa la dottrina splendere a lungo!

བུ་དང་བུ་མོ་ཚུང་མ་དང།    |འོར་དང་སྐང་ཆེན་ཉིང་ཏུ་དང།    |

**Bu-dang bu-mo chung-ma-dang Nor-dang lang-chen shing-ta-dang**

Poiché ho lasciato il figlio, la figlia, la moglie, la ricchezza, l'elefante, il carro e tutti

རིན་ཆེན་བྱང་ཚུབ་སྤྱིར་བཏང་བས།    |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།    |

**Rin-chen chang-chub chir-tang-we Ten-pa-yun-rin bar-gyur-chig**

gli oggetti di valore per l'illuminazione, possa la dottrina splendere a lungo!

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས།    |ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི།    |

**Dag-gi sang-gye rang-sang-gye                      Nyen-tö-pa dang ma-dang-ni**

Poiché ho adorato i Buddha e Pratyekabuddhas, gli ascoltatori,

བློ་ལྷོ་དག་ལ་མཚོན་བྱས་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

**Drang-song dag-la chö-che-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig**  
padre, madre e i giusti, possa la dottrina splendere a lungo!

བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག། །སྲུག་བསྐྱལ་སྣ་ཚོགས་སྲོང་གྱུར་ཅིང་། །

**Kal-pa ché-wa du-mar-dag Dug-ngel na-tshog nyong-gyur-ching**  
Poiché per molti milioni di eoni ho sperimentato varie sofferenze,

བྱང་རྒྱལ་དོན་དུ་ཐོས་བཅའ་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

**Chang-chub dön-du tö-tsel-we Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig**  
ho cercato di studiare per amore dell'illuminazione, possa la dottrina splendere a lungo!

བདག་གིས་རྒྱལ་སྤྱིམས་བརྟལ་ཞུགས་དང་། །དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བསྟན་བྱས་ཤིང་། །

**Dag-gi tshul-trim tul-zhug-dang Ka'-tub yun-ring ten-che-shing**  
Poiché ho praticato a lungo la disciplina morale, esercitato pratiche yogiche e austerità,

སྲོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་ངས་མཚོན་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

**Chog-chü sang-gye nge-chö-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig**  
ho venerato i Buddha delle dieci direzioni, possa la dottrina splendere a lungo!

བཟོད་བརྟལ་རྟག་ཏུ་བསྟན་བྱས་ཤིང་། །སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྟིགས་མ་ཡི། །

**Zö-tul tag-tu ten-che-shing Sem-chen nyon-mong nyig-ma-yi**  
Poiché ho sempre seguito la disciplina della pazienza e ho tollerato gli esseri afflitti

སེམས་ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གྱུར་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

**Sem-chen ngen-zö che-gyur-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig**  
e gli esseri malvagi di questo tempo di decadenza, possa la dottrina splendere a lungo!

བདག་སྲོན་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པས། །རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ཕ་རོལ་གཞོན། །

**Dag-ngön tsön-drü dang-den-pe Tag-tu ten-ching pa-rol-nön**  
Poiché ho avuto diligenza, sono sempre stato stabile e ho sottomesso le avversioni,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་དོན་དུ། །བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

**Sem-chen tam-che dral-dön-du Dag-ten yun-ring bar-gyur-chig**  
possa la dottrina splendere a lungo per liberare tutti gli esseri senzienti!

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །ཏིང་འཛིན་གཏུའི་བྱེ་སྟེང་པ། །

**Sam-ten nam-tar zug-mé-dang Ting-dzin gang-ga'i ché-nyé-pa**  
Assorbimento meditativo, liberazione, equilibrio senza forma e concentrazione, infiniti quanto

བསྐྱོམ་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་ནི།     |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།     |

**Gom-pa dé'i-tü dag-gi-ni     Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**

le sabbie del Gange, possa grazie al potere di quelle meditazioni la dottrina splendere a lungo!

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྟོན།     |དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟན་བྱས་ཤིང་།     |

**Yé-shé dön-du dag-gi-ngön     Ka'-tub nag-dag ten-che-shing**

Poiché in passato, per amore della saggezza, praticavo le austerità nel deserto ed ero

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟན་པས།     |བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག།     |

**Ten-chö du-ma nyer-ten-pe     Dag-gi ten-pa bar-gyur-chig**

impegnato in modo serrato nella pratica di molti trattati, possa la dottrina splendere a lungo!

བརྗེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ཤུག་དང་།     |འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་།     |

**Tsé-wa'i gyu-yi sha-trag-dang     Tsho-wa yong-su tang-gyur-ching**

Poiché, per praticare la gentilezza amorevole ho rinunciato alla carne e al sangue e a molte necessità

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས།     |ཚོས་རྩལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།     |

**Yen-lag nying-lag tang-wa-yi     Chö-tshul nam-par pel-gyur-chig**

della vita e ho rinunciato ai limbi maggiori e minori, possa fiorire la via del Dharma!

བདག་སྟོན་སྲིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།     |བྱམས་པས་གསལ་བར་སྟོན་བྱས་ཤིང་།     |

**Dag-ngön dig-pa'i sem-chen-nam     Cham-pe sel-war min-che-shing**

Poiché in passato, per amorevole gentilezza, sono stato la causa per aiutare gli esseri senzienti peccatori

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཞུགས་པས།     |ཚོས་གྱི་མཚོད་སྟོན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།     |

**Teg-pa-sum-la rab-kö-pe     Chö-kyi chö-jyin gye-gyur-chig**

di maturare spiritualmente e di stabilirsi nei Tre Veicoli, possa esserci il continuo sviluppo dell'offerta del Dharma.

བདག་སྟོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན།     |སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྐྱེད་ཞིང་།     |

**Dag-ngön tab-shé gyur-pa-na     Sem-chen ta-ngen le-dral-zhing**

Poiché in passato ho impiegato mezzi e conoscenze per liberare gli esseri senzienti dalle visioni errate e

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཞུགས་པས།     |ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།     |

**Yang-dag ta-la kö-che-pe     Chö-ni nam-par pel-gyur-chig**

stabilirli in punti di vista corretti, possa la Dottrina prosperare!

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་དངོས་བཞིས།     |ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་།     |

**Dag-gi sem-chen du-ngö-zhi     Nyön-mong mé-le tar-che-shing**

Poiché io, per mezzo dei quattro modi di radunare discepoli, ho liberato degli esseri senzienti dal fuoco

བདག་དགོ་འཕེལ་སྤྲིག་པམ་གྲུས་པས། །བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

**Dag-gé pel-dig pam-che-pe      Dag-khor yun-ring ne-gyur-chig**

delle afflizioni, ho fatto fiorire la virtù e sconfitto il peccato, possa io e il mio seguito vivere a lungo!

བདག་གིས་ལུ་སྤྲེགས་ཅན་གཞན་དག། །ལྷ་བའི་རྩུ་ལས་བསྐྱལ་གྲུས་ཤིང་། །

**Dag-gi mu-teg chen-zhen-dag      Ta-wa'i chu-le dral-che-shing**

Poiché ho liberato Tīrthikas e altri dal flusso delle visioni e li ho

ཡང་དག་ལྷ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། །བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གྲུས་གྱུར་ཅིག །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Yang-dag ta-la kö-gyur-pe      Dag-khor tag-tu gü-gyur-chig      Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**

stabiliti nella visione corretta, possano io e il mio seguito essere sempre rispettato e possa la dottrina splendere a lungo!

དེ་ལྟར་ས་བརྩའི་སྤྱོད་པ་ལ། །བསྐྱབ་དང་སློབ་པར་འགྱུར་བ་ཡི། །སངས་རྒྱས་གྲུམས་པ་ཉི་མ་ནི། །

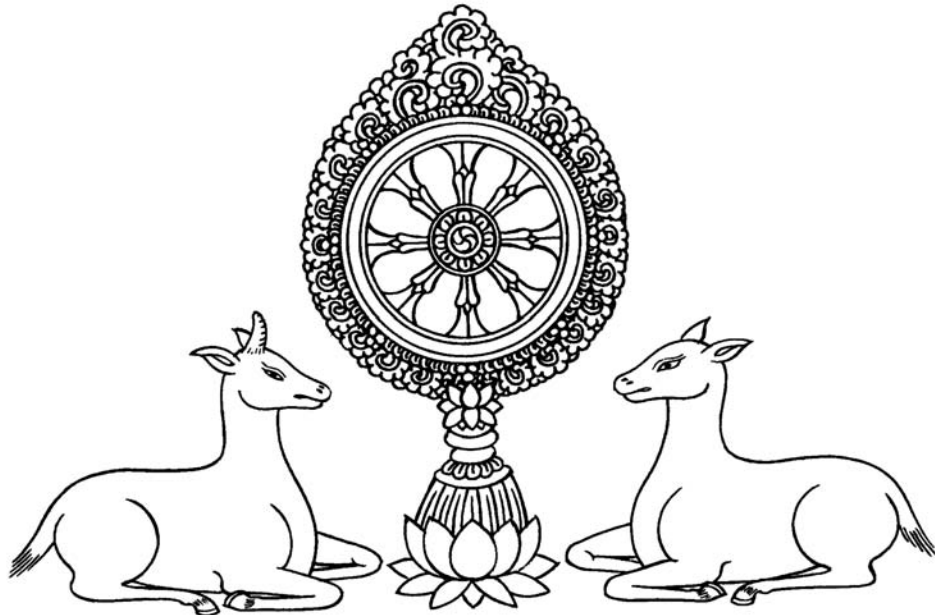
**Dé-tar sa-chü chö-pa-la      Lab-dang lob-par gyur-wa-yi      Sang-gye cham-pa nyi-ma-ni**

Così come colui che si addestrò imparando a percorrere le dieci terre, il Buddha, la cui amorevole benignità è il sole

དོ་རྗེ་མཚོག་གི་གདན་སློལ། །ཇི་སྲིད་མངོན་དུ་མ་ཤར་བར། །དེ་སྲིད་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག། །།

**Dor-jé chog-gi den-po-la      Ji-si ngön-du ma-shar-war      Dé-si ten-pa bar-gyur-chig**

sulla sede dell'eccellente vajra: finché non è sorto l'illuminazione, per tanto tempo la dottrina divamperà!



བཙེ་ཚེན་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་འབར་མ་བསྐྱེད་པ།  
*La Dottrina infuocata di Tsechen, il Conquistatore*

རྣམ་འདྲེན་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ཡི། །ཡོངས་ཇོགས་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་ཚབ་ལ། །

**Nam-dren tub-pa'i wang-po-yi Yong-dzog chö-kyi gyal-tshab-la**  
Reggenti del Dharma completo della Guida, Signore dei Saggi,

དབང་བསྐྱེད་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱེ་པའི། །བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Wang-gyur pal-den sa-kya-pa'i Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**  
Possa la gloriosa dottrina Sakya splendere a lungo.

ཐུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་ས་སྐྱེ་པའི། །རིང་ལུགས་འཛིན་པ་ཀུན་གྱི་མཚོག །

**Tub-pa'i gyal-tshab sa-kya-pa'i Ring-lug dzin-pa kun-gyi-chog**  
Reggente del Saggio, migliore tra i sostenitori della tradizione Sakya,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། །བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Gyal-wa Kun-ga' Zang-po-yi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**  
Possa la dottrina del Conquistatore Kunga Sangpo splendere a lungo.

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཨོ་ཨོ་པའི། །ཐུན་མིན་སྐྱེད་བརྒྱུད་གདམས་པའི་རྒྱུན། །

**Chö-kyi-Gyal-po É-wam-pa'i Tun-min nyen-gyü dam-pa'i-gyun**  
Il fiume di istruzione del lignaggio non comune degli ascoltatori del re di Dharma, l'Ewampa,

གཅིག་བསྐྱེད་ཚར་ཚེན་ཚོས་གྱི་རྗེའི། །བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Chig-dü Tshar-chen Chö-kyi-jé'i Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**  
Riunito in uno solo, possa la dottrina di Tsharchen, Signore del Dharma, splendere a lungo.

བཙེ་ཚེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཡི། །མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་ཟབ་མའི་མཛོད། །

**Tsé-chen Gyal-wa'i Wang-po-yi Do-gyü men-ngag zab-mö-dze**  
Tesoro di Sutra, Tantra e le più profonde istruzioni di Tsechen, Signore dei conquistatori,

འཛིན་མཁས་ཀུན་དགའ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི། །བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Dzin-khe Kun-ga' Nam-gyal-gyi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**  
Possa la dottrina del sostenitore e esperto Kunga Namgyal splendere a lungo.

འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙེ་དབང་པོ་དང་། །གསང་བདག་སློ་གཏེར་དབང་པོ་ཡི། །

**Jam-yang Khyen-tsé wang-po-dang Sang-dag Lo-ter Wang-po-yi**  
Le tradizioni e le istruzioni di Jamyang Khyentse Wangpo e Sangdak Loter Wangpo,

བཀའ་སྲོལ་གདམས་པ་ཇི་སྟེད་པ། །ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག །

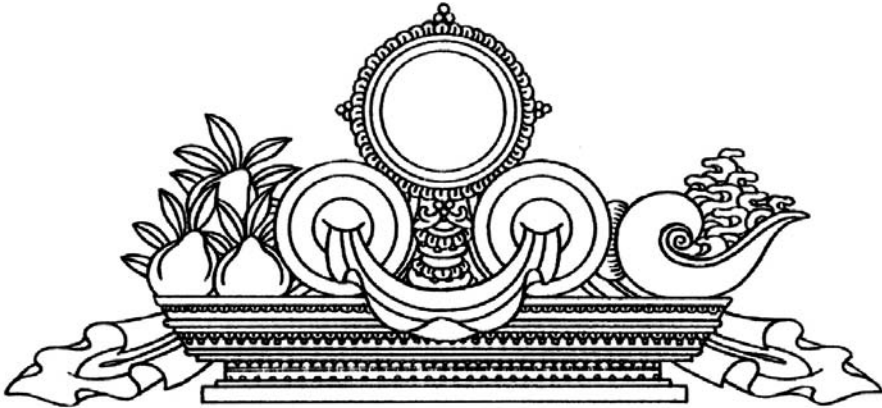
**Ka'-sol dam-pa ji-nyé-pa Chog-dü kun-tu bar-gyur-chig**  
per quanto possano essere numerose, possano splendere in ogni momento e in ogni direzione.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་རྒྱ་རྩ་ཡུར་དཔལ་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྐར་གཙུག་ལག་ཁང་གསར་བཞེངས་ལེགས་གྲུབ་ཀྱི་ལྷམས་བཞུགས་དུས་ཚེན་ཉིན་ཐོག་  
མའི་ཉེན་འབྲེལ་སྐབས་གསར་ཚོམ་བགྱིས་ཁར།

*Questo è stato originariamente scritto per l'allineamento causale del nuovo monastero Sakya a Rajpur con il primo giorno delle celebrazioni per l'entrata del Buddha nel grembo della madre.*

ད་ལམ་ཉིང་བྱ་ལོའི་སློན་ལམ་སྐབས་བསྐྱེད་ཀྱི་གཞི་གཉིས་གསར་སློན་བཅས་འཁོན་རིགས་ཁྱི་འཛོན་སློལ་མ་ཐོ་བྱང་པ་ངག་དབང་ཀུན་  
དགས་སྐྱར་བ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། །།

*Recentemente, per le preghiere dell'anno Uccello di Legno, sono stati aggiunti due versi scritti dal detentore del lignaggio Khön Sakya Trizin Dolma Phodrang, Ngawang Kunga; possano essere significativi.*







བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་སྡེ་དཔོན་དེ་རྗེ་གུར། །ཨེ་ཀ་ཇ་ཏི་འདོད་ཁམས་དབང་ཕུག་ཡུམ། །

**Ten-sung gya-tshö dé-pön-dor-jé-gur É-ka-dza-ti dö-kham wang-chug-yum**  
Il capo dell'oceano dei guardiani della dottrina e sua consorte Ekajati, Dökhām Wangchuk,

སྲུང་ཐེལ་ལྷན་སོ་བསྐྱལ་པའི་སྡེ་རྩ་བ་ཡིས། །འབྲུད་མཚུངས་དམ་ཚེན་རྩ་བ་ཏུ་འོགས། །

**Tang-til lhun-po kal-pa'i chin-za-yi Khyü-tshung dam-chen bha-ta pu-tra-sog**  
Carismatici, con massicce offerte di cibo e durature nel kalpa, Abbracciati, Detentori dei Grandi Voti, Bhata, Putra e altri,

བཀའ་ཉན་མཐུ་ཚེན་དྲེགས་པ་སྡེ་བརྒྱད་དཔུང་། །མ་ལུས་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**Ka'-nyen tu-chen dreg-pa dé-gye-pung Ma-lü khor-che ne-dir sheg-su-sol**  
Subordinati, Potenti, otto classi di arroganti ammassati, tutti con il vostro seguito, Vi prego di venire in questo luogo.

ནག་ཕྱོགས་སྡེ་དཔུང་འདམ་ལྟར་བརྗེས་པའི་སྡེ་དང་། །གཏུམ་ཚེན་དཔའ་བའི་བློ་བརྒྱུད་སྟོབས་འཕྲོག་དབང་། །

**Nag-chog dé-pung dam-tar dzi-pa'i-teng Tum-chen pa'-wö dro-dung tob-trog-wang**  
Ospite di forze oscure, come il fango calpestato, la grande feroce danza dell'eroe, il Signore che ruba il potere,

ཡུམ་བཞི་བཀའ་ཉན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན། །མ་ཐོགས་དམ་ཚིག་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

**Yum-zhi ka'-nyen khor-dang che-pa-kun Ma-tog dam-tshig wang-gi ne-dir-sheg**  
Quattro consorti, subalterni con il seguito, tutti senza ostacoli, con il potere dell'impegno sacro, venite in questo luogo.

མདུན་དུ་སྡིད་གསུམ་ཟ་བའི་མེ་དཔུང་དབུས། །མཐིང་ནག་ཁྲག་ཞག་འབྲུགས་པའི་ཚོས་འབྲུང་དུ། །

**Dun-du si-sum za-wa'i mé-pung-ü Ting-nag trag-zhag trug-pa'i chö-jyung-du**  
Davanti, in mezzo a una massa di fiamme che consumano i tre regni, il Blu Scuro, sangue e grasso che tremano in una fonte di dharma,

པདྨ་ཉི་མ་དབུགས་བྲལ་གཟུགས་ཀྱི་སྡེ་དང་། །གར་དགའི་ཉམས་ཀྱིས་དབྱེས་བཞིན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

**Pe-ma nyi-ma ug-dral zug-kyi-teng Gar-gü nyam-kyi gyé-zhin zhug-su-sol**  
Su di un loto, sole e cadavere, mentre ti diletta nei nove modi della danza, per favore rimani.

སྤྲང་སྟོང་ཚོས་དབྱིངས་དྲི་མ་མེད་པའི་འོད། །བདེ་ཚེན་ཐེག་ལེ་མཚོག་གི་མཚར་སྟུག་མར། །

**Nang-tong chö-ying dri-ma-mé-pa'i-ö Dé-chen tig-le chog-gi tshar-dug-mar**  
Offro l'Apparenza-vuoto, lo spazio di base dei fenomeni, luce inossidabile, la goccia suprema di grande beatitudine alla bella donna,

ཡོངས་ཤར་སྡི་ནང་ཉེར་སྦྱོད་འདོད་ཡོན་ཚོགས། །རབ་འབྲམས་ཞིང་ཁམས་ཁྲོན་ཀུན་བཀའ་སྟེ་འབུལ། །

**Yong-shar chi-nang nyer-chö dö-yön-tshog Rab-jyam zhing-kham khyön-kun kang-té-bul**  
Offro una massa di offerte desiderabili quotidiani esteriori e interiori, completamente sorti, universali e che riempiono tutti i vasti regni.

སྤྱི་ཡི་སྐྱུན་གཟིགས་གནམ་ས་བར་སྐྱང་ཁེངས། །འད་གི་མཉེས་བྱེད་མཐུན་རྗེས་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས། །

**Chi-yi chen-zig nam-sa bar-nang-kheng Nang-gi nyé-ché tun-dze trin-tar-tib**  
Esternamente adirato e interiormente deliziato, riempiendo il cielo, la terra e gli spazi intermedi, offro sostanze piacevoli come nuvole,

གསང་བ་བདེ་སྟོང་སེམས་ཉིད་དག་པའི་འབྲུལ། །བསྐྱུ་མེད་སྐྱབས་སུ་ཡིད་ཆེས་དེས་པས་མཚོད། །

**Sang-wa dé-tong sem-nyi dag-pa'i-trul Lu-mé kyab-su yi-ché ngé-pe-chö**  
Segretamente beatitudine-vacuità, esibizione magica della mente pura, con sicura fiducia nel rifugio che non inganna.

དམ་རྗེས་ལྷགས་ཀྱུ་ལྲ་དང་སྦྱོན་མ་ལྲ། །རབ་སྐྱར་དབྱ་བགོགས་ཤ་དང་རུས་པའི་རི། །

**Dam-dze chag-kyu nga-dang drön-ma-nga Rab-jyar dra-geg sha-dang rü-pa'i-ri**  
Sostanze del Samaya, cinque ganci e cinque lampade unite insieme, una montagna di carne e ossa dei nemici e di chi ostacola,

སྦྱིང་ཁྲག་མཚོ་ཆེན་དམར་སེར་རྒྱབས་སྤེང་ཅན། །བསྐྱུན་སྐྱུང་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ། །

**Nying-trag tsho-chen mar-ser lab-treng-chen Ten-sung wang-po khor-dang che-la-bul**  
Un grande lago di sangue del cuore con onde arancioni: Al Signore delle guardie della dottrina con il loro seguito offro tutto questo.

སྦྱོན་གཏོར་ཚོག་ལས་འབྲུང་བ་ལྟར་གྱི་སྤྱགས་འབྲུལ་མཚོད་པ་དང་ནང་མཚོད་ཀྱང་གྲ།

*Se vuoi, dovresti fare l'offerta del mantra e l'offerta interiore secondo la liturgia dei torma.*

ཧྲཱི། རང་བཞིན་ཚོས་དབྱིངས་ངང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །སྦྱིན་པའི་གཟུགས་ཅན་མིའུ་ཐུང་གོལ་བའི་ཉམས། །

**Hung Rang-zhin chö-ying ngang-le ma-yö-kyang Sin-pö zug-chen mi'u-tung gel-wa'i-nyam**  
**HŪM** non uscendo dallo stato naturale dello spazio di base dei fenomeni, avendo la forma di un rakshasa, nella posa di un nano accovacciato,

མཐུ་སྦྱོབས་མེ་ཡིས་བདུད་སྤེ་སུམ་བརྟེགས་གྲོང་། །བསྐྱེགས་མཚོད་གྲུར་གྱི་མགོན་པོ་ཆེ་ལ་བསྦྱོད། །

**Tu-tob mé-yi dü-dé sum-tseg-drong Seg-dze gur-gyi gön-po ché-la-tö**  
Con il fuoco del potere che brucia la casa a tre piani dei demoni, loda il grande Panjaranatha.

ཕུལ་བྱུང་བདེ་བའི་དཔལ་སྟེར་ཡུམ་མཚོག་དད། །མཐུ་རྩལ་ཐོག་ལྟར་སྐྱར་མགྲོགས་བླ་ཏུ་འགྲུག། །

**Pul-chung dé-wa'i pal-ter yum-chog-de Tu-tsel tog-tar nyur-chog bha-ta-nag**  
Eccellente consorte suprema fedele che concede la gloria della beatitudine, abilità potenti, rapide come il fulmine - Bhata Nak,

སུ་ཏྲ་མིང་སྦིང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །བྲངས་མེད་གཡུལ་དུ་བཞགས་པའི་དཔུང་ལ་བསྦྱོད། །

**Pu-tra ming-sing dam-chen gya-tsho-yi Drang-mé yul-du sham-pa'i pung-la-tö**  
Fratello e sorella di Putra, legato al giuramento, un oceano immenso: offro lodi per l'ospite preparato per la battaglia.

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་མི་བསྐྱེད་སྲོག་གི་རྩེར།    | ཉ་ལའི་སྐྱ་གྱི་ལྷ་རྩོད་ལྷ་ལུ་འཆང་།    |

**Hé-ru-ka-pal mi-sun sog-gi-tsar    Ha-la'i pu-dri tar-no drag-shul-chang**

Glorioso Heruka, tieni in mano una feroce lama avvelenata affilata per prendere la vita degli spiriti ribelli,

དཔལ་ལྷན་ཞལ་བཞི་སྡེ་སྦྱོང་ཡུམ་ཆེན་བཞི།    |བཀའ་ཉན་འཁོར་ཚོགས་དཔུང་དང་བཅས་ལ་བསྦྱོང།    |

**Pal-den zhal-zhi dé-kyong yum-chen-zhi    Ka'-nyen khor-tshog pung-dang che-la-tö**

Glorioso con quattro volti, Protettori locali, le quattro grandi consorti, servitori subordinati con i loro ospiti: Siate lodati!

དོན་འཆང་སོགས་རྒྱལ་དང་སྤྲོ་མ་ཡི།    |སྐྱེད་སྲུང་འདའ་དཀའི་དམ་ཚིག་ཞལ་བཞེས་བཞིན།    |

**Dor-jé chang-sog gyal-dang la-ma-yi    Chen-ngar da'-ka'i dam-tshig zhal-zhé-zhin**

Poiché, nella visione dei Conquistatori come Vajradhara e i Lama, al momento della morte vengono mantenuti gli impegni sacri,

བསྐྱེད་འགྲོའི་ཕན་བདེ་སྤྲོ་མའི་འཕྲིན་ལས་སྤེལ།    |རྣལ་འབྱོར་བྱ་ལྷ་རྟུ་སྦྱོང་བར་མཛོད།    |

**Ten-drö pen-dé la-ma'i trin-le-pel    Nal-kyor bu-tar tag-tu kyong-war-dzö**

Possano aumentare le attività dei lama per il benessere della dottrina e degli esseri. Possa lo yogin essere sempre nutrito come un figlio.

སྦྱི་དང་བྱུང་པར་ཅན་གྱི་དམ་ཚིག་རྒྱ།    |ལས་འགོད་འགལ་འབྲུལ་དབྱིངས་སུ་དག་གྱུར་ནས།    |

**Chi-dang khye-par-chen-gyi dam-tshig-gya    Le-gong gal-trul ying-su dag-gyur-ne**

Possano gli impegni sacri ordinari e speciali continuare ad essere buoni, che le carenze e la confusione siano purificate nello spazio di base,

དམ་ཚིག་བསྐྱབ་པའི་རྒྱུན་རྣམ་འཛོལ་གྱུར།    |ཞི་སོགས་འཕྲིན་ལས་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད།    |

**Dam-chö drub-pa'i kyen-ngen tshé-wa-kun    Zhi-sog trin-le nyur-du drub-par-dzö**

Possano tutti i problemi e le condizioni avverse al compimento del santo Dharma essere calmati e che possa esso, invece, compiersi rapidamente.

སྦྱོང་དང་བཅུད་གྱི་ལེགས་ཚོགས་མཚོ་ལྷར་འཕེལ།    |སྤང་ཞིང་སྐྱུག་པའི་སེམས་འཆང་དག་བགོགས་རྣམས།    |

**Nö-dang chü-kyi leg-tshog tsho-tar-pel    Dang-zhing dug-pa'i sem-chang dra-geg-nam**

Possano le eccellenti disposizioni del contenitore e del contenuto prosperare come un lago, possano i nemici e chi ostacola avendo una mente ostile e infelice

སྐྱུར་དུ་སྦྱོལ་ལ་དགོས་འདོད་གྱུན་སྦྱོལ་བས།    |བྱང་རྒྱལ་སྦྱིང་པའི་བར་དུ་གྲོགས་མཛོད་ཅིག།    |

**Nyur-du drol-la gö-dö kun-tsol-we    Chang-chub nying-pö bar-du drog-dzö-chig**

essere presto liberato e possono tutte le cose desiderabili essere elargite e possano così essere pacificati fino a raggiungere l'illuminazione.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་སྐྱུང་འཁོར་བཅས་བྱིད་རྣམས་ལ།    |བདག་ཅག་དཔོན་སྦྱོབ་མི་ཚོར་དགོན་གནས་བཅས།    |

**Gyal-wa'i ten-sung khor-che khyé-nam-la    Dag-chag pön-lob mi-nor gön-ne-che**

A voi, guardiani della dottrina del Conquistatore con il vostro seguito, noi, maestri e discepoli, affidiamo e conferiamo persone, ricchezze e luoghi santi.

བཙོལ་ལོ་གཏད་དོ་རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་ཀུན།     |འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།     |

**Chol-lo te-do nam-zhi'i trin-le-kun     Be-mé lhun-gyi-drub-par dze-du-sol**

Possano tutti i quattro tipi di attività essere compiuti senza sforzo e all'istante.

ཁྱེད་པར་སྡེ་འདིར་རྣམ་དག་གླིམས་ལྡན་གྱི།     |འདུས་ཚོགས་འཕེལ་ཞིང་བཤམ་སྐྱབ་བསྟན་པ་དར།     |

**Khye-par dé-dir nam-dag trim-den-gyi     Dü-tshog pel-zhing she-drub ten-pa-dar**

Soprattutto in questo gruppo, possono aumentare le assemblee di coloro che sono di pura moralità e possa fiorire la dottrina della spiegazione e della pratica.

འདོད་དགའའི་ལོངས་སྤོང་ཕུན་ཚོགས་བརྒྱ་ཕྱག་གི།     |སྲིད་མཐར་སྐྱོང་བའི་འཕྲིན་ལས་གཡེལ་མེད་མཛོད།     |

**Dö-gü long-chö pun-tshog gya-trag-gi     Si-tar kyong-wa'i trin-le yel-mé-dzö**

Possa l'attività di nutrimento mai essere trascurata fino alla fine dell'esistenza delle centinaia di eccellenti risorse desiderabili.

ལྷག་བསམ་དག་པས་རྩལ་འདིར་བརྩོན་པ་ལ།     |ཚངས་དང་དབང་པོ་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་དང།     |

**Lhag-sam dag-pe tshul-dir tsön-pa-la     Tshang-dang wang-po jig-ten kyong-wa-dang**

Con pura intenzione impegnati in questo modo, possano Brahma e Indra, le guardie del mondo

ལྷ་ཚེན་གུར་མགོན་ལ་སོགས་བསྐྱུང་མས་ཀྱང།     |གཡེལ་བ་མེད་པར་རྟག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཤོག།     |

**Lha-chen gur-gön la-sog sung-me-kyang     Yel-wa-mé-par tag-tu drog-ché-sho**

Il grande dio Panjaranatha e pure altri guardiani, accompagnarmi sempre senza trascurare nulla.

དཔལ་ལྡན་མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཕུག་དོ་རྩེ་གུར།     |ཁྱབ་བདག་སྟོན་པ་གྱི་ཡི་དོ་རྩེ་ཡི།     |

**Pal-den khan-drö wang-chug dor-jé-gur     Khyab-dag tön-pa kyé-yi dor-jé-yi**

Maestro dei gloriosi daka Vajrapanjara, Maestro di tutti, Insegnante, Corpo, parola e mente di Hevajra:

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ལས་སྐྱེལ་པའི་སྐྱུང་མ་མཚོག།     |ནག་པོ་ཚེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།     |

**Ku-sung-tug-le trul-pa'i sung-ma-chog     Nag-po chen-po nam-kyi ta-shi-sho**

le guardie supreme emanano da li! Possiamo avere la buona fortuna dei Mahākala!.

ནག་པོ་ཚེན་པོས་བདུད་བཞི་འཛོམས་པ་དང།     |དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོས་འདོད་ལྡན་སྟེར་བ་དང།     |

**Nag-po chen-pö dü-zhi jom-pa-dang     Pal-den Lha-mö dö-gu ter-wa-dang**

Mahākala sconfigge i quattro demoni, Palden Lhamo conferisce tutto ciò che è desiderabile,

པོ་ཉ་ལས་མཁའ་འཕྲིན་ལས་ཚོས་སྐྱུང་བས།     |ཚོས་སྐྱོང་སྐྱུང་མའི་ཚོགས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།     |

**Po-nya le-khen trin-le chö-sung-we     Chö-kyong sung-ma'i tshog-kyi ta-shi-sho**

L'azione dei messaggeri e deli ufficiali è la protezione del Dharma, Possiamo avere la fortuna di chi ospita i guardiani e le guardie del Dharma.

---

དེ་ལྟར་དཔལ་ལྷན་མགོན་པོ་གུར་དང་སྟོབས་འཕྲོག་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་མཚོན་གཏོར་འབུལ་ཚུལ་འཁྲེར་བདེ་ཚོགས་འདོན་  
སོགས་སུ་བགྲིས་ཚོག་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་བྱང་ཅེ་དཔོན་སྟོབ་ཟུར་པ་དག་དབང་ལྷན་གྲུབ་ཀྱིས་ན་ལེ་རྒྱུ་འཁལ་ཐོག་གི་སྐབས་བསྐྱལ་མ་  
བྱུང་བ་ལྟར་ཤུག་འདི་དགོ་སྟོང་བསྐྱལ་བཟང་རྒྱ་མཚོས་སྦྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་དུང་ཡིག་ཚངས་སྦྱོར་ལྷན་གྲུབ་བགྲིས་པའོ།། །།

Questa è l'offerta dei Torma al Glorioso Protettore Panjara e al Signore che Ruba Potere con il loro seguito per portare felicità; quando l'ex maestro d'insegnamento di Changtse, Ngawang Lhundrup era l'abate di Nalendra, fece richiesta di una liturgia comune di lunghezza appropriata il bhikshu Shākya Kalsang Gyatso scrisse questo; lo scriba era il segretario Tshangkye Loden.



**Dedica dei Meriti**

༄༅། །འདོད་གསོལ་འགྲོལ་བདེ་སྐྱིད་མ་བཞུགས་སོ། །

**Auguri e preghiere per la gioia e Felicità degli esseri trasmigranti**

༄༅། །འགྲོལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བའི་སྐོ་གཅིག་ལུ། །ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

**Dro-la dé-kyi jyung-wa'i go-chig-pu Kun-khyen gyal-wa'i ten-pa rin-po-ché**

Possa l'insegnamento prezioso dei Vittoriosi, l'unica via per portare felicità agli esseri viventi,

ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པར། །སྤྱོད་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Yul-dü ne-kab kun-tu mi-nyam-par Chog-tar dar-zhing gye-par dze-du-sol**

spandersi in tutti i tempi e in ogni luogo, e possa crescere senza mai deteriorarsi.

ཚད་མེད་མཁྱེན་དང་བཅུ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྲོག་བས་གཅེས་འཛིན་པའི། །

**Tshe-mé khyen dang tsé-wa'i pal-nga'-zhing Gyal-wa'i ten-pa sog-we ché-dzin-pa'i**

Possano i nostri incomparabili maestri e amici spirituali che posseggono immisurabili ricchezze di sapienza e affetto

མཚུངས་མེད་སྤྲོ་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །སྐྱུ་ཚེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Tshung mé la-ma gé-wa'i shé-nyen-nam Ku-tshé-ring-zhing gye-par dze-du-sol**

e che tengono gli insegnamenti dei Vittoriosi cari quanto la loro propria vita, aumentare e vivere a lungo.

འགྲོལ་དགེ་བའི་ལམ་བཟང་སྤྲུང་མཛད་ཅིང་། །འཆད་དང་སྦྱབ་པའི་བྱ་བ་ལྷུང་ལེན་པའི། །

**Dro-la gé-wa'i lam-zang nang-dze-ching Che-dang drub-pa'i cha-wa lhur-len-pa'i**

Possano i membri del Sangha che praticano il Dharma che si sforzano a spiegare, realizzare e

ཚོས་བྱེད་དགེ་འདུན་དེ་དག་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །ཕྱིན་ལས་སྤྱོད་མཐར་ལུ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Chö-ché gen-dun dé-dag zhap-ten-ching Trin-le chog-chur gye-par dze-du-sol**

dimostrare il giusto sentiero della virtù agli esseri , vivere a lungo e possano le loro attività spandersi nelle dieci direzioni.

མི་རྣམས་ན་རྒྱ་འཆི་བའི་འཛིགས་མེད་ཅིང་། །འཛིག་རྟེན་ཡང་དག་ལྟ་བུ་དང་ལྷན་པས། །

**Mi-nam na-ga chi-wa'i jig-mé-ching Jig-ten yang-dag ta-wa dang-den-pe**

Possano tutti essere liberi dalla paura di malattia, vecchiaia e morte,

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པ་ཡིས། །ཚད་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Pen-tshun cham-pa'i sem-dang den-pa-yi Tshe-mé ga'-wa gye-par dze-du-sol**

e possano tutti avere la giusta visione dell'amorevolezza verso gli altri, incrementare la loro immisurabile gioia.

གྲོང་རྒྱལ་འཇམ་པོའི་རླུང་གིས་གཡོ་བ་ཡི། །བ་དན་དཀར་པོའི་ཕྱོད་བས་རབ་མཛེས་ཤིང་། །

**Drong-nam jam-pö lung-gi yo-wa-yi Ba-den kar-pö treng-we rap-dzé-shing**  
Possano tutte le città essere belle, adornate da file di bandiere di preghiera bianche che sventolano

གོས་བབས་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྷན་པ་ཡི། །འབྲོར་ལྷན་སྐྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Gö-zang rin-chen gyen dang den-pa-yi Jyor-den kyé-wö gang-war dze-du-sol**  
nel vento gentile ed essere piene di persone ricche, ben vestite e adorne di gioielli.

མཁའ་ལ་སློབ་ཕྱོད་འབྲུ་བའི་སྤྲིན་མཛེས་ཤིང་། །ས་ལ་མ་བྱ་དགའ་བའི་གར་མཛེས་པ། །

**Kha'-la log-treng gyu-wa'i trin-dzé-shing Sa-la ma-cha ga'-wa'i gar-dzé-pa**  
Possano le bellissime nuvole nel cielo, striate di fulmini, bellissimi pavoni che danzano con gioia,

བྱིས་བྱ་དལ་གྲིས་འབབ་པའི་ཆར་རྒྱན་གྲིས། །འབྲོ་རྒྱལ་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Zim-bu dal-gyi bab-pa'i char-gyun-gyi Dro-nam ga'-wa gye-par dze-du-sol**  
sulla terra, e la pioggia gentile che irroga la terra aumentare la gioia di tutti gli esseri viventi.

རི་རྒྱལ་རྩ་དང་མེ་ཉོག་འབབ་རྒྱས་བརྒྱལ། །ལྷུང་རྒྱལ་སྤྲོ་ཚོགས་ཕྱགས་དང་འབྲུ་ཡིས་གང་། །

**Ri-nam tsa-dang mé-tog bap-chu-gyen Lung-nam na-tshog chug-dang dru-yi-gang**  
Possano le montagne essere adorne di prati, fiori e cascate d'acqua e le valli essere pieni di bestiame e grano;

མི་རྒྱལ་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་སྤྲུ་ལེན་ཞིང་། །དྲེགས་དང་འཐབ་རྩོད་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Mi-nam rap-tu ga'-wa'i lu-len-zhing Dreg-dang tab-tsö-mé-par dze-du-sol**  
Possano le persone cantare inni di gioia e possano scomparire l'arroganza e i litigi.

རྒྱལ་པོས་ཆབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྦྱོང་ཞིང་། །འབངས་རྒྱལ་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་གུས་ལེན་པས། །

**Gyal-pö chab-si zhi-we leg-kyong-zhing Bang-nam gyal-pö ka'-lung gü-len-pe**  
Possano i governi avere cura dei loro regni, possano le persone accettare con rispetto gli ordini e le istruzioni dei governi,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འབྲུགས་རྩོད་ཉེར་ཞི་ནས། །ཚོགས་ལྷན་བཞིན་དུ་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Chi dang nang-gi trug-tsö nyer-zhi-ne Dzog-den zhin-du dé-war dze-du-sol**  
pacificando le guerre interne ed esterne così che si diffonde la felicità come nelle ere d'oro.

གཞུག་ལག་ཁང་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གཟུགས་དང་། །དམ་ཚོས་སློབ་པའི་བམ་དུ་མས་རབ་མཛེས་པ། །

**Tsug-lag-khang-nam gyal-wa'i ku-zug dang Dam-chö leg-bam du-me rap-dze-pa**  
Possano i templi essere belli, avere molte immagini dei Vittoriosi ed essere pieni di libri di Dharma,

ལྷ་རྩལ་མཚོན་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་དཔག་མེད་གྲིས། །མཚོན་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Lha-dze chö-pa'i trin-tshog pag-mé-kyi Chö-pa'i char-chen gye-par dze-du-sol**  
possano grandi piogge di offerte aumentare le infinite distese di nuvole fatte di offerte divine.

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་སྐབ་བསྟན་སྦྱོང་བྱེད་པ། །བཤེས་གཉེན་དུར་སྦྱིག་འཛིན་པས་ཡོངས་གང་སྟེ། །

**Gön-ne tam-che tub-ten kyong-ché-pa Shé-nyen ngur-mig dzin-pe yong-gang-té**

Possano tutti i monasteri essere colmi di amici spirituali con le vesti color zafferano che conservano gli insegnamenti del Saggio,

འཆད་རྩོད་རྩོམ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང་། །སྒྲོག་དང་ཁ་ཏོན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Che-tsö tso-m-pa'i cha-we dü-da'-zhing Log dang kha-tön gye-par dze-du-sol**

passando il loro tempo insegnando, dibattendo e scrivendo e possano le loro letture e recite incrementare.

དགོ་བསྟེན་དགོ་ཚུལ་དགོ་སྦོང་པ་མ་རྣམས། །དྲི་མ་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་དང་ལྷན་ཞིང་། །

**Ge-nyen ge-tshul ge-long pa-ma-nam Dri-ma mé-pa'i tshul-trim dang den-zhing**

Possano gli insegnamenti del Tathagata essere diffusi da laici, novizi e da monaci e monache pienamente ordinati,

རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་བསྐྱོམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས། །བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Nam-dag tö-sam gom-pa'i cha-wa-yi Dé-sheg ten-pa gye-par dze-du-sol**

dotati di una morale incorruttibile e anche attraverso atti puri di ascolto, contemplazione e meditazione.

སྐྱབ་པ་པོ་རྣམས་གཡོང་བ་ཀུན་སྤངས་ནས། །འཚོ་བ་ཀུན་བྲལ་འདུ་འཛིན་རབ་དབེན་པའི། །

**Drub-pa-po-nam yeng-wa kun-pang-ne Tshé-wa kun-dral du-dzi'i rab-en-pa'i**

Possano le buone qualità della realizzazione incrementare nei praticanti che, avendo abbandonato tutte le peregrinazioni mentali,

ཞི་བའི་གནས་སུ་སྦོང་བ་ལྟར་ལེན་པས། །རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Zhi-wa'i ne-su pong-wa lhur-len-pe Tog-pa'i yön-ten gye-par dze-du sol**

cominciano a meditare in luoghi piacevoli liberi da ogni male e lontano dalla confusione.

ལྷག་པར་དད་པས་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་པ། །སྐྱབ་པོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །

**Lhag-par de-pe sol-wa-dep che-pa Drub-po dag-chag khor dang che-nam-la**

Con grande fede prego: possa la perfetta ricchezza, ottenuta senza comportamenti scorretti,

ལོག་འཚོ་བྲལ་བའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་དང་། །ཚོ་དང་དམ་ཚེས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Log-tsho dral-wa'i pal-jyor pun-tshog dang Tshé dang dam-chö gye-par dze-du sol**

incrementare per la vita quotidiana e il santo Dharma, sia per noi praticanti che per chi ci sta vicino!

སྦྱིན་དང་ཚུལ་བྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་སྒྲ་ན་མེད་སོགས་ཀྱིས། །

**Chin-dang tshul-trim zö-dang tsön-drü dang Sam-ten shé-rab la-na-mé sog-kyi**

Avendo perfezionato tutti gli insegnamenti del Buddha attraverso generosità, disciplina morale,

རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀུན་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །ལུང་རྫོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Rang-la sang-gye chö-kun yong-dzog-ne Lung-tog yön-ten gye-par dze-du-sol**

pazienza, diligenza, concentrazione meditativa e saggezza, possano incrementare le buone qualità delle scritture e della realizzazione.





འགྲོ་བའི་སྐྱེ་མ་ཚོས་རྗེ་པཌི་ཏ། །མཁའ་རབ་དབང་ཕྱག་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱེངས། །

**Dro-wa'i la-ma chö-jé pan-di-ta Khyen-rap wang-chuk jé-tsun jam-pa'i-yang**

Possa essere nostra la grande fortuna che gli insegnamenti del glorioso Sakyapa, guru degli essere viventi, Signore di Dharma,

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱེ་པའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་འོག། །

**Gyal-wa nyi-pa pal-den sa-kya-pa'i Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho**

Pandita, Maestro della conoscenza, venerabile Manjugosha, il secondo Vincitore, restino a lungo.

རབ་འབྱམས་སྤྱོད་ལས་བཙུན་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །གསང་གསུམ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་པ་དོན་རྗེ་འཆང་། །

**Rab-jam chog-chü gyal-wa tam-che-kyi Sang-sum chig-tu dü-pa dor-jé chang**

Possa essere nostra la buona fortuna che gli insegnamenti di Kunga Zangpo, il detentore di Vajra che ha unisto i tre misteri

རྒྱལ་བའི་ལུང་བསྟན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་འོག། །

**Gyal-wa'i lung-ten kun-ga' zang-po-yi Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho**

di tutti i Vittoriosi delle dieci direzioni e che era stato predetto dal Buddha, restare a lungo.

དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱེ་གཙོ་བོ་གྱུར་ཚོས་གྲགས། །འདུས་ཚོགས་ལི་ཁྲིའི་རྒྱ་མཚོ་ལྷར་རྒྱས་འོང་། །

**Pal-den sa-kya tsor-gyur chö-dra-kun Dü-tshog li-tri'i gya-tsho tar-gye-shing**

Possiamo avere la buona fortuna che l'assemblea delle più eccellenti, gloriosi studiosi del Dharma dei Sakya si espandono diventando un oceano di vesti gialle,

ཚོས་སྤྱོད་རྒྱབས་སྤོང་སྤོང་པའི་ཕྱིར་ཕྱུར་བས། །བདུད་སྤེའི་གྲོང་སྤོང་འཇིགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་འོག། །

**Chö-kyö lab-treng si-pa'i tser-chur-we Dü-dé'i drong-khyer jig-pa'i ta-shi-sho**

E possa un continuo susseguirsi di onde di attività del Dharma alzarsi al picco dell'esistenza, distruggendo così la città di Mara.

མ་ཐམ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་མ་གཡག་རོང་གཉིས། །རིགས་པའི་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་བཟང་པོ་དང་། །

**Ma-pam chö-kyi la-ma yag-rong-nyi Rig-pa'i wang-chug shé-rab zang-po dang**

Possiamo avere la buona fortuna di fare diffondere ancora oltre gli insegnamenti dei due invincibili Lama del Dharma, Yak-dön e Rong-dön,

སྤེ་སྤོང་འཇིགས་པའི་གཙུག་རྒྱན་རྗེ་དགའ་བའི། །བསྟན་པ་སྤྱིར་ཡང་དར་བའི་བཀྲ་ཤིས་འོག། །

**Dé-nö dzin-pa'i tsug-gyen dzong-kar-wa'i Ten-pa lar-yang dar-wa'i ta-shi-sho**

Signori del Lignaggio e possessori dell'eccellente conoscenza del discernimento, ornamenti della corona del Monastero di Dzongkar e detentori dei Pitaka.

ཐུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་འཇམ་དབྱངས་ས་སྐྱུ་པའི། ། །ལྟ་གྲུབ་འབྲུལ་མེད་སེང་རྗེའི་ངོ་རྩོམ་ཡིས། ། །

**Tub-pa'i gyal-tshab jam-yang sa-kya-pa'i Ta-drub trul-mé seng-gé'i nga-ro-yi**

Possa essere nostra la buona fortuna che i seguaci del grande Lama Gorampa, che ha rovesciato con argomenti ragionevoli il bue degli oppositori con il ruggito da leone della visione non errata

ཕས་ཚོལ་གླང་པོའི་གླང་འགོམས་གོ་རམས་རྗེའི། ། །རིང་ལུགས་ཕྱོགས་བརྒྱུར་འབར་བའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག། །

**Pe-göl lang-pö le-gem go-ram-jé'i Ring-lug chog-gyar bar-wa'i ta-shi-sho**

del rappresentante dei vittoriosi, Manjugosha Sakyapa, fiore di cento direzioni.

གང་གི་ཞབས་སེན་ཡིད་ལ་དྲན་ཅོམ་གྱིས། ། །ཕྱི་ནང་བདུད་ལས་རྒྱལ་བའི་དཔལ་ཡོན་ཅན། ། །

**Gang-gi zhab-sen yi-la dren-tsam-gyi Chi-nang dü-le gyal-wa'i pal-yön-chen**

Possa essere nostra la buona fortuna che gli insegnaento del Signore di Dharma del Monastero di Tsarpa,

རྗེ་རྗེ་འཆང་དངོས་ཚར་པ་ཚོས་གྱུ་རྗེའི། ། །བསྟན་པ་ཕྱོགས་བརྒྱུར་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག། །

**Dor-je chang-ngö tshar-pa chö-kyi-jé'i Ten-pa chog-chur gye-pa'i ta-shi-sho**

che è Dorje Chang di cui persino il ricordo della sua unghia del piede ha la gloriosa qualità di far scomparire gli ostacoli interni ed esterni, incrementi nelle dieci direzioni.

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། ། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། ། །

**Tön-pa jig-ten kham-su chön-pa dang Ten-pa nyi-ö shin-du sal-wa dang**

Con la comparsa del Buddha in questo mondo, la brillante luce dolare dei suoi insegnamenti,

བསྟན་པའི་ལྷན་གྱི་སྟོན་པ་དག་འདུན་མཐུན་པ་ཡི། ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག། །

**Ten-dzin bu-lop gen-dun tün-pa-yi Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho**

e la concordia del Sangha, i detentori degli insegnamenti e i loro discepoli, possa essere nostra la buona fortuna che gli insegnamenti restino a lungo.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱེ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། ། །བསྟན་པའི་སྟོན་པ་སྐྱེས་སུ་སྟེང་ཡོངས་ལ་བྱུང། ། །

**Ten-pa'i pal-gyur la-ma'i zhab-pe-ten Ten-dzin kyé-bu sa-teng yong-la-khyab**

Con i fermi piedi di loto dei Lama che conservano gli insegnamenti, con i detentori degli insegnamenti che pervadono la terra intera,

བསྟན་པའི་སྐྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་པ་རྒྱས། ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག། །

**Ten-pa'i jyin-dag nga'-tang jyor-pa-gye Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho**

e con il potere e la prosperità dei patroni del Daharma che incrementa, possa essere la nostra buona fortuna che gli insegnamenti restino a lungo.

དངོས་བརྒྱད་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱུགས་རྗེ་དང་།

ཁས་སྤོང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

Ngö-gyü la-ma-nam-kyi tug-jé-dang

Lu-mé kön-chog-sum-gyi chin-lab-dang

Attraverso la compassione del vero lignaggio dei Lama, con le benedizioni dell'infallibile Triplice Gemma

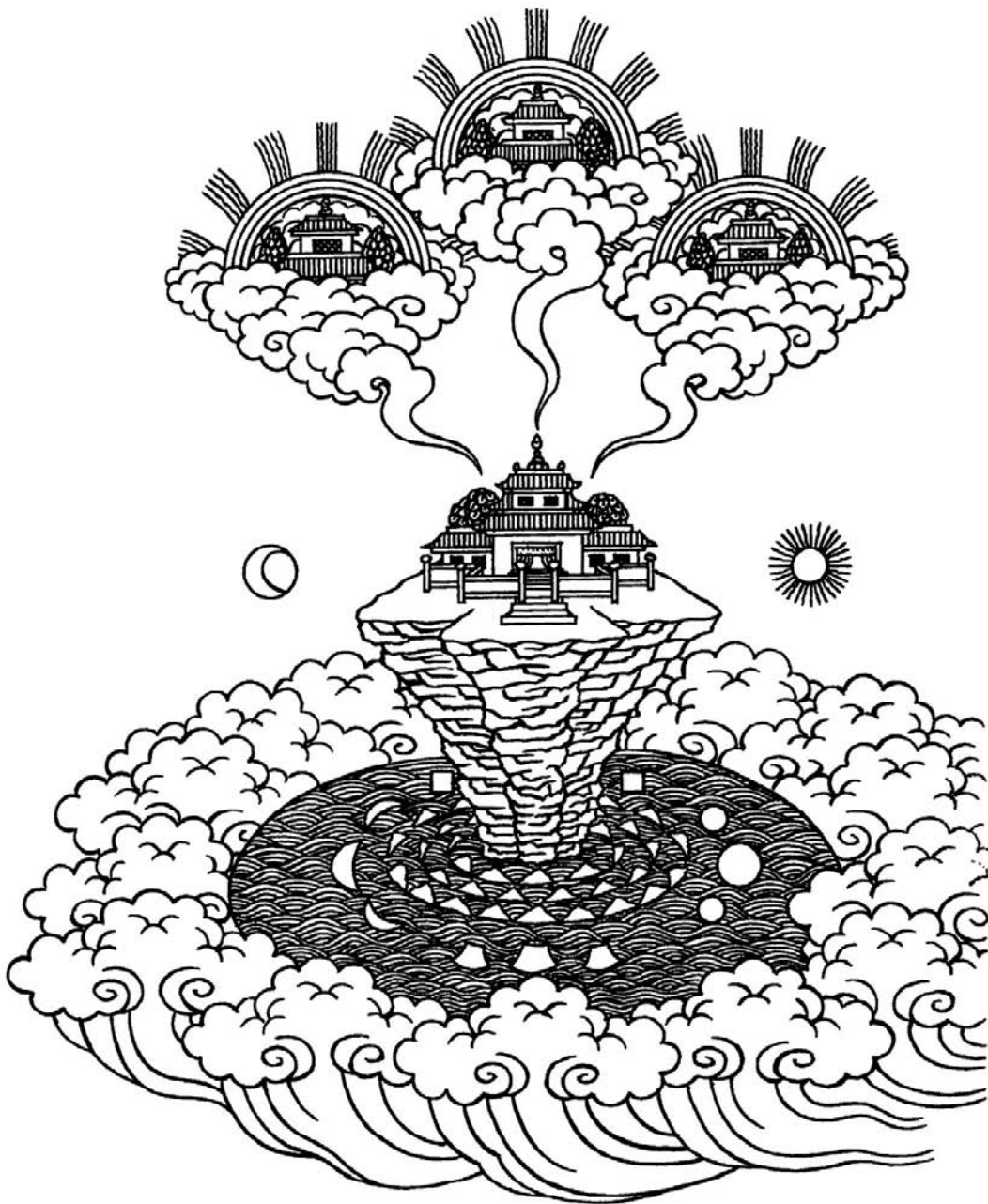
ཚོས་སྤྱད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་རྣམ་མཐུ་ཡིས།

ཅི་བསམ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

Chö-sung dam-chen gya-tshö nü-tu-yi

Chi-sam chö-zhin drub-pa'i ta-shi-sho

e con il potere dell'oceano di Protettori del Dharma legato dai loro giuranti , possiamo avere la buona fortuna di ottenere tutto ciò che desideriamo in armonia con il Dharma.





ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་ལུགས།

དང་པོ།

བྱང་ཨ་འའི་དབལ་ས་སྐྱའི་འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པས་སློན་ལམ་གྱི་ཞལ་འདོན་ཕྱག་དཔེ་བོད་དབྱིན་སྐྱགས་མའི་དབར་ཅ་གཡར་གནང་བར་མཁན་པོ་བྱམས་པ་བསྟན་འཕེལ་མཚོག་གི་དབུས་རྒྱུན་ལས་ནམ་པར་སློང་ནས་བཀའ་ཤིན་ཆེ་ལྷ།

གཉིས་པ།

ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སྐྱའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་ཚོགས་གཞོན་དང་ས་སྐྱ་བཅེ་ཆེན་གླིང་གི་མཁན་པོ་བཀྲ་ཤེས་བཟང་ཨ་མེ་པས་ཐུགས་འགན་ཆེར་བཞེས་འོག་པ་རན་སི་ས་སྐྱ་བཅེ་ཆེན་གླིང་དང་། འཇར་མན་གྱི་ས་སྐྱ་སྐལ་ལྷན་གླིང་། སི་བན་གྱི་ས་སྐྱ་ཐེབས་ཅ་ཁང་། ཨི་ཇ་མིའི་ས་སྐྱ་མངོན་དགའ་གླིང་། ཉོ་ལན་གྱི་ས་སྐྱ་ཐེག་ཆེན་གླིང་བཅས་ཀྱི་འབྲེལ་ཡོད་ལས་མི་ཡོངས་ནས་འབད་བཅོམ་ཆེན་པོས་ཡུ་རོབ་ལྷུ་ལྷ་ལྷོ་ཡིག་སྐྱ་མང་ཐོག་པའ་བསྐྱར་གྱི་ལས་འགན་ཆ་ཚང་གནང་བར་སློང་ནས་བཀའ་ཤིན་ཆེ་ལྷ།

གསུམ་པ།

ཞལ་འདོན་ཕྱག་དཔེ་འདིའི་དེབ་བཞུགས་ཀྱི་རྒྱུ་འགོད་དང་དབར་སྐྱུན་ལས་འགན་གནང་མཁན་སྲུང་སྤྱི་ཐུབ་བསྟན་བྱང་རྒྱུ་གླིང་ཚོས་ཚོགས་ནས་གནང་ལ་སློན་པའི་ཕྱག་ལས་གནང་སོང་བར་སློང་ནས་བཀའ་ཤིན་ཆེ་ལྷ།

མདོར་ན་དེད་ཡུ་རོབ་ས་སྐྱ་སློན་ལམ་ཚོགས་པར་དངོས་ལུགས་བརྒྱུད་གསུམ་ནས་ཕྱག་རོགས་དང་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་མཁན་ཀུན་ལའང་དེ་མཚུངས་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷ།

བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་། འགོ་ཀུན་བདེ་བའི་སློན་ལམ་བཅས།



ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སྐྱའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པས།  
ཕྱི་ལོ་ ༢༠༡༩ ལྷོ་ ༠༩ ཚེས་ ༡༩ ལའོ།

## Con gratitudine

Per primo, dal profondo del nostro cuore, vogliamo ringraziare gli organizzatori del *North American Sakya Monlam for World Peace* e in particolare Khenpo Jampa Tenphel, per aver provveduto a darci le preghiere di questo libro.

In secondo luogo, dal profondo del cuore, ringraziamo Khenpo Tashi Sangpo Amipa del *Sakya Tsechen Ling*. È il vicepresidente della *European Sakya Monlam Foundation* e ha guidato la preparazione di questo libro di preghiere.

Le traduzioni nelle varie lingue europee sono state eseguite dai seguenti centri in Europa: *Sakya Tsechen Ling*, Francia, *Sakya Kalden Ling*, Germania, *Fundación Sakya*, Spagna, *Sakya Ngon Ga Ling*, Italia e *Sakya Thegchen Ling*, Olanda – I nostri ringraziamenti più sentiti a tutti loro.

In terzo luogo, la compilazione e il layout del libro è stato fatto da membri di *Thupten Changchup Ling* Svizzera – i nostri ringraziamenti più sentiti per il loro lavoro.

I nostri ringraziamenti più profondi vanno anche a chi ha contribuito in qualunque modo per rendere possibile l'edizione di questo libro, le sue traduzioni e revisioni.

Che l'Insegnamento di Buddha possa fiorire e che tutti gli esseri possano vivere in pace.

*European Sakya Monlam Foundation*  
14. April 2019



## **Riconoscimenti**

Editore: European Sakya Monlam Foundation

Il Libro di Preghiere del Sakya Monlam tradotto in italiano dall'edizione inglese, Sakya Monlam Prayer Book 2019, da Jessica Martensson e Bert d'Arragon.

Layout, compilazione e revisione: Stefano Murati, Cristina Vanza, Michela Trani, Brigitte Gerdenitsch.

Stampato in Italia 2019 per il primo Sakya Monlam in Belgio  
da [www.etabeta-ps.com](http://www.etabeta-ps.com)





